

# 風俗営業等の規制及び業務の適正化等に関する法律 Act on Control and Improvement of Amusement Business

(昭和二十三年七月十日法律第百二十二号)

(Act No. 122 of July 10, 1948)

目次

## Table of Contents

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 風俗営業の許可等（第三条—第十一条）

Chapter II License for Amusement Entertainment Businesses (Article 3 to Article 11)

第三章 風俗営業者の遵守事項等（第十二条—第二十六条）

Chapter III Matters that Should Be Observed by Person that Runs An Amusement Business (Article 12 to Article 26)

第四章 性風俗関連特殊営業等の規制

Chapter IV Restriction on Sex-related Business.

第一節 性風俗関連特殊営業の規制

Section 1 Restriction on Sex-related Business

第一款 店舗型性風俗特殊営業の規制（第二十七条—第三十一条）

Subsection 1 Restriction on Store-based Sex-related Business (Article 27 to Article 31)

第二款 無店舗型性風俗特殊営業の規制（第三十一条の二—第三十一条の六）

Subsection 2 Restriction on Non-store-based Sex-related Business (Article 31-2 to Article 31-6)

第三款 映像送信型性風俗特殊営業の規制等（第三十一条の七—第三十一条の十一）

Subsection 3 Restriction on Image Distribution Based Sex-related Business (Article 31-7 to Article 31-11)

第四款 店舗型電話異性紹介営業の規制（第三十一条の十二—第三十一条の十六）

Subsection 4 Restriction on Store-based Telephone Introduction Business (Article 31-12 to Article 31-16)

第五款 無店舗型電話異性紹介営業の規制（第三十一条の十七—第三十一条の二十一）

Subsection 5 Restriction on Non-store-based Telephone Introduction Business (Article 31-17 to Article 31-21)

第二節 特定遊興飲食店営業等の規制等

**Section 2 Restriction on Specified Amusement-providing and Food and Drink-serving Business**

第一款 特定遊興飲食店営業の規制等（第三十一条の二十二—第三十一条の二十五）

Subsection 1 Restriction on Specified Amusement-providing and Food and Drink-serving Business (Article 31-22 to Article 31-25)

第二款 深夜における飲食店営業の規制等（第三十二条—第三十四条）

Subsection 2 Restriction on Restaurant Business during Late-night Hours (Article 32 to Article 34)

第三節 興行場営業の規制（第三十五条）

**Section 3 Restriction on Entertainment Places Business (Article 35)**

第四節 特定性風俗物品販売等営業の規制（第三十五条の二）

**Section 4 Restriction on Specified Sex-related Goods Sale Business (Article 35-2)**

第五節 接客業務受託営業の規制（第三十五条の三・第三十五条の四）

**Section 5 Restriction on Customer Service Entrusted Business (Article 35-3 and Article 35-4)**

第五章 監督（第三十六条—第三十七条）

Chapter V Supervision (Article 36 to Article 37)

第六章 雑則（第三十八条—第四十八条）

Chapter VI Miscellaneous Provisions (Article 38 to Article 48)

第七章 罰則（第四十九条—第五十七条）

Chapter VII Penal Provisions (Article 49 to Article 57)

附 則

Supplementary Provisions

**第一章 総則**

**Chapter I General Provisions**

（目的）

(Purpose)

第一条 この法律は、善良の風俗と清浄な風俗環境を保持し、及び少年の健全な育成に障害を及ぼす行為を防止するため、風俗営業及び性風俗関連特殊営業等について、営業時間、営業区域等を制限し、及び年少者をこれらの営業所に立ち入らせること等を規制するとともに、風俗営業の健全化に資するため、その業務の適正化を促進する等の措置を講ずることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to regulate the business hours and business areas, etc. concerning amusement businesses and sex-related businesses, etc. and to regulate the entrance of youths to such places of business, etc. , for the purpose of maintaining public morals and wholesome social environment and preventing acts that hamper the sound development of youths, and also to

provide measures to promote the proper operation of such businesses in order to contribute to improving the propriety of amusement businesses, etc..

(用語の意義)

(Definitions)

第二条 この法律において「風俗営業」とは、次の各号のいずれかに該当する営業をいう。

Article 2 (1) The term "amusement business" as used in this Act means business falling under one of the following items:

一 キヤバレー、待合、料理店、カフェその他設備を設けて客の接待をして客に遊興又は飲食をさせる営業

(i) business which runs cabarets, machiai (meaning "waiting rooms"), restaurants, cafes or other facilities and entertains the customers by providing amusement or serving food and drink;

二 喫茶店、バーその他設備を設けて客に飲食をさせる営業で、国家公安委員会規則で定めるところにより計った営業所内の照度を十ルクス以下として営むもの（前号に該当する営業として営むものを除く。）

(ii) business which runs coffee shops, bars or other facilities and serves the customers food and drink, and in which the lighting in the place of business is not brighter than ten lux when measured in a manner specified by Rules of the National Public Safety Commission (excluding the businesses defined in the preceding item);

三 喫茶店、バーその他設備を設けて客に飲食をさせる営業で、他から見通すことが困難であり、かつ、その広さが五平方メートル以下である客席を設けて営むもの

(iii) business which runs coffee shops, bars or other facilities and serves the customers food and drink, has facilities whose insides cannot be easily seen from outside and that are not more than five square meters in size;

四 まあじやん屋、ぱちんこ屋その他設備を設けて客に射幸心をそそるおそれのある遊技をさせる営業

(iv) business which runs mah-jong houses, pachinko parlors or other facilities, and allow the customers to play games that are likely to stimulate customers' desire for gains by chance;

五 スロットマシン、テレビゲーム機その他の遊技設備で本来の用途以外の用途として射幸心をそそるおそれのある遊技に用いることができるもの（国家公安委員会規則で定めるものに限る。）を備える店舗その他これに類する区画された施設（旅館業その他の営業の用に供し、又はこれに随伴する施設で政令で定めるものを除く。）において当該遊技設備により客に遊技をさせる営業（前号に該当する営業を除く。）

(v) business which allow the customers to play with slot machines, video game machines or other game machines which can be used for purposes other than their original purposes and, when used in such ways, are likely to stimulate

customer's desire for gains by chance (only the machines specified by Rules of the National Public Safety Commission) in stores and other similar facilities (excluding the facilities used for hotel businesses and other businesses which are specified by Cabinet Order) (excluding the businesses defined in the preceding item).

2 この法律において「風俗営業者」とは、次条第一項の許可又は第七条第一項、第七条の二第一項若しくは第七条の三第一項の承認を受けて風俗営業を営む者をいう。

(2) The term "a person that runs an amusement business" as used in this Act means a person that runs an amusement business with the license provided for in paragraph (1) of the following Article or the approval provided for in Article 7, paragraph (1), Article 7-2, paragraph (1) or Article 7-3, paragraph (1).

3 この法律において「接待」とは、歡樂的雰囲気醸し出す方法により客をもてなすことをいう。

(3) The term "entertaining customers" as used in this Act means to treat customers in a manner that creates an amusing atmosphere.

4 この法律において「接待飲食等営業」とは、第一項第一号から第三号までのいずれかに該当する営業をいう。

(4) The term "entertaining and food and drink-serving business" as used in this Act means a business falling under either of items (i) through (iii) of paragraph (1).

5 この法律において「性風俗関連特殊営業」とは、店舗型性風俗特殊営業、無店舗型性風俗特殊営業、映像送信型性風俗特殊営業、店舗型電話異性紹介営業及び無店舗型電話異性紹介営業をいう。

(5) The term "sex-related business" as used in this Act means store based sex-related business, non-store based sex-related business, image distribution based sex-related business, store based telephone dating business and non-store based telephone dating business.

6 この法律において「店舗型性風俗特殊営業」とは、次の各号のいずれかに該当する営業をいう。

(6) The term "store based sex-related business" as used in this Act means a business falling under either of the following items:

一 浴場業（公衆浴場法（昭和二十三年法律第三百三十九号）第一条第一項に規定する公衆浴場を業として経営することをいう。）の施設として個室を設け、当該個室において異性の客に接触する役務を提供する営業

(i) business which runs private rooms as part of its bathhouse business (meaning the business which runs public bathhouses specified by Article 1, paragraph (1) of the Public Bath Houses Act (Act No. 139 of 1948)) and provides services in which its employees provide physical contact with the customers of the opposite sex;

二 個室を設け、当該個室において異性の客の性的好奇心に応じてその客に接触する役務を提供する営業（前号に該当する営業を除く。）

(ii) business which runs private rooms and provides physical contact to the customers of the opposite sex according to sexual interests of the customers in the rooms (excluding the businesses defined in the preceding item);

三 専ら、性的好奇心をそそるため衣服を脱いだ人の姿態を見せる興行その他の善良の風俗又は少年の健全な育成に与える影響が著しい興行の用に供する興行場（興行場法（昭和二十三年法律第百三十七号）第一条第一項に規定するものをいう。）として政令で定めるものを経営する営業

(iii) business which runs entertainment places (meaning the places specified by Article 1, paragraph (1) of the Entertainment Places Act (Act No. 137 of 1948)) specified by Cabinet Order to be mainly used to show the bodies of persons who have removed their clothing to stimulate sexual interest of the customers or used for other kinds of shows that produce extremely unfavorable effects on public morals or the sound development of youths;

四 専ら異性を同伴する客の宿泊（休憩を含む。以下この条において同じ。）の用に供する政令で定める施設（政令で定める構造又は設備を有する個室を設けるものに限る。）を設け、当該施設を当該宿泊に利用させる営業

(iv) business which runs accommodation facilities specified by Cabinet Order to be mainly used to accommodate (including rest: the same hereinafter in this Article) customers accompanied by the members of the opposite sex for the stay (only the accommodation facilities which have private rooms with structures or equipment specified by Cabinet Order) and allow the customers to use such facilities for such purposes;

五 店舗を設けて、専ら、性的好奇心をそそる写真、ビデオテープその他の物品で政令で定めるものを販売し、又は貸し付ける営業

(v) business which runs shops and mainly sells or rents photographs, video tapes or other products specified by Cabinet Order which stimulate sexual interest;

六 前各号に掲げるもののほか、店舗を設けて営む性風俗に関する営業で、善良の風俗、清浄な風俗環境又は少年の健全な育成に与える影響が著しい営業として政令で定めるもの

(vi) beyond what is set forth in the preceding items, store based businesses specified by Cabinet Order that are related to sex and which produce extremely unfavorable effects on public morals, a wholesome social environment or sound development of youths.

7 この法律において「無店舗型性風俗特殊営業」とは、次の各号のいずれかに該当する営業をいう。

(7) The term "non-store based sex-related business" as used in this Act means a business falling under either of the following items:

一 人の住居又は人の宿泊の用に供する施設において異性の客の性的好奇心に応じてその客に接触する役務を提供する営業で、当該役務を行う者を、その客の依頼を受けて派遣することにより営むもの

(i) business which provides physical contact to the customers of the opposite sex according to sexual interest of the customers in their homes or accommodation facilities by dispatching persons in response to requests by the customers;

二 電話その他の国家公安委員会規則で定める方法による客の依頼を受けて、専ら、前項第五号の政令で定める物品を販売し、又は貸し付ける営業で、当該物品を配達し、又は配達させることにより営むもの

(ii) business which mainly sells or rents products specified by Cabinet Order under item (v) of the preceding paragraph via delivery of the products in response to requests by customers by telephone or other methods specified by Rules of the National Public Safety Commission.

8 この法律において「映像送信型性風俗特殊営業」とは、専ら、性的好奇心をそそるため性的な行為を表す場面又は衣服を脱いだ人の姿態の映像を見せる営業で、電気通信設備を用いてその客に当該映像を伝達すること（放送又は有線放送に該当するものを除く。）により営むものをいう。

(8) The term "image distribution based sex-related business" as used in this Act means a business which mainly shows sexual acts or the bodies of persons who have removed their clothing to stimulate sexual interest to the customers via telecommunication facilities (excluding one that constitutes a broadcast or cablecast).

9 この法律において「店舗型電話異性紹介営業」とは、店舗を設けて、専ら、面識のない異性との一時の性的好奇心を満たすための交際（会話を含む。次項において同じ。）を希望する者に対し、会話（伝言のやり取りを含むものとし、音声によるものに限る。以下同じ。）の機会を提供することにより異性を紹介する営業で、その一方の者からの電話による会話の申込みを電気通信設備を用いて当該店舗内に立ち入らせた他の一方の者に取り次ぐことによつて営むもの（その一方の者が当該営業に従事する者である場合におけるものを含む。）をいう。

(9) The term "store based telephone introduction business" as used in this Act means a business which runs a store specializing in introducing persons of the opposite sex by offering opportunities to have conversations (including exchange of oral messages; the same hereinafter) with persons of the opposite sex to the persons wishing to date (including conversation; the same hereinafter) strangers to temporarily satisfy sexual interest, and which serves as a go-between for requests from persons by telephone to other persons via telecommunication facilities (including the cases when the persons engage in the business).

10 この法律において「無店舗型電話異性紹介営業」とは、専ら、面識のない異性との一時の性的好奇心を満たすための交際を希望する者に対し、会話の機会を提供することにより異性を紹介する営業で、その一方の者からの電話による会話の申込みを電気通信設備を用いて他の一方の者に取り次ぐことによつて営むもの（その一方の者が当該営業に従事する者である場合におけるものを含むものとし、前項に該当するもの

を除く。)をいう。

(10) The term "non-store based telephone introduction business" as used in this Act means a business which mainly introduces persons of the opposite sex by offering opportunities to have conversations with persons of the opposite sex to the persons wishing to date a stranger to temporarily satisfy sexual interest, and which serves as a go-between for requests from persons by telephone to other persons via telecommunication facilities (including the cases when the persons engage in the business, and excluding the businesses defined in the preceding paragraph).

1 1 この法律において「特定遊興飲食店営業」とは、ナイトクラブその他設備を設けて客に遊興をさせ、かつ、客に飲食をさせる営業（客に酒類を提供して営むものに限る。）で、午前六時後翌日の午前零時前の時間においてのみ営むもの以外のもの（風俗営業に該当するものを除く。）をいう。

(11) The term "specified amusement-providing and food and drink-serving business" as used in this Act means a business which runs nightclubs or other facilities and serves the customers food and drink while entertaining them (limited to businesses which provide alcoholic beverage to customers), excluding businesses which only operate in the period starting after 6 a.m. and ending before 0 a.m. of the following day (excluding those falling under amusement business).

1 2 この法律において「特定遊興飲食店営業者」とは、第三十一条の二十二の許可又は第三十一条の二十三において準用する第七条第一項、第七条の二第一項若しくは第七条の三第一項の承認を受けて特定遊興飲食店営業を営む者をいう。

(12) The term "a person that runs a specified amusement-providing and food and drink-serving business" as used in this Act means a person that runs a specified amusement-providing and food and drink-serving business with the license provided for in Article 31-22 or the approval provided for in Article 7, paragraph (1) which is applied mutatis mutandis in Article 31-23, Article 7-2, paragraph (1) or Article 7-3, paragraph (1).

1 3 この法律において「接客業務受託営業」とは、専ら、次に掲げる営業を営む者から委託を受けて当該営業の営業所において客に接する業務の一部を行うこと（当該業務の一部に従事する者が委託を受けた者及び当該営業を営む者の指揮命令を受ける場合を含む。）を内容とする営業をいう。

(13) The term "customers service entrusted business" as used in this Act means a business partially entrusted by the following business operators to serve the customers in the place of business (including the cases when the persons partially engaging in the businesses engage in the businesses under the instruction of the entrusted persons and the business operators):

一 接待飲食等営業

(i) entertaining and food and drink-serving business;

二 店舗型性風俗特殊営業

(ii) store-based sex-related business;

三 特定遊興飲食店営業

(iii) specified amusement-providing and food and drink-serving business;

四 飲食店営業（設備を設けて客に飲食をさせる営業で食品衛生法（昭和二十二年法律第二百三十三号）第五十二条第一項の許可を受けて営むものをいい、前三号に掲げる営業に該当するものを除く。以下同じ。）のうち、バー、酒場その他客に酒類を提供して営む営業（営業の常態として、通常主食と認められる食事を提供して営むものを除く。以下「酒類提供飲食店営業」という。）で、午前六時から午後十時までの時間においてのみ営むもの以外のもの

(iv) restaurant businesses (meaning a business which runs a facility and serves the customers food and drink with a license provided for in Article 52, paragraph (1) of the Food Sanitation Act (Act No. 233 of 1947), and excluding one that constitutes a business set forth in the preceding three items; the same hereinafter) which provide alcoholic beverage to customers in bars or pubs (excluding businesses which usually provide meals; hereinafter referred to as "restaurant business providing alcoholic beverage"), excluding businesses which only operate in the period starting after 6 a.m. and ending before 0 a.m. of the following day.

## 第二章 風俗営業の許可等

### Chapter II License for Amusement Businesses

（営業の許可）

(Business License)

第三条 風俗営業を営もうとする者は、風俗営業の種別（前条第一項各号に規定する風俗営業の種別をいう。以下同じ。）に応じて、営業所ごとに、当該営業所の所在地を管轄する都道府県公安委員会（以下「公安委員会」という。）の許可を受けなければならない。

Article 3 (1) A person intending to run an amusement business must be licensed for each place of business, in accordance with the classification of amusement businesses (meaning the classification specified by items of paragraph (1) of the preceding Article; the same hereinafter) by the prefectural public safety commission (hereinafter referred to as "the public safety commission") which exercises jurisdiction over the area in which the place of business is located.

2 公安委員会は、善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害する行為又は少年の健全な育成に障害を及ぼす行為を防止するため必要があると認めるときは、その必要の限度において、前項の許可に条件を付し、及びこれを変更することができる。

(2) When deemed necessary to prevent acts which damage public morals or a wholesome social environment, or acts which hamper the sound development of youths, to the extent of the necessity, the public safety commission may impose conditions on or make changes to the license provided for in preceding



paragraph.

(許可の基準)

(Standards of License)

第四条 公安委員会は、前条第一項の許可を受けようとする者が次の各号のいずれかに該当するときは、許可をしてはならない。

Article 4 (1) If a person intending to obtain a license under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article falls under any of the following items, the public safety commission must not license the person:

一 破産手続開始の決定を受けて復権を得ない者

(i) a person that is subject to a decision on the commencement of bankruptcy proceedings and has not had their rights restored;

二 一年以上の懲役若しくは禁錮の刑に処せられ、又は次に掲げる罪を犯して一年未満の懲役若しくは罰金の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から起算して五年を経過しない者

(ii) any person that has been sentenced to imprisonment or imprisonment without work for not less than one year, or that has committed either of the following crimes and consequently has been sentenced to imprisonment for not more than one year or a fine, and five years have not elapsed after the person finished serving the sentence or ceased to be subject to its enforcement;

イ 第四十九条又は第五十条第一項の罪

(a) the crimes prescribed in Article 49 or Article 50, paragraph (1);

ロ 刑法（明治四十年法律第四十五号）第七百七十四条、第七百七十五条、第七百八十二条、第七百八十五条、第七百八十六条、第二百二十四条、第二百二十五条（営利又はわいせつの目的に係る部分に限る。以下この号において同じ。）、第二百二十六条、第二百二十六条の二（第三項については、営利又はわいせつの目的に係る部分に限る。以下この号において同じ。）、第二百二十六条の三、第二百二十七条第一項（同法第二百二十四条、第二百二十五条、第二百二十六条、第二百二十六条の二又は第二百二十六条の三の罪を犯した者を幫助する目的に係る部分に限る。以下この号において同じ。）若しくは第三項（営利又はわいせつの目的に係る部分に限る。以下この号において同じ。）又は第二百二十八条（同法第二百二十四条、第二百二十五条、第二百二十六条、第二百二十六条の二、第二百二十六条の三又は第二百二十七条第一項若しくは第三項に係る部分に限る。）の罪

(b) the crimes prescribed in Article 174, Article 175, Article 182, Article 185, Article 186, Article 224, Article 225 (limited to kidnapping for the purpose of profit or indecency; the same hereinafter in this item), Article 226, Article 226-2 (limited to the part pertaining to the crimes committed for the purpose of profit or indecency in case of paragraph (3); the same hereinafter in this item), Article 226-3, Article 227, paragraph (1) (limited to the part involving crimes committed for the purpose of aiding another

- that has committed the crimes prescribed under Article 224, Article 225, Article 226, Article 226-2 or Article 226-3 of the same Act; the same hereinafter in this item) or paragraph (3) (limited to the part involving crimes committed for the purpose of profit or indecency; the same hereinafter in this item) or Article 228 (limited to the part involving Article 224, Article 225, Article 226, Article 226-2, Article 226-3 or Article 227, paragraph (1) or paragraph (3)) of the Penal Code (Act No. 45 of 1907);
- ハ 組織的な犯罪の処罰及び犯罪収益の規制等に関する法律（平成十一年法律第百三十六号）第三条第一項（第五号又は第六号に係る部分に限る。）又は第六条（第一項第二号に係る部分に限る。）の罪
- (c) the crimes prescribed under Article 3, paragraph (1) (limited to the part involving item (v) or item (vi)) or Article 6 (limited to the part involving paragraph(1), item (ii)) of the Act on Punishment of Organized Crimes and Control of Crime Proceeds (Act No. 136 of 1999);
- ニ 売春防止法（昭和三十一年法律第百十八号）第二章の罪
- (d) the crimes prescribed under Chapter II of the Anti-Prostitution Act (Act No. 118 of 1956);
- ホ 児童買春、児童ポルノに係る行為等の規制及び処罰並びに児童の保護等に関する法律（平成十一年法律第五十二号）第四条から第八条までの罪
- (e) the crimes prescribed under Article 4 through Article 8 of the Act on Regulation and Punishment of Acts Relating to Child Prostitution and Child Pornography, and the Protection of Children (Act No. 52 of 1999);
- ヘ 労働基準法（昭和二十二年法律第四十九号）第百十七条、第百十八条第一項（同法第六条又は第五十六条に係る部分に限る。）又は第百十九条第一号（同法第六十一条又は第六十二条に係る部分に限る。）（これらの規定を船員職業安定法（昭和二十三年法律第百三十号）又は労働者派遣事業の適正な運営の確保及び派遣労働者の保護等に関する法律（昭和六十年法律第八十八号）の規定により適用する場合を含む。）の罪
- (f) the crimes prescribed under Article 117, Article 118, paragraph (1)(limited to the part involving Article 6 or Article 56 of the same Act) or Article 119, item (i) (limited to the part involving Article 61 or Article 62 of the same Act) of the Labor Standards Act (Act No. 49 of 1947) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of the Mariners' Employment Security Act (Act No. 120 of 1948) or Act for Securing the Proper Operation of Worker Dispatching Business and Protecting Dispatched Workers (Act No. 88 of 1985));
- ト 船員法（昭和二十二年法律第百号）第二百二十九条（同法第八十五条第一項又は第二項に係る部分に限る。）又は第百三十条（同法第八十六条第一項に係る部分に限る。）（これらの規定を船員職業安定法の規定により適用する場合を含む。）の罪
- (g) the crimes prescribed under Article 129 (limited to the part involving

- Article 85, paragraph (1) or paragraph (2) of the same Act) or Article 130 (limited to the part involving Article 86, paragraph (1) of the same Act) of the Mariners Act (Act No. 100 of 1947) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of the Mariners' Employment Security Act);
- チ 職業安定法（昭和二十二年法律第四百十一号）第六十三条の罪
- (h) the crimes prescribed under Article 63 of the Employment Security Act (Act No. 141 of 1947);
- リ 児童福祉法（昭和二十二年法律第六十四号）第六十条第一項又は第二項（同法第三十四条第一項第四号の三、第五号、第七号又は第九号に係る部分に限る。）の罪
- (i) the crimes prescribed under Article 60, paragraph (1) or paragraph (2) (limited to the part involving Article 34, paragraph (1), item (iv-iii), item (v), item (vii) or item (ix) of the same Act) of the Child Welfare Act (Act No. 164 of 1947);
- ヌ 船員職業安定法第百十一条の罪
- (j) the crimes prescribed under Article 111 of the Mariners' Employment Security Act;
- ル 出入国管理及び難民認定法（昭和二十六年政令第三百十九号）第七十三条の二第一項の罪
- (k) the crimes prescribed under Article 73-2, paragraph (1) of the Immigration Control and Refugee Recognition Act (Cabinet Order No. 319 of 1951);
- ヲ 労働者派遣事業の適正な運営の確保及び派遣労働者の保護等に関する法律第五十八条の罪
- (l) the crimes prescribed under Article 58 of the Act for Securing the Proper Operation of Worker Dispatching Business and Protecting of Dispatched Workers;
- ワ 外国人の技能実習の適正な実施及び技能実習生の保護に関する法律（平成二十八年法律第八十九号）第百八条の罪
- (m) the crimes prescribed under Article 108 of the Act on the Appropriate Implementation of Technical Intern Training for Foreign Nationals, and Protection of Technical Intern Trainees (Act No. 89 of 2016).
- 三 集团的に、又は常習的に暴力的不法行為その他の罪に当たる違法な行為で国家公安委員会規則で定めるものを行うおそれがあると認めるに足りる相当な理由がある者
- (iii) any person that has reasonable grounds for engaging concertedly or regularly in violent unlawful activities or other illegal activities constituting a crime specified by Rules of the National Public Safety Commission;
- 四 アルコール、麻薬、大麻、あへん又は覚醒剤の中毒者
- (iv) a person that is addicted to alcohol, narcotics, cannabis, opium, or

stimulants;

五 心身の故障により風俗営業の業務を適正に実施することができない者として国家公安委員会規則で定めるもの

(v) any person specified by Rules of the National Public Safety Commission as a person that cannot accurately perform work in amusement businesses due to mental or physical disorder;

六 第二十六条第一項の規定により風俗営業の許可を取り消され、当該取消の日から起算して五年を経過しない者（当該許可を取り消された者が法人である場合においては、当該取消しに係る聴聞の期日及び場所が公示された日以前六十日以内に当該法人の役員（業務を執行する社員、取締役、執行役又はこれらに準ずる者をいい、相談役、顧問その他いかなる名称を有する者であるかを問わず、法人に対し業務を執行する社員、取締役、執行役又はこれらに準ずる者と同等以上の支配力を有するものと認められる者を含む。以下この項において同じ。）であつた者で当該取消しの日から起算して五年を経過しないものを含む。）

(vi) any person whose license has been rescinded pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (1), and for which five years have not lapsed from the date of relevant rescission (when the person whose license has been rescinded is a corporation, those persons that were the officers of the corporation (including members that execute business operations, directors, executive officers or any other person equivalent persons thereto, and also including those that were found to have the same or a higher level of authority over the corporation, etc. as members that execute business operations, directors, executive officers, irrespective of whether their job titles are those such as adviser or consultant; the same applies hereinafter in this paragraph) within 60 days prior to the date of the public notice of the date and location of the hearing regarding the rescission and for which five years have not lapsed from the date of rescission is included);

七 第二十六条第一項の規定による風俗営業の許可の取消処分に係る聴聞の期日及び場所が公示された日から当該処分をする日又は当該処分をしないことを決定する日までの間に第十条第一項第一号の規定による許可証の返納をした者（風俗営業の廃止について相当な理由がある者を除く。）で当該返納の日から起算して五年を経過しないもの

(vii) any person that has returned the license under the provisions of Article 10, paragraph (1), item (i) during the period between the date of public notice of the date and location of the hearing regarding the rescission under the provisions of Article 26, paragraph (1) and the date of rescission or rendering a decision not to rescind (excluding a person that has reasonable grounds for discontinuing amusement business) and for which 5 years have not lapsed from the date of return of the license;

八 前号に規定する期間内に合併により消滅した法人又は第十条第一項第一号の規定による許可証の返納をした法人（合併又は風俗営業の廃止について相当な理由があ

る者を除く。)の前号の公示の日前六十日以内に役員であつた者で当該消滅又は返納の日から起算して五年を経過しないもの

(viii) any person that was an officer of the corporation which has become extinct because of a merger within the period specified by the preceding item or has returned the license under the provisions of Article 10, paragraph (1), item (i) (excluding a person that has reasonable grounds for merging or discontinuing amusement business) within 60 days prior to the date of the public notice under the preceding item and for which 5 years have not lapsed from the date of extinction or return;

九 第七号に規定する期間内に分割により同号の聴聞に係る風俗営業を承継させ、若しくは分割により当該風俗営業以外の風俗営業を承継した法人(分割について相当な理由がある者を除く。)又はこれらの法人の同号の公示の日前六十日以内に役員であつた者で当該分割の日から起算して五年を経過しないもの

(ix) any corporation which succeeds to the amusement business related to the hearing under the same item through split within the period specified by item (vii), or succeeded to the other amusement business through split (excluding a corporation which has reasonable grounds for split) or any person that was the officer of the corporation within 60 days prior to the date of the public notice under the same item and for which 5 years have not lapsed from the date of split;

十 営業に関し成年者と同一の行為能力を有しない未成年者。ただし、その者が風俗営業者の相続人であつて、その法定代理人が前各号及び次号のいずれにも該当しない場合を除くものとする。

(x) any minor that does not have legal capacity equivalent to an adult in connection with business; unless the person is the successor of the amusement business, whose legal representative does not fall under any of the preceding items and the following item;

十一 法人でその役員のうち第一号から第九号までのいずれかに該当する者があるもの

(xi) any corporation for which any of its officers is a person that falls under any of the items (i) through (ix).

2 公安委員会は、前条第一項の許可の申請に係る営業所につき次の各号のいずれかに該当する事由があるときは、許可をしてはならない。

(2) The public safety commission must not grant the license in paragraph (1) of the preceding Article to a place of business which falls under any of the following items:

一 営業所の構造又は設備(第四項に規定する遊技機を除く。第九条、第十条の二第二項第三号、第十二条及び第三十九条第二項第七号において同じ。)が風俗営業の種別に応じて国家公安委員会規則で定める技術上の基準に適合しないとき。

(i) when the structure or equipment of the place of business (excluding game machines specified by paragraph (4); the same in Article 9, Article 10-2,

paragraph (2), item (iii), Article 12 and Article 39, paragraph (2), item (vii)) does not conform to the technical standards specified by Rules of the National Public Safety Commission in accordance with the classification of amusement businesses;

二 営業所が、良好な風俗環境を保全するため特にその設置を制限する必要があるものとして政令で定める基準に従い都道府県の条例で定める地域内にあるとき。

(ii) when the place of business is located in a district as specified by a Prefectural Ordinance according to the standards specified by Cabinet Order as one for which it is particularly necessary to restrict the establishment of the place of business for the purpose of maintaining public morals;

三 営業所に第二十四条第一項の管理者を選任すると認められないことについて相当な理由があるとき。

(iii) when there are reasonable grounds for not allowing the place of business to appoint an administrator mentioned in Article 24, paragraph (1).

3 公安委員会は、前条第一項の許可又は第七条第一項、第七条の二第一項若しくは第七条の三第一項の承認を受けて営んでいた風俗営業の営業所が火災、震災その他その者の責めに帰することができない事由で政令で定めるものにより滅失したために当該風俗営業を廃止した者が、当該廃止した風俗営業と同一の風俗営業の種別の風俗営業で営業所が前項第二号の地域内にあるものにつき、前条第一項の許可を受けようとする場合において、当該許可の申請が次の各号のいずれにも該当するときは、前項第二号の規定にかかわらず、許可をすることができる。

(3) When a person discontinues amusement business which the person operated with the license provided for in paragraph (1) of the preceding Article or the approval provided for in Article 7, paragraph (1), Article 7-2, paragraph (1) or Article 7-3, paragraph (1) because the place of business has been destroyed due to a fire, earthquake or some other cause specified by Cabinet Order not attributable to that person, and intends to obtain a license provided for in paragraph (1) of the preceding article for the same classification of amusement businesses located in a district as specified in item (ii) of the preceding paragraph, the public safety commission may grant the license to an application which falls under any of the following items notwithstanding item (ii) of the preceding paragraph:

一 当該風俗営業を廃止した日から起算して五年以内にされたものであること。

(i) when the application has been made within five years from the date of discontinuation of the amusement business;

二 次のいずれかに該当すること。

(ii) when it falls under either of the following.

イ 当該滅失した営業所の所在地が、当該滅失前から前項第二号の地域に含まれていたこと。

(a) the location of the destructed place of business was in a district as specified by item (ii) of the preceding paragraph before its destruction;

ロ 当該滅失した営業所の所在地が、当該滅失以降に前項第二号の地域に含まれることとなつたこと。

(b) the location of the destructed place of business is in a district as specified by item (ii) of the preceding paragraph after its destruction;

三 当該滅失した営業所とおおむね同一の場所にある営業所につきされたものであること。

(iii) when the application has been filed for a place of business in almost the same location as the destructed place of business;

四 当該滅失した営業所とおおむね等しい面積の営業所につきされたものであること。

(iv) when the application has been filed for a place of business which has almost the same area as the destructed place of business office.

4 第二条第一項第四号の営業（ぱちんこ屋その他政令で定めるものに限る。）については、公安委員会は、当該営業に係る営業所に設置される遊技機が著しく客の射幸心をそそるおそれがあるものとして国家公安委員会規則で定める基準に該当するものであるときは、当該営業を許可しないことができる。

(4) When the game machine equipped in the place of business provided for Article 2, paragraph (1), item (iv), is likely to significantly appeal to customers' desire to win according to the standards specified by Rules of the National Public Safety Commission (limited to pachinko parlors or other businesses specified by Cabinet Order), the public safety commission has the option not to grant the license.

(許可の手續及び許可証)

(Procedure for License and License)

第五条 第三条第一項の許可を受けようとする者は、公安委員会に、次の事項を記載した許可申請書を提出しなければならない。この場合において、当該許可申請書には、営業の方法を記載した書類その他の内閣府令で定める書類を添付しなければならない。

Article 5 (1) Any person that intends to obtain a license in accordance with the provisions of Article 3, paragraph (1) must submit an application stating the following matters to the public safety commission. In this case, the application must be accompanied by the documents stating the business operation or other documents specified by Cabinet Office Order:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address, and in case of corporation, the name of representative;

二 営業所の名称及び所在地

(ii) the name and the location of the place of business;

三 風俗営業の種別

(iii) the classification of amusement business;

四 営業所の構造及び設備の概要

(iv) the outline of the structure and equipment of the place of business ;

五 第二十四条第一項の管理者の氏名及び住所

(v) the name and address of its administrator provided for in Article 24, paragraph (1);

六 法人にあつては、その役員の名及び住所

(vi) in the case of a corporation, the name and address of its officers.

2 公安委員会は、第三条第一項の許可をしたときは、国家公安委員会規則で定めるところにより、許可証を交付しなければならない。

(2) When the public safety commission has granted the license in accordance with the provisions of Article 3, paragraph (1), as specified by Rules of the National Public Safety Commission, it must issue a license.

3 公安委員会は、第三条第一項の許可をしないときは、国家公安委員会規則で定めるところにより、申請者にその旨を通知しなければならない。

(3) When the public safety commission has not granted the license in accordance with the provisions of Article 3, paragraph (1), as specified by Rules of the National Public Safety Commission, it must notify the applicant.

4 許可証の交付を受けた者は、当該許可証を亡失し、又は当該許可証が滅失したときは、速やかにその旨を公安委員会に届け出て、許可証の再交付を受けなければならない。

(4) If a license holder has lost or damaged the license, the person must report it immediately to the public safety commission and have it reissued.

(許可証等の掲示義務)

(Obligation to Post License)

第六条 風俗営業者は、許可証（第十条の二第一項の認定を受けた風俗営業者にあつては、同条第三項の認定証）を営業所の見やすい場所に掲示しなければならない。

Article 6 A person that runs an amusement business must post the license (for a person that runs an amusement business accredited pursuant to Article 10-2, paragraph (1), the accreditation provided for in paragraph (3) of the same article) in a place where it is easily seen in the place of business.

(相続)

(Inheritance)

第七条 風俗営業者が死亡した場合において、相続人（相続人が二人以上ある場合においてその協議により当該風俗営業を承継すべき相続人を定めたときは、その者。以下同じ。）が被相続人の営んでいた風俗営業を引き続き営もうとするときは、その相続人は、国家公安委員会規則で定めるところにより、被相続人の死亡後六十日以内に公安委員会に申請して、その承認を受けなければならない。

Article 7 (1) If a person that runs an amusement business has died and the person's heir (if there are two or more heirs and they agree to select one of them as the heir of the amusement business, such a person; the same hereinafter) intends to take over the business, as specified by the Rules of the



National Public Safety Commission, the heir must apply to the public safety commission for approval within 60 days from the date of the person's decedent's death.

2 相続人が前項の承認の申請をした場合においては、被相続人の死亡の日からその承認を受ける日又は承認をしない旨の通知を受ける日までは、被相続人に対してした風俗営業の許可は、その相続人に対してしたものとみなす。

(2) If an heir has applied for the approval provided for in the preceding paragraph, the license for amusement business granted to the decedent is considered as granted to the heir from the day of the decedent's death to the day when such an application is approved or the heir is notified that such application is rejected.

3 第四条第一項の規定は、第一項の承認の申請をした相続人について準用する。

(3) The provisions of Article 4, paragraph (1) apply mutatis mutandis to the heirs that apply for the approval provided for in paragraph (1).

4 第一項の承認を受けた相続人は、被相続人に係る風俗営業者の地位を承継する。

(4) An heir that has obtained the approval provided for in paragraph (1) succeeds to the decedent's status concerning the amusement business.

5 第一項の承認の申請をした相続人は、その承認を受けたときは、遅滞なく、被相続人が交付を受けた許可証を公安委員会に提出して、その書換えを受けなければならない。

(5) In obtaining the approval provided for in paragraph (1), the heir that applied for the approval must submit without delay the license issued to the person's decedent to the public safety commission to replace the license.

6 前項に規定する者は、第一項の承認をしない旨の通知を受けたときは、遅滞なく、被相続人が交付を受けた許可証を公安委員会に返納しなければならない。

(6) In receiving notification of rejection provided for in paragraph (1), the person specified by the preceding paragraph must return without delay the license issued to the person's decedent to the public safety commission.

(法人の合併)

(Merger of Corporations)

第七条の二 風俗営業者たる法人がその合併により消滅することとなる場合において、あらかじめ合併について国家公安委員会規則で定めるところにより公安委員会の承認を受けたときは、合併後存続し、又は合併により設立された法人は、風俗営業者の地位を承継する。

Article 7-2 (1) If a corporation that runs an amusement business becomes extinct by a merger, when the prior approval of the public safety commission has been obtained for the merger as specified by Rules of the National Public Safety Commission, the corporation surviving the merger or the corporation established by the merger succeeds to the status of the corporation that had run an amusement business.

2 第四条第一項の規定は、前項の承認について準用する。この場合において、同条第一項中「前条第一項の許可を受けようとする者」とあるのは、「第七条の二第一項の承認を受けようとする法人」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 4, paragraph (1) apply mutatis mutandis to the approval under the preceding paragraph. In this case, the term "a person intending to obtain a license under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article" in paragraph (1) of the same Article is deemed to be replaced with "a corporation intending to obtain a license under the provisions of Article 7-2, paragraph (1)".

3 前条第五項の規定は、第一項の承認を受けようとした法人について準用する。この場合において、同条第五項中「被相続人」とあるのは、「合併により消滅した法人」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of paragraph (5) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the corporation intending to apply for approval under the provisions of paragraph (1). In this case, the term "decedent" in paragraph (5) of the same Article is deemed to be replaced with "corporation which becomes extinct because of a merger".

(法人の分割)

(Split of a Corporation)

第七条の三 風俗営業者たる法人が分割により風俗営業を承継させる場合において、あらかじめ当該分割について国家公安委員会規則で定めるところにより公安委員会の承認を受けたときは、分割により当該風俗営業を承継した法人は、当該風俗営業についての風俗営業者の地位を承継する。

Article 7-3 (1) If a corporation that runs an amusement business has its business succeeded by a split, when the prior approval of the public safety commission has been obtained for the split specified by Rules of the National Public Safety Commission, the corporation that succeeded the business by a split succeeds to the status of the corporation that had run the amusement business.

2 第四条第一項の規定は、前項の承認について準用する。この場合において、同条第一項中「前条第一項の許可を受けようとする者」とあるのは、「第七条の三第一項の承認を受けようとする法人」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 4, paragraph (1) apply mutatis mutandis to the approval under the preceding paragraph. In this case, the term "a person intending to obtain a license under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article" in paragraph (1) of the same Article is deemed to be replaced with "a corporation intending to apply for approval under the provisions of Article 7-3, paragraph (1)".

3 第七条第五項の規定は、第一項の承認を受けようとした法人について準用する。この場合において、同条第五項中「被相続人」とあるのは、「分割をした法人」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 7, paragraph (5) apply mutatis mutandis to the corporation intending to apply for approval under the provisions of paragraph (1). In this case, the term "decedent" in paragraph (5) of the same Article is deemed to be replaced with "split corporation".

(許可の取消し)

(Rescission of License)

第八条 公安委員会は、第三条第一項の許可を受けた者（第七条第一項、第七条の二第一項又は前条第一項の承認を受けた者を含む。第十一条において同じ。）について、次の各号に掲げるいずれかの事実が判明したときは、その許可を取り消すことができる。

Article 8 The public safety commission may rescind the license if any of the following facts are found regarding the person that has been granted a license in accordance with the provisions of Article 3, paragraph (1) (including the persons that have been granted a license in accordance with the provisions of Article 7, paragraph (1), Article 7-2, paragraph (1) or paragraph (1) of the preceding Article; the same in Article 11):

一 偽りその他不正の手段により当該許可又は承認を受けたこと。

(i) the person obtained a license or approval by deceit or other wrongful means;

二 第四条第一項各号に掲げる者のいずれかに該当していること。

(ii) the person falls under any of the items of Article 4, paragraph (1);

三 正当な事由がないのに、当該許可を受けてから六月以内に営業を開始せず、又は引き続き六月以上営業を休止し、現に営業を営んでいないこと。

(iii) the person, without justifiable grounds, has not commenced business within six months after obtaining the license, or has continuously suspended business for six or more months and is not currently running the business;

四 三月以上所在不明であること。

(iv) the person has been missing for more than three months.

(構造及び設備の変更等)

(Change of Structure and Equipment)

第九条 風俗営業者は、増築、改築その他の行為による営業所の構造又は設備の変更（内閣府令で定める軽微な変更を除く。第五項において同じ。）をしようとするときは、国家公安委員会規則で定めるところにより、あらかじめ公安委員会の承認を受けなければならない。

Article 9 (1) When a person that runs an amusement business intends to make a change (excluding minor changes specified by Cabinet Office Order; the same in paragraph (5)) to the structure or equipment of the place of business by constructing an extension, or conducting reconstruction or any other measure, as specified by Rules of the National Public Safety Commission, the person must apply in advance for approval of the public safety commission.

2 公安委員会は、前項の承認の申請に係る営業所の構造及び設備が第四条第二項第一号の技術上の基準及び第三条第二項の規定により公安委員会が付した条件に適合していると認めるときは、前項の承認をしなければならない。

(2) When the structure or equipment of the place of business for which the application for approval under the preceding paragraph has been submitted conform to the technical standards under Article 4, paragraph (2), item (i) and the conditions imposed by the public safety commission pursuant to Article 3, paragraph (2), the public safety commission must grant the approval provided for in the preceding paragraph.

3 風俗営業者は、次の各号のいずれかに該当するときは、公安委員会に、内閣府令で定める事項を記載した届出書を提出しなければならない。この場合において、当該届出書には、内閣府令で定める書類を添付しなければならない。

(3) When a person that runs an amusement business falls under any of the following items, the person must submit a notification stating the matters specified by Cabinet Office Order to the public safety commission. In this case, the notification must be accompanied by the documents specified by Cabinet Office Order:

一 第五条第一項各号（第三号及び第四号を除く。）に掲げる事項（同項第二号に掲げる事項にあつては、営業所の名称に限る。）に変更があつたとき。

(i) when there has been a change in any of the items of Article 5, paragraph (1) (excluding item (iii) and item (iv)) (with regard to the matters set forth in item (ii) of the same paragraph, only the name of the place of business);

二 営業所の構造又は設備につき第一項の軽微な変更をしたとき。

(ii) when the person has made a minor change under paragraph (1) to the structure or equipment of the place of business.

4 前項第一号の規定により届出書を提出する場合において、当該届出書に係る事項が許可証の記載事項に該当するときは、その書換えを受けなければならない。

(4) When a notification is submitted pursuant to item (i) of the preceding paragraph, and the matters fall under the matters to be stated in the license, the license must be replaced.

5 第一項の規定は、第十条の二第一項の認定を受けた風俗営業者が営業所の構造又は設備の変更をしようとする場合については、適用しない。この場合において、当該風俗営業者は、当該変更をしたときは、公安委員会に、内閣府令で定める事項を記載した届出書を内閣府令で定める添付書類とともに提出しなければならない。

(5) The provisions of paragraph (1) do not apply to the case when a person that runs an amusement business accredited pursuant to Article 10-2, paragraph (1) intends to make a change to the structure or equipment of the place of business. In this case, the person that runs an amusement business must submit a notification with the matters specified by Cabinet Office Order along with the documents specified by Cabinet Office Order to the public safety commission.

(許可証の返納等)

**(Return of License)**

第十条 許可証の交付を受けた者は、次の各号のいずれかに該当することとなつたときは、遅滞なく、許可証（第三号の場合にあつては、発見し、又は回復した許可証）を公安委員会に返納しなければならない。

Article 10 (1) When the person that has been granted a license falls under any of the following items, the person must return, without delay, the license (In case of item (iii), the found or recovered license) to the public safety commission:

一 風俗営業を廃止したとき（当該風俗営業につき第七条の三第一項の承認を受けたときを除く。）。

(i) in the case where the person discontinued the amusement business (excluding the case where the person has been granted approval for amusement business pursuant to Article 7-3, paragraph (1));

二 許可が取り消されたとき。

(ii) in the case where the license was rescinded;

三 許可証の再交付を受けた場合において、亡失した許可証を発見し、又は回復したとき。

(iii) in the case where the lost license was found or recovered after the license was reissued.

2 前項第一号の規定による許可証の返納があつたときは、許可は、その効力を失う。

(2) When the license has been returned under the provisions of item (i) of the preceding paragraph, the license becomes invalid.

3 許可証の交付を受けた者が次の各号に掲げる場合のいずれかに該当することとなつたときは、当該各号に掲げる者は、遅滞なく、許可証を公安委員会に返納しなければならない。

(3) If the person that has been granted the license falls under any of the following items, the person set forth in the respective items must return the license to the public safety commission without delay:

一 死亡した場合（相続人が第七条第一項の承認の申請をしなかつた場合に限る。）同居の親族又は法定代理人

(i) in case of death (limited to the cases where the heir has not applied for approval pursuant to Article 7, paragraph (1)), the relatives that lived with the person or the person's legal representative;

二 法人が合併以外の事由により解散した場合 清算人又は破産管財人

(ii) in case that a corporation is dissolved for reasons other than a merger, the liquidator or bankruptcy trustee;

三 法人が合併により消滅した場合（その消滅までに、合併後存続し、又は合併により設立される法人につき第七条の二第一項の承認がされなかつた場合に限る。）合併後存続し、又は合併により設立された法人の代表者

(iii) in case that a corporation becomes extinct because of a merger (limited to

the cases where approval has not been granted pursuant to Article 7-2, paragraph (1) to the corporation surviving the merger or the corporation established by the merger before its extinction), the representative of the corporation surviving the merger or the corporation established by the merger.

(特例風俗営業者の認定)

(Accreditation of Specially treated Person that Runs an Amusement Business)

第十条の二 公安委員会は、次の各号のいずれにも該当する風俗営業者を、その申請により、第六条及び第九条第一項の規定の適用につき特例を設けるべき風俗営業者として認定することができる。

Article 10-2 (1) The public safety commission may accredit the persons that satisfy all of the following items as persons that run an amusement business for which special provisions should be established with regard to the application referred to in Article 6 and Article 9, paragraph (1) upon application:

一 当該風俗営業の許可（第七条第一項、第七条の二第一項又は第七条の三第一項の承認を受けて営んでいる風俗営業にあつては、当該承認）を受けてから十年以上経過していること。

(i) more than 10 years have elapsed since license for amusement business was granted (with regard to amusement businesses approved pursuant to paragraph Article 7, (1), Article 7-2, paragraph (1) or Article 7-3, paragraph (1), the approval);

二 過去十年以内にこの法律に基づく処分（指示を含む。以下同じ。）を受けたことがなく、かつ、受けるべき事由が現にないこと。

(ii) dispositions based on this Act have not been made within the past 10 years (including instructions; the same hereinafter), and there are currently no grounds for such disposition;

三 前二号に掲げるもののほか、当該風俗営業に関し法令及びこの法律に基づく条例の遵守の状況が優良な者として国家公安委員会規則で定める基準に適合する者であること。

(iii) beyond those matters set forth in the preceding two items, persons with an exemplary record of observing laws and regulations concerning the amusement business and the Ordinances based on this Act that satisfy the standards specified by Rules of the National Public Safety Commission.

2 前項の認定を受けようとする者は、公安委員会に、次の事項を記載した認定申請書を提出しなければならない。この場合において、当該認定申請書には、内閣府令で定める書類を添付しなければならない。

(2) Any person that intends to obtain an accreditation in accordance with the provisions of the preceding paragraph must submit an application for accreditation with the following information to the public safety commission.

In this case, the application for accreditation must be accompanied by the documents specified by Cabinet Office Order:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address, and in the case of a corporation, the name of the representative;

二 営業所の名称及び所在地

(ii) the name and the location of the place of business;

三 営業所の構造及び設備の概要

(iii) the outline of the structure and equipment of the place of business.

3 公安委員会は、第一項の認定をしたときは、国家公安委員会規則で定めるところにより、認定証を交付しなければならない。

(3) When the public safety commission has granted the accreditation in accordance with the provisions of paragraph (1), it must issue an accreditation specified by Rules of the National Public Safety Commission.

4 公安委員会は、第一項の認定をしないときは、国家公安委員会規則で定めるところにより、申請者にその旨を通知しなければならない。

(4) When the public safety commission has not granted the accreditation in accordance with the provisions of paragraph (1), as specified by Rules of the National Public Safety Commission, it must notify the applicant.

5 認定証の交付を受けた者は、当該認定証を亡失し、又は当該認定証が滅失したときは、速やかにその旨を公安委員会に届け出て、認定証の再交付を受けなければならない。

(5) When an accreditation holder has lost or damaged the accreditation, the person must report it immediately to the public safety commission and have it reissued.

6 公安委員会は、第一項の認定を受けた者につき次の各号のいずれかに該当する事由があつたときは、当該認定を取り消さなければならない。

(6) The public safety commission must rescind the accreditation when any of the following facts are found regarding the person that has been certified in accordance with the provisions of paragraph (1):

一 偽りその他不正の手段により当該認定を受けたことが判明したこと。

(i) the person was accredited by deceit or wrongful means;

二 当該風俗営業の許可が取り消されたこと。

(ii) the license for amusement business was rescinded;

三 この法律に基づく処分を受けたこと。

(iii) dispositions based on this Act have been made;

四 第一項第三号に該当しなくなつたこと。

(iv) the person no longer falls under item (iii) of paragraph (1).

7 認定証の交付を受けた者は、次の各号のいずれかに該当することとなつたときは、遅滞なく、認定証（第三号の場合にあつては、発見し、又は回復した認定証）を公安委員会に返納しなければならない。

(7) When the person that has been granted an accreditation falls under any of the following items, the person must return, without delay, the accreditation (In case of item (iii), the found or recovered accreditation) to the public safety commission:

一 当該風俗営業を廃止したとき。

(i) in the case that the person discontinued the amusement business;

二 認定が取り消されたとき。

(ii) in the case that the accreditation was rescinded;

三 認定証の再交付を受けた場合において、亡失した認定証を発見し、又は回復したとき。

(iii) in the case that the lost accreditation was found or recovered after the accreditation was reissued.

8 前項第一号の規定による認定証の返納があつたときは、認定は、その効力を失う。

(8) When the accreditation has been returned under the provisions of item (i) of the preceding paragraph, the accreditation becomes invalid.

9 認定証の交付を受けた者が次の各号に掲げる場合のいずれかに該当することとなつたときは、当該各号に掲げる者は、遅滞なく、認定証を公安委員会に返納しなければならない。

(9) If the person that has been granted the accreditation falls under any of the following items, the person set forth in the item must return the accreditation to the public safety commission without delay:

一 死亡した場合 同居の親族又は法定代理人

(i) in the case of death, the relatives that lived with the person or the person's legal representative;

二 法人が合併以外の事由により解散した場合 清算人又は破産管財人

(ii) in the case that a corporation is dissolved for reasons other than a merger, the liquidator or bankruptcy trustee;

三 法人が合併により消滅した場合 合併後存続し、又は合併により設立された法人の代表者

(iii) in the case that a corporation becomes extinct because of a merger, the representative of the corporation surviving the merger or the corporation established by the merger.

(名義貸しの禁止)

(Prohibition of Name Lending)

第十一条 第三条第一項の許可を受けた者は、自己の名義をもつて、他人に風俗営業を営ませてはならない。

Article 11 No person that has obtained a license in accordance with the provisions of Article 3, paragraph (1) may allow another person to run the amusement business under the person's name.



### 第三章 風俗営業者の遵守事項等

#### Chapter III Matters to be Observed by a Person that Runs an Amusement Business

(構造及び設備の維持)

(Maintenance of Structure and Facilities)

第十二条 風俗営業者は、営業所の構造及び設備を、第四条第二項第一号の技術上の基準に適合するように維持しなければならない。

Article 12 A person that runs an amusement business must maintain the structure and equipment of the place of business in manner that conforms to the technical standards under Article 4, paragraph (2), item (i).

(営業時間の制限等)

(Restriction on Business Hours)

第十三条 風俗営業者は、深夜（午前零時から午前六時までの時間をいう。以下同じ。）においては、その営業を営んではならない。ただし、都道府県の条例に特別の定めがある場合は、次の各号に掲げる日の区分に応じそれぞれ当該各号に定める地域内に限り、午前零時以後において当該条例で定める時までその営業を営むことができる。

Article 13 (1) A person that runs an amusement business must not operate the business during late-night hours (between 0 a.m. and 6 a.m.; the same hereinafter); provided, however, that the person may operate the business until the time specified by a Prefectural Ordinance after 0 a.m. according to the classification of days set forth in the following items, limited to the specified areas, if special provisions are specified by the Ordinance.

一 都道府県が習俗的行事その他の特別な事情のある日として当該条例で定める日  
当該事情のある地域として当該条例で定める地域

(i) on the days which are specified by a Prefectural Ordinance as days for special circumstances such as customary events, the areas which are specified by the Ordinance as such special areas;

二 前号に掲げる日以外の日 午前零時以後において風俗営業を営むことが許容される特別な事情のある地域として政令で定める基準に従い当該条例で定める地域

(ii) on the days other than those set forth in the preceding item, the areas which are specified by Prefectural Ordinance as special areas where amusement business may be operated after 0 a.m. according to the standards specified by Cabinet Order.

2 都道府県は、善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害する行為又は少年の健全な育成に障害を及ぼす行為を防止するため必要があるときは、前項の規定によるほか、政令で定める基準に従い条例で定めるところにより、地域を定めて、風俗営業の営業時間を制限することができる。

(2) Beyond the provisions under the preceding paragraph, if it is necessary to

prevent acts which damage public morals or a wholesome social environment, or hamper the sound development of youth, the Prefectures may limit the business hours of amusement business in specific areas by Ordinance specified by the standards specified by Cabinet Order.

3 風俗営業者は、第一項ただし書の場合において、午前零時から同項ただし書に規定する条例で定める時までの時間においてその営業を営むときは、国家公安委員会規則で定めるところにより、客が大声若しくは騒音を発し、又は酒に酔つて粗野若しくは乱暴な言動をすることその他営業所の周辺において他人に迷惑を及ぼすことがないようにするために必要な措置を講じなければならない。

(3) In the case specified by the proviso to paragraph (1), when a person that runs an amusement business operates business after 0 a.m. until the time specified by the Ordinance referred to in the proviso to the same paragraph, as specified by Rules of the National Public Safety Commission the person must take the necessary measures to prevent customers from speaking loudly or generating excessive noise, or drunk customers from acting vulgarly or making rude or outrageous statements or causing trouble to others in the vicinity of the place of business .

4 風俗営業者は、第一項ただし書の場合において、午前零時から同項ただし書に規定する条例で定める時までの時間においてその営業を営むときは、国家公安委員会規則で定めるところにより、営業所ごとに、苦情の処理に関する帳簿を備え付け、必要な事項を記載するとともに、苦情の適切な処理に努めなければならない。

(4) In the case referred to in the proviso to paragraph (1), when a person that runs an amusement business operates business after 0 a.m. until the time specified by Ordinance specified by the proviso to the same paragraph, the person must keep books to record necessary matters and endeavor to process complaints appropriately as specified by Rules of the National Public Safety Commission.

(照度の規制)

(Restriction on Illumination)

第十四条 風俗営業者は、国家公安委員会規則で定めるところにより計つた営業所内の照度を、風俗営業の種別に応じて国家公安委員会規則で定める数値以下としてその営業を営んではならない。

Article 14 A person that runs an amusement business must not operate the business by reducing the illumination level in the place of business that is measured as specified by Rules of the National Public Safety Commission according to the classification of amusement business below a value specified thereby.

(騒音及び振動の規制)

(Restriction on Noise and Vibration)

第十五条 風俗営業者は、営業所周辺において、政令で定めるところにより、都道府県の条例で定める数値以上の騒音又は振動（人声その他その営業活動に伴う騒音又は振動に限る。）が生じないように、その営業を営まなければならない。

Article 15 As specified by Cabinet Order, a person that runs an amusement business must operate business without generating noise or causing vibration whose levels are higher than the levels specified by Prefectural Ordinance (limited to the levels of human voice, noise and vibration caused by the business operation) in the vicinity of the place of business.

（広告及び宣伝の規制）

**(Restriction on Advertisement and promotion)**

第十六条 風俗営業者は、その営業につき、営業所周辺における清浄な風俗環境を害するおそれのある方法で広告又は宣伝をしてはならない。

Article 16 A person that runs an amusement business must not advertise or promote the business in a manner that damages the wholesome social environment in the vicinity of the place of business.

（料金の表示）

**(Indication of Charges)**

第十七条 風俗営業者は、国家公安委員会規則で定めるところにより、その営業に係る料金で国家公安委員会規則で定める種類のことを、営業所において客に見やすいように表示しなければならない。

Article 17 As specified by Rules of the National Public Safety Commission, for the service categories specified by Rules of the National Public Safety Commission, a person that runs an amusement business must post a list of charges in a place in the place of business easily seen by the customers.

（年少者の立入禁止の表示）

**(Indication of Prohibition on Entry of Youths)**

第十八条 風俗営業者は、国家公安委員会規則で定めるところにより、十八歳未満の者がその営業所に立ち入ってはならない旨（第二条第一項第五号の営業に係る営業所にあつては、午後十時以後の時間において立ち入ってはならない旨（第二十二條第二項の規定に基づく都道府県の条例で、午前六時後午後十時前の時間における十八歳未満の者の立入りの禁止又は制限を定めたときは、午後十時以後の時間において立ち入ってはならない旨及び当該禁止又は制限の内容））を営業所の入口に表示しなければならない。

Article 18 A person that runs an amusement business must post a notice at the entrance of the place of business which indicates that a person under the age of 18 must not enter the place of business (with regard to the place of business under Article 2, paragraph (1), item (v), entry after 10 p.m. is prohibited (in the case where entry of a person under the age of 18 after 6 a.m. and before 10

p.m. is prohibited or limited by Prefectural Ordinance pursuant to the provisions of Article 22, paragraph (2), a notice that shows that entry after 10 p.m. is prohibited and displays other prohibited or restricted matters)), as specified by Rules of the National Public Safety Commission.

(接客従業者に対する拘束的行為の規制)

(Restriction on Acts of Restraint against Persons Serving Customers)

第十八条の二 接待飲食等営業を営む風俗営業者は、その営業に関し、次に掲げる行為をしてはならない。

Article 18-2 (1) A person that runs an amusement business of entertaining and food and drink-serving business must not commit any of the following acts:

一 営業所で客に接する業務に従事する者（以下「接客従業者」という。）に対し、接客従業者でなくなつた場合には直ちに残存する債務を完済することを条件として、その支払能力に照らし不相当に高額な債務（利息制限法（昭和二十九年法律第百号）その他の法令の規定によりその全部又は一部が無効とされるものを含む。以下同じ。）を負担させること。

(i) impose unreasonably large amount of debts in light of the ability to pay (including all or part of which is to be invalid pursuant to the Interest Rate Restriction Act (Act No. 100 of 1954) and other laws and regulations; the same hereinafter) on persons serving customers in the place of business (hereinafter referred to as "persons serving customers") on the condition that the person pays the remaining debts in full immediately when the person no longer is a person serving customers;

二 その支払能力に照らし不相当に高額な債務を負担させた接客従業者の旅券等（出入国管理及び難民認定法第二条第五号の旅券、道路交通法（昭和三十五年法律第百五号）第九十二条第一項の運転免許証その他求人者が求職者の本人確認のため通常提示を求める書類として政令で定めるものをいう。以下同じ。）を保管し、又は第三者に保管させること。

(ii) keep passport, etc. (passport under Article 2, item (v) of the Immigration Control and Refugee Recognition Act, driver's license under Article 92, paragraph (1) of the Road Traffic Act (Act No. 105 of 1960) or other documents that recruiting employers usually request job applicants to present for identity confirmation specified by Cabinet Order; the same hereinafter) of persons serving customers on whom an unreasonably large amount of debts was imposed in light of the ability to pay, or have a third party retain them.

2 接待飲食等営業を営む風俗営業者は、接客業務受託営業を営む者が当該接客業務受託営業に関し第三十五条の三の規定に違反する行為又は売春防止法第九条、第十条若しくは第十二条の罪に当たる違法な行為をしている疑いがあると認められるときは、当該接客業務受託営業を営む者の使用人その他の従業者で当該違反行為の相手方となっているものが営業所で客に接する業務に従事することを防止するため必要な措置を

とらなければならない。

- (2) When customers service entrusted business operators are suspected of committing an act in violation of Article 35-3 or illegal act in violation of Article 9, Article 10 or Article 12 of the Anti-Prostitution Act, a person that runs an amusement business of entertaining and food and drink-serving business must take necessary measures to prevent the employees or other workers of customers service entrusted business operators that are the other parties in the violation from serving customers in the place of business.

(遊技料金等の規制)

(Restriction on Game Charges)

第十九条 第二条第一項第四号の営業を営む風俗営業者は、国家公安委員会規則で定める遊技料金、賞品の提供方法及び賞品の価格の最高限度（まあじやん屋を営む風俗営業者にあつては、遊技料金）に関する基準に従い、その営業を営まなければならない。

Article 19 A person that runs an amusement business under Article 2, paragraph (1), item (iv) must operate business according to the standards concerning game charges, ways to present prizes and the maximum price of the prizes (with regard to amusement business operators that run mah-jongg houses, game charges) specified by Rules of the National Public Safety Commission.

(遊技機の規制及び認定等)

(Restriction and Accreditation of Game Machines)

第二十条 第四条第四項に規定する営業を営む風俗営業者は、その営業所に、著しく客の射幸心をそそるおそれがあるものとして同項の国家公安委員会規則で定める基準に該当する遊技機を設置してその営業を営んではならない。

Article 20 (1) A person that runs an amusement business specified by Article 4, paragraph (4) must not install a game machine in the place of business which is likely to excessively appeal to customers' desire to win according to the standards specified by Rules of the National Public Safety Commission under the same paragraph .

2 前項の風俗営業者は、国家公安委員会規則で定めるところにより、当該営業所における遊技機につき同項に規定する基準に該当しない旨の公安委員会の認定を受けることができる。

(2) A person that runs an amusement business in the preceding paragraph is able to receive a determination by the public safety commission to the effect that the machines in the place of business do not meet the standards under the same paragraph, as specified by Rules of the National Public Safety Commission.

3 国家公安委員会は、政令で定める種類の遊技機の型式に関し、国家公安委員会規則で、前項の公安委員会の認定につき必要な技術上の規格を定めることができる。

- (3) The National Public Safety Commission may specify the technical standards necessary for the accreditation by the public safety commission provided for under the preceding paragraph concerning the models of game machines specified by Cabinet Order pursuant to Rules of the National Public Safety Commission.
- 4 前項の規格が定められた場合においては、遊技機の製造業者（外国において本邦に輸出する遊技機を製造する者を含む。）又は輸入業者は、その製造し、又は輸入する遊技機の型式が同項の規定による技術上の規格に適合しているか否かについて公安委員会の検定を受けることができる。
- (4) When the standards under the preceding paragraph have been established, a game machine manufacturer (including manufacturers abroad that export machines to Japan) or importer may request the public safety commission to inspect the manufactured or imported machines to see if the models conform to the technical standards under the same paragraph.
- 5 公安委員会は、国家公安委員会規則で定めるところにより、第二項の認定又は前項の検定に必要な試験の実施に関する事務（以下「試験事務」という。）の全部又は一部を、一般社団法人又は一般財団法人であつて、当該事務を適正かつ確実に実施することができるものと認められるものとして国家公安委員会があらかじめ指定する者（以下「指定試験機関」という。）に行わせることができる。
- (5) The public safety commission may allow a general incorporated association or general incorporated foundation designated by the National Public Safety Commission as an organization which can conduct the affairs necessary for accreditation under paragraph (2) or testing under the preceding paragraph (hereinafter referred to as "testing affairs") appropriately and reliably (hereinafter referred to as "designated testing organization") to perform all or part of the affairs specified by Rules of the National Public Safety Commission.
- 6 指定試験機関の役員若しくは職員又はこれらの職にあつた者は、試験事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。
- (6) The officer of officials or the former officials of a designated testing organization must not divulge any secret learned in connection with testing affairs.
- 7 試験事務に従事する指定試験機関の役員又は職員は、刑法その他の罰則の適用に関しては、法令により公務に従事する職員とみなす。
- (7) With regard to the application of the Penal Code and other penal provisions, the officers or officials of a designated testing organization that engage in testing affairs are deemed to be officials that engage in public service pursuant to laws and regulations.
- 8 都道府県は、第二項の認定、第四項の検定又は第五項の試験に係る手数料の徴収については、政令で定める者から、実費の範囲内において、遊技機の種類、構造等に応じ、当該認定、検定又は試験の事務の特性を勘案して政令で定める額を徴収することを標準として条例を定めなければならない。

(8) Within the scope of actual costs, regarding the accreditation under paragraph (2), inspection under paragraph (4) or testing under paragraph (5), in consideration of the characteristics of the accreditation, inspection or testing functions, and in line with the type of and structure of game machines, etc., the Prefectures must establish ordinances on the collection of an amount of fees from a person specified by Cabinet Order, as the standard of the collection of fees that Cabinet Order specifies.

9 前項の場合においては、都道府県は、条例で定めるところにより、第五項の指定試験機関が行う試験に係る手数料を当該指定試験機関へ納めさせ、その収入とすることができる。

(9) In the case of the preceding paragraph, as specified by Ordinance, the Prefectures may require that fees for testing conducted by the designated testing organization under paragraph (5) be paid to the designated testing organization as its income.

10 第九条第一項、第二項及び第三項第二号の規定は、第一項の風俗営業者が設置する遊技機の増設、交替その他の変更について準用する。この場合において、同条第二項中「第四条第二項第一号の技術上の基準及び」とあるのは、「第四条第四項の基準に該当せず、かつ、」と読み替えるものとする。

(10) The provisions of Article 9, paragraph (1), paragraph (2) and paragraph (3), item (ii) apply mutatis mutandis to the extension of game machines, alteration and other changes by a person that runs an amusement business under paragraph (1). In this case, the term "the technical standards under Article 4, paragraph (2), item (i) and" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "doesn't conform to the standards under Article 4, paragraph (4), and".

11 第四項の型式の検定、第五項の指定試験機関その他第二項の規定による認定及び前項において準用する第九条第一項の承認に関し必要な事項は、国家公安委員会規則で定める。

(11) The matters needed for inspection of models under paragraph (4), designated testing organization under paragraph (5), accreditation under paragraph (2) and approval under Article 9, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph are specified by Rules of the National Public Safety Commission.

(条例への委任)

(Entrustment to Ordinances)

第二十一条 第十二条から第十九条まで、前条第一項及び次条第二項に定めるもののほか、都道府県は、条例により、風俗営業者の行為について、善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害し、又は少年の健全な育成に障害を及ぼす行為を防止するため必要な制限を定めることができる。

Article 21 Beyond those specified by Article 12 through Article 19, paragraph (1)

of the preceding Article and paragraph (2) of the following Article, the Prefectures may specify necessary restrictions prescribed by Ordinance on the acts of persons that run an amusement business to prevent acts which damage public morals or the wholesome social environment, or hamper sound development of youths.

(禁止行為等)

(Prohibited Acts)

第二十二條 風俗営業を営む者は、次に掲げる行為をしてはならない。

Article 22 (1) A person that runs an amusement business must not commit any of the following acts:

一 当該営業に関し客引きをすること。

(i) solicit customers with respect to the business;

二 当該営業に関し客引きをするため、道路その他公共の場所で、人の身辺に立ちふさがり、又はつきまとうこと。

(ii) stand in the way of a person or follow a person around on roads or in any public place to solicit customers with respect to the business;

三 営業所で、十八歳未満の者に客の接待をさせること。

(iii) have persons under the age of 18 entertain customers in the place of business;

四 営業所で午後十時から翌日の午前六時までの時間において十八歳未満の者を客に接する業務に従事させること。

(iv) have persons under the age of 18 serve customers in the place of business from 10 p.m. to 6 a.m. of the following day;

五 十八歳未満の者を営業所に客として立ち入らせること（第二条第一項第五号の営業に係る営業所にあつては、午後十時から翌日の午前六時までの時間において客として立ち入らせること。）。

(v) have persons under the age of 18 enter the place of business as customers (with regard to place of business under Article 2, paragraph (1), item (v), have them enter as customers from 10 p.m. to 6 a.m. of the following day);

六 営業所で二十歳未満の者に酒類又はたばこを提供すること。

(vi) provide persons under the age of 20 with alcoholic beverages or cigarettes in the place of business.

2 都道府県は、少年の健全な育成に障害を及ぼす行為を防止するため必要があるときは、条例により、第二条第一項第五号の営業を営む者が午前六時後午後十時前の時間において十八歳未満の者を営業所に客として立ち入らせることを禁止し、又は当該営業を営む風俗営業者が当該時間において十八歳未満の者を営業所に客として立ち入らせることについて、保護者の同伴を求めなければならないものとするその他必要な制限を定めることができる。

(2) When it is necessary to prevent acts that hamper the sound development of youth, by Ordinance, the Prefectures may prohibit operators under Article 2,



paragraph(1), item (v) from having persons under the age of 18 enter the place of business as customers from 6 a.m. to 10 p.m., or, when the persons that run an amusement business allow persons under the age of 18 to enter the place of business as customers during the time, require that they be accompanied by their custodian, and specify other necessary restrictions.

(遊技場営業者の禁止行為)

(Prohibited Acts of Game Place Operators)

第二十三条 第二条第一項第四号の営業（ぱちんこ屋その他政令で定めるものに限る。）を営む者は、前条第一項の規定によるほか、その営業に関し、次に掲げる行為をしてはならない。

Article 23 (1) Beyond the cases prescribed by paragraph (1) of the preceding Article, operators under Article 2, paragraph (1), item (iv) (only pachinko parlors or other businesses specified by Cabinet Order) must not commit any of the following acts:

一 現金又は有価証券を賞品として提供すること。

(i) present cash or securities as prizes;

二 客に提供した賞品を買い取ること。

(ii) buy the prizes presented to customers;

三 遊技の用に供する玉、メダルその他これらに類する物（次号において「遊技球等」という。）を客に営業所外に持ち出させること。

(iii) allow customers to take out of the place of business the balls, medals or other items used for games (referred to as "game balls, etc." in the following item);

四 遊技球等を客のために保管したことを表示する書面を客に発行すること。

(iv) issue to customers documents stating that the person has kept game balls, etc. for the customers.

2 第二条第一項第四号のまあじやん屋又は同項第五号の営業を営む者は、前条第一項の規定によるほか、その営業に関し、遊技の結果に応じて賞品を提供してはならない。

(2) Beyond the cases under paragraph (1) of the preceding Article, mah-jong houses under Article 2, paragraph (1), item (iv) or operators under item (v) of the same paragraph must not present prizes based on the results of games.

3 第一項第三号及び第四号の規定は、第二条第一項第五号の営業を営む者について準用する。

(3) The provisions of paragraph (1), item (iii) and item (iv) apply mutatis mutandis to operators under Article 2, paragraph (1), item (v).

(営業所の管理者)

(Administrator of Place of Business)

第二十四条 風俗営業者は、営業所ごとに、当該営業所における業務の実施を統括管理する者のうちから、第三項に規定する業務を行う者として、管理者一人を選任しなけ

ればならない。ただし、管理者として選任した者が欠けるに至ったときは、その日から十四日間は、管理者を選任しておかなくてもよい。

Article 24 (1) A person that runs an amusement business must appoint an administrator as a person in charge of carrying out the work specified by paragraph (3) from among the persons that exercise overall control over the work in the place of business at every place of business,; provided, however, that an administrator may not be appointed for 14 days from the date when the appointed administrator had become absent.

2 次の各号のいずれかに該当する者は、管理者となることができない。

(2) Any person that falls under any of the following items may not become an administrator:

一 未成年者

(i) a minor;

二 第四条第一項第一号から第四号まで又は第六号から第九号までのいずれかに該当する者

(ii) a person that falls under any of Article 4, paragraph (1), items (i) through (iv) or items(vi) through(ix);

三 心身の故障により管理者の業務を適正に実施することができない者として国家公安委員会規則で定めるもの

(iii) a person specified by Rules of the National Public Safety Commission as a person unable to properly conduct the duties of a manager due to a mental or physical disorder.

3 管理者は、当該営業所における業務の実施に関し、風俗営業者又はその代理人、使用人その他の従業者（以下「代理人等」という。）に対し、これらの者が法令の規定を遵守してその業務を実施するため必要な助言又は指導を行い、その他当該営業所における業務の適正な実施を確保するため必要な業務で国家公安委員会規則で定めるものを行うものとする。

(3) An administrator is to give necessary advice or instructions to persons that run an amusement business or the representative, employees or other workers (hereinafter referred to as "representative, etc.") so that they carry out the work properly in compliance with laws and regulations and to perform necessary work specified by Rules of the National Public Safety Commission to ensure proper operation in the place of business.

4 風俗営業者又はその代理人は、管理者が前項に規定する業務として行う助言を尊重しなければならない。風俗営業者の使用人その他の従業者は、管理者がその業務として行う指導に従わなければならない。

(4) A person that runs an amusement business or the representative must respect the advice given as the duty of the administrator specified by the preceding paragraph, and the employees or other workers must comply with the instructions given as the duty of the administrator.

5 公安委員会は、管理者が第二項第二号若しくは第三号に該当すると認めたとき、又

はその者がその職務に関し法令若しくはこの法律に基づく条例の規定に違反した場合において、その情状により管理者として不相当であると認めるときは、風俗営業者に対し、当該管理者の解任を勧告することができる。

(5) If the public safety commission finds that an administrator falls under item (ii) or (iii) of paragraph (2), or an administrator violates the provisions of laws and regulations or Ordinance based on this Act regarding the person's duty and is deemed unfit for the post of administrator in the light of the circumstances, the public safety commission may advise a person that runs an amusement business to dismiss the administrator.

6 公安委員会は、第三項に規定する管理者の業務を適正に実施させるため必要があると認めるときは、国家公安委員会規則で定めるところにより、管理者に対する講習を行うことができる。

(6) When the public safety commission finds it to be necessary to ensure the proper conduct of the duties of the administrator specified by paragraph (3), the public safety commission may give training to the administrator specified by Rules of the National Public Safety Commission.

7 風俗営業者は、公安委員会からその選任に係る管理者について前項の講習を行う旨の通知を受けたときは、当該管理者に講習を受けさせなければならない。

(7) Upon receiving notice under the preceding paragraph that training will be given to the appointed administrator from the public safety commission, a person that runs an amusement business must have the administrator participate in the training.

(指示)

(Instructions)

第二十五条 公安委員会は、風俗営業者又はその代理人等が、当該営業に関し、法令又はこの法律に基づく条例の規定に違反した場合において、善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害し、又は少年の健全な育成に障害を及ぼすおそれがあると認めるときは、当該風俗営業者に対し、善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害する行為又は少年の健全な育成に障害を及ぼす行為を防止するため必要な指示をすることができる。

Article 25 If a person that runs amusement business or the representative, etc. violates laws and regulations or the provisions of Ordinance based on this Act, and if it is deemed that the acts may damage public morals or the wholesome social environment or may hamper the sound development of youths, the public safety commission may instruct the person that runs an amusement business to take necessary steps for preventing such acts.

(営業の停止等)

(Suspension of Business)

第二十六条 公安委員会は、風俗営業者若しくはその代理人等が当該営業に関し法令若しくはこの法律に基づく条例の規定に違反した場合において著しく善良の風俗若しく

は清浄な風俗環境を害し若しくは少年の健全な育成に障害を及ぼすおそれがあると認めるとき、又は風俗営業者がこの法律に基づく処分若しくは第三条第二項の規定に基づき付された条件に違反したときは、当該風俗営業者に対し、当該風俗営業の許可を取り消し、又は六月を超えない範囲内で期間を定めて当該風俗営業の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 26 (1) If a person that runs an amusement business or the representative, etc. violates laws and regulations or the provisions of Ordinance based on this Act, and if it is deemed that the acts may damage public morals or the wholesome social environment or may hamper sound development of youths, or if a person that runs an amusement business violates dispositions based on this Act or the conditions imposed pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (2), the public safety commission may rescind the license for the amusement business or order the suspension of the amusement business either entirely or partially for a period of less than 6 months.

2 公安委員会は、前項の規定により風俗営業（第二条第一項第四号及び第五号の営業を除く。以下この項において同じ。）の許可を取り消し、又は風俗営業の停止を命ずるときは、当該風俗営業を営む者に対し、当該施設を用いて営む飲食店営業について、六月（前項の規定により風俗営業の停止を命ずるときは、その停止の期間）を超えない範囲内で期間を定めて営業の全部又は一部の停止を命ずることができる。

(2) If the public safety commission rescinds the license for the amusement business (excluding businesses under Article 2, paragraph(1), item (iv) and item (v); the same hereinafter in this paragraph) or orders the suspension of the amusement business pursuant to the preceding paragraph, the public safety commission may order the suspension of the restaurant business at the place of business either entirely or partially for the period of up to six months (if the public safety commission orders the suspension of the amusement business pursuant to the preceding paragraph, the period of the suspension).

#### 第四章 性風俗関連特殊営業等の規制

#### Chapter IV Restriction on Sex-related Business

##### 第一節 性風俗関連特殊営業の規制

##### Section 1 Restriction on Sex-related Business

##### 第一款 店舗型性風俗特殊営業の規制

##### Subsection 1 Restriction on Store-based Sex-related Business

(営業等の届出)

(Notification of Business)

第二十七条 店舗型性風俗特殊営業を営もうとする者は、店舗型性風俗特殊営業の種別（第二条第六項各号に規定する店舗型性風俗特殊営業の種別をいう。以下同じ。）に応じて、営業所ごとに、当該営業所の所在地を管轄する公安委員会に、次の事項を記載した届出書を提出しなければならない。

Article 27 (1) In accordance with the classification of store-based sex-related business (meaning the classification specified by items of Article 2, paragraph (6); the same hereinafter) any person that intends to run store-based sex-related business must submit a notification stating the following matters for each place of business to the public safety commission which exercises jurisdiction over the area in which the place of business is located:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address, and in case of a corporation, the name of representative;

二 営業所の名称及び所在地

(ii) the name and the location of the place of business;

三 店舗型性風俗特殊営業の種別

(iii) the classification of store-based sex-related business;

四 営業所の構造及び設備の概要

(iv) the outline of the structure and equipment of the place of business;

五 営業所における業務の実施を統括管理する者の氏名及び住所

(v) the name and address of the persons that exercise overall control over the work in the place of business.

2 前項の届出書を提出した者は、当該店舗型性風俗特殊営業を廃止したとき、又は同項各号（第三号を除く。）に掲げる事項（同項第二号に掲げる事項にあつては、営業所の名称に限る。）に変更があつたときは、公安委員会に、廃止又は変更に係る事項その他の内閣府令で定める事項を記載した届出書を提出しなければならない。

(2) If the person that has submitted the notification under the preceding paragraph discontinued the store-based sex-related business or made changes in the matters (with regard to the matters under item (ii) of the same paragraph, only the name of the place of business) set forth in items of the same paragraph (excluding item (iii)), the person must submit a notification to the public safety commission stating the matters regarding the discontinuation or changes and other matters specified by Cabinet Office Order.

3 前二項の届出書には、営業の方法を記載した書類その他の内閣府令で定める書類を添付しなければならない。

(3) The notification under the preceding two paragraphs must be accompanied by the documents stating the method of business operation and other documents specified by Cabinet Office Order.

4 公安委員会は、第一項又は第二項の届出書（同項の届出書にあつては、店舗型性風俗特殊営業を廃止した場合におけるものを除く。）の提出があつたときは、その旨を記載した書面を当該届出書を提出した者に交付しなければならない。ただし、当該届出書に係る営業所が第二十八条第一項の規定又は同条第二項の規定に基づく条例の規定により店舗型性風俗特殊営業を営んではならないこととされる区域又は地域にあるときは、この限りでない。

(4) If the notification under paragraph (1) or paragraph (2) (with regard to the

notification under the same paragraph, excluding the notification of discontinued store-based sex-related business) is submitted, the public safety commission must issue documents stating the matter to the person that submitted the notification; provided, however, that this does not apply when the place of business of the notification is located within the area where store-based sex-related business is prohibited pursuant to Ordinance based on the provisions of Article 28, paragraph (1) or paragraph (2) of the same Article.

- 5 店舗型性風俗特殊営業を営む者は、前項の規定により交付された書面を営業所に備え付けるとともに、関係者から請求があつたときは、これを提示しなければならない。
- (5) A store-based sex-related business operator must keep the documents issued pursuant to the preceding paragraph at the place of business and present them at the request of persons concerned.

(広告宣伝の禁止)

**(Prohibition of Advertisement and Promotion)**

第二十七条の二 前条第一項の届出書を提出した者（同条第四項ただし書の規定により同項の書面の交付がされなかつた者を除く。）は、当該店舗型性風俗特殊営業以外の店舗型性風俗特殊営業を営む目的をもって、広告又は宣伝をしてはならない。

Article 27-2 (1) A person that has submitted the notification under paragraph (1) of the preceding Article (excluding persons to which the documents under the same paragraph were not issued pursuant to the provisions pursuant to the proviso to paragraph (4) of the same Article) must not advertise or promote a business for the purpose of operating store-based sex-related business other than the notified store-based sex-related business.

- 2 前項に規定する者以外の者は、店舗型性風俗特殊営業を営む目的をもって、広告又は宣伝をしてはならない。

(2) A person other than the person specified by the preceding paragraph must not conduct advertising or promotion for the purpose of operating store-based sex-related business.

(店舗型性風俗特殊営業の禁止区域等)

**(Store-based Sex-related Business Prohibited Area)**

第二十八条 店舗型性風俗特殊営業は、一団地の官公庁施設（官公庁施設の建設等に関する法律（昭和二十六年法律第百八十一号）第二条第四項に規定するものをいう。）、学校（学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）第一条に規定するものをいう。）、図書館（図書館法（昭和二十五年法律第百十八号）第二条第一項に規定するものをいう。）若しくは児童福祉施設（児童福祉法第七条第一項に規定するものをいう。）又はその他の施設でその周辺における善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害する行為若しくは少年の健全な育成に障害を及ぼす行為を防止する必要のあるものとして都道府県の条例で定めるものの敷地（これらの用に供するものと決定した土地を含む。）の周囲二百メートルの区域内においては、これを営んではならない。

Article 28 (1) No person can operate store-based sex-related business within 200 meters surrounding the institutions which are specified by a prefectural Ordinance as those for which it is necessary to restrict the establishment for the purpose of maintaining public morals and the wholesome social environment and preventing acts that hamper the sound development of youths (this includes land whose use for such an institution has been determined), such as collective government and public office facilities (meaning the places specified by Article 2, paragraph (4) of the Act on Construction of Government and Other Public Office Facilities (Act No. 181 of 1951)), schools (meaning the places specified by Article 1 of the School Education Act (Act No. 26 of 1947)), libraries (meaning the places specified by Article 2, paragraph (1) of the Library Act (Act No. 118 of 1950)) and child welfare institutions (meaning the places specified by Article 7, paragraph (1) of the Child Welfare Act).

2 前項に定めるもののほか、都道府県は、善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害する行為又は少年の健全な育成に障害を及ぼす行為を防止するため必要があるときは、条例により、地域を定めて、店舗型性風俗特殊営業を営むことを禁止することができる。

(2) Beyond those specified by the preceding paragraph, when deemed necessary to prevent acts which damage public morals or wholesome social environment, or hamper the sound development of youths, the Prefectures may prohibit the operation of store-based sex-related business in specific areas by Ordinance.

3 第一項の規定又は前項の規定に基づく条例の規定は、これらの規定の施行又は適用の際現に第二十七条第一項の届出書を提出して店舗型性風俗特殊営業を営んでいる者の当該店舗型性風俗特殊営業については、適用しない。

(3) The provisions of paragraph (1) or Ordinance based on the preceding paragraph do not apply to the store-based sex-related business by operators that had submitted the notification pursuant to Article 27, paragraph (1) before the enforcement or application of these provisions.

4 都道府県は、善良の風俗を害する行為を防止するため必要があるときは、政令で定める基準に従い条例で定めるところにより、店舗型性風俗特殊営業（第二条第六項第四号の営業その他国家公安委員会規則で定める店舗型性風俗特殊営業を除く。）の深夜における営業時間を制限することができる。

(4) When deemed necessary to prevent acts which damage public morals, the Prefectures may limit the business hours of store-based sex-related business (excluding business under Article 2, paragraph (6), item (iv) and other store-based sex-related business specified by Rules of the National Public Safety Commission) during late-night hours by Ordinance according to the standards specified by Cabinet Order.

5 店舗型性風俗特殊営業を営む者は、前条に規定するもののほか、その営業につき、次に掲げる方法で広告又は宣伝をしてはならない。

(5) Beyond those specified by the preceding Article, a store-based sex-related business operator must not advertise or promote the business in the following manner:

一 次に掲げる区域又は地域（第三号において「広告制限区域等」という。）において、広告物（常時又は一定の期間継続して公衆に表示されるものであつて、看板、立看板、はり紙及びはり札並びに広告塔、広告板、建物その他の工作物等に掲出され、又は表示されたもの並びにこれらに類するものをいう。以下同じ。）を表示すること。

(i) displaying advertisements (those exposed to the public regularly or continuously for a fixed period, by means of posting or indicating on signboards, standing signboards, bills, notices, advertising towers, billboards, buildings or any other structures, etc. , or any other methods similar thereto; the same hereinafter) within the following areas (referred to as "advertisement prohibited area, etc." in item (iii));

イ 第一項に規定する敷地（同項に規定する施設の用に供するものと決定した土地を除く。）の周囲二百メートルの区域

(a) areas within 200 meters surrounding the institutions specified by paragraph (1) (excluding land whose use for such an institution specified by the same paragraph has been determined);

ロ 第二項の規定に基づく条例で定める地域のうち当該店舗型性風俗特殊営業の広告又は宣伝を制限すべき地域として条例で定める地域

(b) areas which are specified by Ordinance based on the provisions of paragraph (2) as those for which it is necessary to restrict the advertisement or promotion.

二 人の住居にビラ等（ビラ、パンフレット又はこれらに類する広告若しくは宣伝の用に供される文書図画をいう。以下同じ。）を配り、又は差し入れること。

(ii) distributing or delivering fliers, etc. (fliers, pamphlets or documents or drawings provided for advertisement or promotion similar thereto; the same hereinafter) to a person's residence;

三 前号に掲げるもののほか、広告制限区域等においてビラ等を頒布し、又は広告制限区域等以外の地域において十八歳未満の者に対してビラ等を頒布すること。

(iii) beyond what is listed in the preceding items, distributing fliers, etc. in advertisement prohibited area, etc. or distributing fliers, etc. to persons under the age of 18 in other areas.

6 前項の規定は、第三項の規定により第一項の規定又は第二項の規定に基づく条例の規定を適用しないこととされる店舗型性風俗特殊営業を営む者が当該店舗型性風俗特殊営業の営業所の外周又は内部に広告物を表示する場合及び当該営業所の内部においてビラ等を頒布する場合については、適用しない。

(6) The provisions of the preceding paragraph do not apply to the cases when a store-based sex-related business operator to which the provisions of Ordinance based on the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) does not apply



pursuant to the provisions of paragraph (3) displays advertisements in or outside the place of business and when the person distributes fliers, etc. inside the place of business.

7 第五項第一号の規定は、同号の規定の適用に関する第一項の規定又は同号ロの規定に基づく条例の規定の施行又は適用の際店舗型性風俗特殊営業を営む者が現に表示している広告物（当該施行又は適用の際現に第二十七条第一項の届出書を提出して店舗型性風俗特殊営業を営んでいる者が表示するものに限る。）については、当該施行又は適用の日から一月を経過する日までの間は、適用しない。

(7) The provisions of item (i) of paragraph (5) does not apply to the advertisements (only the advertisements which store-based sex-related business operators had displayed after the submission of the notification under Article 27, paragraph (1) before the enforcement or application) which a store-based sex-related business operator had displayed before the enforcement or application of the provisions of paragraph (1) concerning the application of the same item or Ordinance based on (b) of the same item during the period until one month has elapsed since the enforcement or application.

8 前条及び第五項に規定するもののほか、店舗型性風俗特殊営業を営む者は、その営業につき、清浄な風俗環境を害するおそれのある方法で広告又は宣伝をしてはならない。

(8) Beyond what is provided for in the preceding Article and paragraph (5), a store-based sex-related business operator must not advertise or promote the business by any method which may damage the wholesome social environment.

9 店舗型性風俗特殊営業を営む者は、その営業につき広告又は宣伝をするときは、国家公安委員会規則で定めるところにより、十八歳未満の者がその営業所に立ち入ってはならない旨を明らかにしなければならない。

(9) When advertising or promoting business, a store-based sex-related business operator must indicate that no person under the age of 18 may enter the place of business, as specified by Rules of the National Public Safety Commission.

10 店舗型性風俗特殊営業を営む者は、国家公安委員会規則で定めるところにより、十八歳未満の者がその営業所に立ち入ってはならない旨を営業所の入り口に表示しなければならない。

(10) A store-based sex-related business operator must post notices at the entrance of the place of business which indicate that no person under the age of 18 may enter the place, as specified by Rules of the National Public Safety Commission.

11 第十八条の二の規定は、店舗型性風俗特殊営業を営む者について準用する。

(11) The provisions of Article 18-2 are applied mutatis mutandis to store-based sex-related business operators.

12 店舗型性風俗特殊営業を営む者は、次に掲げる行為をしてはならない。

(12) A store-based sex-related business operator must not commit any of the following acts:

一 当該営業に関し客引きをすること。

(i) solicit customers with respect to the business;

二 当該営業に関し客引きをするため、道路その他公共の場所で、人の身辺に立ちふさがり、又はつきまとうこと。

(ii) stand in the way of another person or follow a person around on roads or in any public place to solicit customers with respect to the business;

三 営業所で十八歳未満の者を客に接する業務に従事させること。

(iii) have persons under the age of 18 serve customers in the place of business;

四 十八歳未満の者を営業所に客として立ち入らせること。

(iv) have persons under the age of 18 enter the place of business as customers;

五 営業所で二十歳未満の者に酒類又はたばこを提供すること。

(v) provide persons under the age of 20 with alcoholic beverages or cigarettes in the place of business.

(指示)

(Instructions)

第二十九条 公安委員会は、店舗型性風俗特殊営業を営む者又はその代理人等が、当該営業に関し、この法律又はこの法律に基づく命令若しくは条例の規定（前条第一項の規定又は同条第二項の規定に基づく条例の規定を除く。）に違反したときは、当該店舗型性風俗特殊営業を営む者に対し、善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害する行為又は少年の健全な育成に障害を及ぼす行為を防止するため必要な指示をすることができる。

Article 29 When a store-based sex-related business operator or the representative, etc. violates this Act or orders or the provisions of Ordinance based on this Act (excluding the provisions of paragraph (1) of the preceding Article or the provisions of Ordinance based on the provisions of paragraph (2) of the same Article), the public safety commission may instruct the store-based sex-related business operator to take necessary steps for preventing the acts which may damage public morals or the wholesome social environment or may hamper the sound development of youths.

(営業の停止等)

(Suspension of Business)

第三十条 公安委員会は、店舗型性風俗特殊営業を営む者若しくはその代理人等が当該営業に関しこの法律に規定する罪（第四十九条第五号及び第六号の罪を除く。）若しくは第四条第一項第二号ロからへまで、チ、リ、ル若しくはヲに掲げる罪に当たる違法な行為その他善良の風俗を害し若しくは少年の健全な育成に障害を及ぼす重大な不正行為で政令で定めるものをしたとき、又は店舗型性風俗特殊営業を営む者がこの法律に基づく処分に違反したときは、当該店舗型性風俗特殊営業を営む者に対し、当該施設を用いて営む店舗型性風俗特殊営業について、八月を超えない範囲内で期間を定めて当該店舗型性風俗特殊営業の全部又は一部の停止を命ずることができる。

Article 30 (1) When a store-based sex-related business operator or the representative, etc. commits any crime specified by this Act (excluding crimes under Article 49, item (v) and item (vi)) or any illegal act set forth in Article 4, paragraph(1), item (ii), (b) through (f), (h), (i), (k) or (l) or other serious misconduct specified by Cabinet Order which damages public morals or hampers the sound development of youths, or a store-based sex-related business operator violates any disposition based on this Act, the public safety commission may order the suspension of the store-based sex-related business either entirely or partially for the period of up to eight month.

2 公安委員会は、前項の場合において、当該店舗型性風俗特殊営業を営む者が第二十八条第一項の規定又は同条第二項の規定に基づく条例の規定により店舗型性風俗特殊営業を営んではならないこととされる区域又は地域において店舗型性風俗特殊営業を営む者であるときは、その者に対し、前項の規定による停止の命令に代えて、当該施設を用いて営む店舗型性風俗特殊営業の廃止を命ずることができる。

(2) In the case of the preceding paragraph, when the store-based sex-related business operator operates business in the area where store-based sex-related business is prohibited pursuant to Ordinance based on the provisions of Article 28, paragraph (1) or paragraph (2) of the same Article, the public safety commission may order the operator to discontinue the store-based sex-related business in lieu of an order for the suspension under the preceding paragraph.

3 公安委員会は、前二項の規定により店舗型性風俗特殊営業（第二条第六項第一号、第三号又は第四号の営業に限る。以下この項において同じ。）の停止又は廃止を命ずるときは、当該店舗型性風俗特殊営業を営む者に対し、当該施設を用いて営む浴場業営業（公衆浴場法第二条第一項の許可を受けて営む営業をいう。以下同じ。）、興行場営業（興行場法第二条第一項の許可を受けて営む営業をいう。以下同じ。）、旅館業（旅館業法（昭和二十三年法律第百三十八号）第三条第一項の許可を受けて営む営業をいう。以下同じ。）又は住宅宿泊事業（住宅宿泊事業法（平成二十九年法律第六十五号）第三条第一項の届出をして営む事業をいう。以下同じ。）について、八月（第一項の規定により店舗型性風俗特殊営業の停止を命ずるときは、その停止の期間）を超えない範囲内で期間を定めて営業の全部又は一部の停止を命ずることができる。

(3) When the public safety commission orders the suspension or discontinuation of store-based sex-related business (only the businesses under Article 2, paragraph (6), item (i), item (iii) or item (iv); the same hereinafter in this paragraph) pursuant to the preceding paragraph (2), the public safety commission may order the store-based sex-related business operator to suspend the public bath houses business (meaning business with the license provided for in Article 2, paragraph (1) of the Public Bath Houses Act; the same hereinafter), entertainment places business (meaning business with the license provided for in Article 2, paragraph (1) of the Entertainment Places Act; the same hereinafter), hotel business (meaning business with the license provided

for in Article 3, paragraph (1) of the Hotel Business Act (Act No. 138 of 1948); the same hereinafter) or housing accommodation business (meaning business after the submission of the notification pursuant to Article 3, paragraph (1) of the Housing Accommodation Act (Act No. 65 of 2017); the same hereinafter) at the place of business either entirely or partially for a period of up to eight months (if the public safety commission orders the suspension of the store-based sex-related business pursuant to paragraph (1), the period of suspension).

(標章のはり付け)

#### (Display of Mark)

第三十一条 公安委員会は、前条第一項の規定により店舗型性風俗特殊営業の停止を命じたときは、国家公安委員会規則で定めるところにより、当該命令に係る施設の出入口の見やすい場所に、内閣府令で定める様式の標章をはり付けるものとする。

Article 31 (1) When the public safety commission orders the suspension of store-based sex-related business pursuant to paragraph (1) of the preceding Article, as specified by Rules of the National Public Safety Commission, the mark in the format specified by Cabinet Office Order is to be displayed in a place where it is easily seen at the entrance of the facility.

2 前条第一項の規定による命令を受けた者は、次の各号に掲げる事由のいずれかがあるときは、国家公安委員会規則で定めるところにより、前項の規定により標章をはり付けられた施設について、標章を取り除くべきことを申請することができる。この場合において、公安委員会は、標章を取り除かなければならない。

(2) If any of the following grounds exist, a person that has received an order under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article may apply for removal of the mark displayed pursuant to the preceding paragraph specified by Rules of the National Public Safety Commission. In this case, the public safety commission must remove the mark.

一 当該施設を当該店舗型性風俗特殊営業（前条第三項の規定による停止の命令に係る営業を含む。）の用以外の用に供しようとするとき。

(i) when the person intends to use the facility for purposes other than the store-based sex-related business (including business related to the order for the suspension under paragraph (3) of the preceding Article);

二 当該施設を取り壊そうとするとき。

(ii) when the person intends to demolish the facility;

三 当該施設を増築し、又は改築しようとする場合であつて、やむを得ないと認められる理由があるとき。

(iii) if the person intends to construct an extension to the facility or reconstruct it, and when there is a reason that is found to be unavoidable.

3 第一項の規定により標章をはり付けられた施設について、当該命令に係る店舗型性風俗特殊営業を営む者から当該施設を買い受けた者その他当該施設の使用について権原を有する第三者は、国家公安委員会規則で定めるところにより、標章を取り除くべ

きことを申請することができる。この場合において、公安委員会は、標章を取り除かなければならない。

- (3) A person that buys the facility with a mark displayed pursuant to the provisions of paragraph (1) from the store-based sex-related business operator related to the order or a third party that holds title to its use may apply for removal of the mark specified by Rules of the National Public Safety Commission. In this case, the public safety commission must remove the mark.
- 4 何人も、第一項の規定によりはり付けられた標章を破壊し、又は汚損してはならず、また、当該施設に係る前条第一項の命令の期間を経過した後でなければ、これを取り除いてはならない。
- (4) It is prohibited for any person to damage or deface a mark affixed pursuant to the provisions of paragraph (1), and it is prohibited for any person to remove such a mark until after the end of the period of the order concerning the facility provided for in paragraph (1) of the preceding Article.

## 第二款 無店舗型性風俗特殊営業の規制

### Subsection 2 Restriction on Non-store-based Sex-related Business

(営業等の届出)

(Notification of Business)

第三十一条の二 無店舗型性風俗特殊営業を営もうとする者は、無店舗型性風俗特殊営業の種別（第二条第七項各号に規定する無店舗型性風俗特殊営業の種別をいう。以下同じ。）に応じて、営業の本拠となる事務所（事務所のない者にあつては、住所。以下単に「事務所」という。）の所在地を管轄する公安委員会に、次の事項を記載した届出書を提出しなければならない。

- Article 31-2 (1) Any person that intends to operate non-store-based sex-related business must submit a notification stating the following matters in accordance with the classification of non-store-based sex-related business (meaning the classification specified by items of Article 2, paragraph (7); the same hereinafter) to the public safety commission which exercises jurisdiction over the area in which the principal base of the business (the address in case of a person without an office; hereinafter simply referred to as "office") is located:
- 一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名
- (i) the name and address, and in the case of a corporation, the name of its representative;
- 二 当該営業につき広告又は宣伝をする場合に当該営業を示すものとして使用する呼称（当該呼称が二以上ある場合にあつては、それら全部の呼称）
- (ii) the name used to indicate the business for advertisement or promotion of the business (if there are two or more names, all the names);
- 三 事務所の所在地
- (iii) the location of the office;

四 無店舗型性風俗特殊営業の種別

(iv) the classification of non-store based sex-related business;

五 客の依頼を受ける方法

(v) the methods by which requests are received from customers;

六 客の依頼を受けるための電話番号その他の連絡先

(vi) the telephone number or other point of contact used to receive requests from customers;

七 第二条第七項第一号の営業につき、受付所（同号に規定する役務の提供以外の客に接する業務を行うための施設をいう。以下同じ。）又は待機所（客の依頼を受けて派遣される同号に規定する役務を行う者を待機させるための施設をいう。第三十七条第二項第三号において同じ。）を設ける場合にあつては、その旨及びこれらの所在地

(vii) if a reception room (meaning the facility to serve customers by providing service other than the provided service specified by the same item; the same hereinafter) or a staff room (meaning the facility where staff that provides service in response to requests by customers is on standby; the same in Article 37, paragraph (2), item (iii)) is established, the statement to that effect and the location.

2 前項の届出書を提出した者は、当該無店舗型性風俗特殊営業を廃止したとき、又は同項各号（第四号を除く。）に掲げる事項に変更があつたときは、公安委員会（公安委員会の管轄区域を異にして事務所を変更したときは、変更した後の事務所の所在地を管轄する公安委員会）に、廃止又は変更に係る事項その他の内閣府令で定める事項を記載した届出書を提出しなければならない。

(2) When the person that has submitted the notification under the preceding paragraph discontinued the non-store based sex-related business or made changes in the matters set forth in items of the same paragraph (excluding item (iv)), the person must submit a notification to the public safety commission (if the person changed the office to a different jurisdiction, the public safety commission with jurisdiction over the new location) stating the matters regarding the discontinuation or changes and other matters specified by Cabinet Office Order.

3 前二項の届出書には、営業の方法を記載した書類その他の内閣府令で定める書類を添付しなければならない。

(3) The notification under the preceding two paragraphs must be accompanied by the documents stating the business operation and other documents specified by Cabinet Office Order.

4 公安委員会は、第一項又は第二項の届出書（同項の届出書にあつては、無店舗型性風俗特殊営業を廃止した場合におけるものを除く。）の提出があつたときは、その旨を記載した書面を当該届出書を提出した者に交付しなければならない。ただし、当該届出書に受付所を設ける旨が記載されている場合において、当該届出書に係る受付所が、第三十一条の三第二項の規定により適用する第二十八条第一項の規定又は同条第

二項の規定に基づく条例の規定により、受付所を設けて営む第二条第七項第一号の営業（受付所における業務に係る部分に限る。以下この款において「受付所営業」という。）を営んではならないこととされる区域又は地域にあるときは、この限りでない。

(4) If the notification under paragraph (1) or paragraph (2) (with regard to the notification under the same paragraph, excluding the notification of discontinued non-store-based sex-related business) is submitted, the public safety commission must issue documents showing the matter to the person that submitted the notification; provided, however, that this does not apply when a reception room stated in the notification is located within the area where the operation of reception room under Article 2, paragraph(7), item (i) (limited to the part involving work at reception room; hereinafter referred to as "reception room operation" in this Subsection) is prohibited by Ordinance pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (1) or paragraph (2) of the same Article which is applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 31-3, paragraph (2).

5 無店舗型性風俗特殊営業を営む者は、前項の規定により交付された書面を事務所に備え付けるとともに、関係者から請求があつたときは、これを提示しなければならない。

(5) A non-store-based sex-related business operator must keep the documents issued pursuant to the preceding paragraph at the office and present them at the request of persons concerned.

（広告宣伝の禁止）

(Prohibition of Advertisement or promotion)

第三十一条の二の二 前条第一項の届出書を提出した者（同条第四項ただし書の規定により同項の書面の交付がされなかつた者を除く。）は、当該無店舗型性風俗特殊営業以外の無店舗型性風俗特殊営業を営む目的をもって、広告又は宣伝をしてはならない。

Article 31-2-2 (1) A person that has submitted the notification under paragraph (1) of the preceding Article (excluding persons to whom the documents under the same paragraph were not issued pursuant to the provisions pursuant to the proviso to paragraph (4) of the same Article) must not conduct advertising or promotion for the purpose of operating non-store-based sex-related business other than the relevant non-store-based sex-related business.

2 前項に規定する者以外の者は、無店舗型性風俗特殊営業を営む目的をもって、広告又は宣伝をしてはならない。

(2) A person other than the person specified by the preceding paragraph must not conduct advertising or promotion for the purpose of operating non-store based sex-related business.

（接客従業者に対する拘束的行為の規制等）

(Restriction on Acts of Restraint against Persons Serving Customers)

第三十一条の三 第十八条の二第一項並びに第二十八条第五項及び第七項から第九項までの規定は、無店舗型性風俗特殊営業を営む者について準用する。この場合において、第十八条の二第一項第一号中「営業所で客に」とあるのは「客に」と、第二十八条第五項中「前条」とあるのは「第三十一条の二の二」と、同項第一号ロ中「地域のうち」とあるのは「地域（第二条第七項第一号の営業にあつては同条第六項第二号の営業について、同条第七項第二号の営業にあつては同条第六項第五号の営業について、それぞれ当該条例で定める地域をいう。）のうち」と、同条第七項中「第五項第一号」とあるのは「第三十一条の三第一項において準用する第五項第一号」と、「第二十七条第一項」とあるのは「第三十一条の二第一項」と、同条第八項中「前条及び第五項」とあるのは「第三十一条の二の二及び第三十一条の三第一項において準用する第五項」と、同条第九項中「その営業所に立ち入つて」とあるのは「客となつて」と読み替えるものとする。

Article 31-3 (1) The provisions of Article 18-2, paragraph (1) and Article 28, paragraph (5) and paragraph (7) through paragraph (9) apply mutatis mutandis to the non-store-based sex-related business operator. In this case, the term "to customers in the place of business " in Article 18-2, paragraph (1), item (i) is deemed to be replaced with "to customers", the term "the preceding Article" in Article 28, paragraph (5) is deemed to be replaced with "Article 31-2-2", the term "Areas" in item (i), (b) of the same paragraph is deemed to be replaced with "Areas (with regard to the business under Article 2, paragraph(7), item (i) , areas of business under paragraph (6), item (ii) of the same Article specified by Ordinance, and with regard to the business under paragraph (7), item (ii) of the same Article, areas of business under paragraph (6), item (v) of the same Article specified by Ordinance)", the term "paragraph (5), item (i)" in paragraph (7) of the same Article is deemed to be replaced with "paragraph (5), item (i) which is applied mutatis mutandis in Article 31-3, paragraph (1)", the term "Article 27, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 31-2, paragraph (1)", the term "the preceding Article and paragraph (5)" in paragraph (8) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 31-2-2 and paragraph (5) which is applied mutatis mutandis in Article 31-3, paragraph (1)" and the term "enter the place of business " in paragraph (9) of the same Article is deemed to be replaced with "as a customer".

2 受付所営業は、第二条第六項第二号の営業とみなして、第二十八条第一項から第四項まで、第六項、第十項及び第十二項（第三号を除く。）の規定を適用する。この場合において、同条第三項中「第二十七条第一項の届出書」とあるのは「第三十一条の二第一項又は第二項の届出書で受付所を設ける旨が記載されたもの」と、同条第六項中「前項」とあるのは「第三十一条の三第一項において準用する前項」と、同項、同条第十項並びに第十二項第四号及び第五号中「営業所」とあるのは「受付所」とする。

(2) The reception room operation is deemed as the operation under Article 2, paragraph (6), item (ii), and the provisions of Article 28, paragraph (1) to paragraph (4), paragraph (6), paragraph (10) and paragraph (12) (excluding



item (iii)) apply. In this case, the term "notification under Article 27, paragraph (1)" in paragraph (3) of the same Article means "notification indicating that a reception room is established pursuant to Article 31-3, paragraph (1) or paragraph (2)", the term "the preceding paragraph" in paragraph (6) of the same Article means "the preceding paragraph which is applied mutatis mutandis in Article 31-3, paragraph (1)" and the term "place of business" in the same paragraph, paragraph (10), paragraph (12), item (iv) and item (v) of the same Article means "reception room".

3 無店舗型性風俗特殊営業を営む者は、その営業に関し、次に掲げる行為をしてはならない。

(3) A non-store-based sex-related business operator must not commit any of the following acts:

一 十八歳未満の者を客に接する業務に従事させること。

(i) have persons under the age of 18 serve customers;

二 十八歳未満の者を客とすること。

(ii) have persons under the age of 18 as customers.

(指示等)

(Instructions)

第三十一条の四 無店舗型性風俗特殊営業を営む者又はその代理人等が、当該営業に関し、この法律又はこの法律に基づく命令若しくは条例の規定に違反したときは、当該違反行為が行われた時における事務所の所在地を管轄する公安委員会は、当該無店舗型性風俗特殊営業を営む者に対し、善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害する行為又は少年の健全な育成に障害を及ぼす行為を防止するため必要な指示をすることができる。

Article 31-4 (1) When a non-store-based sex-related business operator or the representative, etc. violates this Act or orders or the provisions of Ordinance based on this Act, the public safety commission which exercises jurisdiction over the area of the office in which the violation occurred may instruct the non-store-based sex-related business operator to take necessary steps for preventing the acts which may damage public morals or the wholesome social environment or may hamper the sound development of youths.

2 無店舗型性風俗特殊営業を営む者又はその代理人等が、当該営業に関し、前条第一項において準用する第二十八条第五項第一号の規定に違反した場合において、当該違反行為が行われた時における事務所を知ることができず、かつ、当該違反行為がはり紙、はり札（ベニヤ板、プラスチック板その他これらに類する物に紙をはり、容易に取り外すことができる状態で工作物等に取り付けられているものに限る。以下この項及び第三十一条の十九第二項において同じ。）又は立看板（木枠に紙張り若しくは布張りをし、又はベニヤ板、プラスチック板その他これらに類する物に紙をはり、容易に取り外すことができる状態で立てられ、又は工作物等に立て掛けられているものに限る。以下この項及び第三十一条の十九第二項において同じ。）を前条第一項におい

て準用する同号イに掲げる区域において表示することであるときは、当該違反行為が行われた場所を管轄する公安委員会は、当該違反行為に係るはり紙、はり札又は立看板を警察職員に除却させることができる。

- (2) If a non-store-based sex-related business operator or the representative, etc. violates the provisions of Article 28, paragraph(5), item (i) which is applied mutatis mutandis in paragraph (1) of the preceding Article, the office in which the violation occurred cannot be identified, and, when the violation arises from the fact that the person displays bills, placard notices (only the placard notices which are prepared by attaching papers to plywood boards, plastic boards or other similar thereto, and are displayed on structures, etc. in a manner that they can be removed easily; the same hereinafter in this paragraph and Article 31-19, paragraph (2)) or standing signboards (only the standing signboards which are prepared by stretching papers or cloth on crates, or attaching papers to plywood boards, plastic boards or other similar thereto, and are installed or displayed on structures, etc. in a manner that they can be removed easily; the same hereinafter in Article 31-19, this paragraph and paragraph (2)) in the areas under (a) of the same item which is applied mutatis mutandis in paragraph (1) of the same Article, the public safety commission which exercises jurisdiction over the area in which the violation occurred may cause police officials to remove the bills, placards or standing signboards concerning the violation.

(営業の停止等)

(Suspension of Business)

第三十一条の五 無店舗型性風俗特殊営業を営む者若しくはその代理人等が当該営業に関しこの法律に規定する罪若しくは第四条第一項第二号ロからへまで、チ、リ、ル若しくはヲに掲げる罪に当たる違法な行為その他善良の風俗を害し若しくは少年の健全な育成に障害を及ぼす重大な不正行為で政令で定めるものをしたとき、又は無店舗型性風俗特殊営業を営む者がこの法律に基づく処分に違反したときは、当該行為又は当該違反行為が行われた時における事務所の所在地を管轄する公安委員会は、当該無店舗型性風俗特殊営業を営む者に対し、八月を超えない範囲内で期間を定めて、当該営業の全部又は一部の停止を命ずることができる。

Article 31-5 (1) When a non-store-based sex-related business operator or the representative, etc. commits any crime prescribed in this Act or any illegal act listed in Article 4, paragraph (1), item (ii), (b) through (f), (h), (i), (k) or (l) or other serious misconduct specified by Cabinet Order which damages public morals or hampers the sound development of youths, or a non-store-based sex-related business operator violates any disposition based on this Act, the public safety commission which exercises jurisdiction over the area in which the violation occurred may order the suspension of the non-store based sex-related business either entirely or partially for a period of up to eight months.

2 公安委員会は、前項の場合において、当該無店舗型性風俗特殊営業を営む者が第三十一条の三第二項の規定により適用する第二十八条第一項の規定又は同条第二項の規定に基づく条例の規定により受付所営業を営んではならないこととされる区域又は地域において受付所営業を営む者であるときは、その者に対し、前項の規定による当該受付所営業の停止の命令に代えて、当該受付所営業の廃止を命ずることができる。

(2) In the case of the preceding paragraph, and when the non-store-based sex-related business operator operates business in an area where non-store based sex-related business is prohibited in the provisions of Article 28, paragraph (1) which is applied pursuant to the provisions of Article 31-3, paragraph (2) or pursuant to the provisions of the Ordinance based on the provisions of paragraph (2) of the same Article, the public safety commission may order the operator to discontinue the reception room operation in lieu of an order for the suspension of the reception room operation under the preceding paragraph.

3 第三十一条の規定は、第一項の規定により受付所営業の停止を命じた場合について準用する。

(3) The provisions of Article 31 applies mutatis mutandis to the suspension of the reception room operation pursuant to the provisions of paragraph (1).

(処分移送通知書の送付等)

(Sending of Transfer of Measures Notice)

第三十一条の六 公安委員会は、無店舗型性風俗特殊営業を営む者に対し、第三十一条の四第一項の規定による指示又は前条第一項若しくは第二項の規定による命令をしようとする場合において、当該処分に係る無店舗型性風俗特殊営業を営む者が事務所を他の公安委員会の管轄区域内に変更していたときは、当該処分に係る事案に関する弁明の機会の付与又は聴聞を終了している場合を除き、速やかに現に事務所の所在地を管轄する公安委員会に国家公安委員会規則で定める処分移送通知書を送付しなければならない。

Article 31-6 (1) When the public safety commission issues instructions pursuant to Article 31-4, paragraph (1) or an order under paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article to a non-store-based sex-related business operator, and if the non-store-based sex-related business operator subject to the disposition moved the office to a jurisdiction of a different public safety commission, the public safety commission must promptly send a transfer of measures notice provided for by Rules of the National Public Safety Commission to the public safety commission with jurisdiction over the new location of the office, unless the granting of an opportunity for explanation or the hearing regarding the disposition has been completed.

2 前項の規定により処分移送通知書が送付されたときは、当該処分移送通知書の送付を受けた公安委員会は、次の各号に掲げる場合の区分に従い、それぞれ当該各号に定める処分をすることができるものとし、当該処分移送通知書を送付した公安委員会は、第三十一条の四第一項並びに前条第一項及び第二項の規定にかかわらず、当該事案に

ついて、これらの規定による処分をすることができないものとする。

(2) When a transfer of measures notice is sent pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the receiving public safety commission may render dispositions according to the category of cases set forth in the following items. Notwithstanding the provisions of Article 31-4, paragraph (1) and paragraph (1) and paragraph (2) of the preceding Article, concerning this matter, it is deemed that the sending public safety commission may not render dispositions under these provisions:

一 当該無店舗型性風俗特殊営業を営む者又はその代理人等が、当該営業に関し、この法律又はこの法律に基づく命令若しくは条例の規定に違反した場合 善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害する行為又は少年の健全な育成に障害を及ぼす行為を防止するため必要な指示をすること。

(i) in case the non-store-based sex-related business operator or the representative, etc. violates this Act or orders or the provisions of Ordinance based on this Act, the public safety commission may instruct the person to take necessary steps for preventing acts which damage public morals or the wholesome social environment, or acts which hamper the sound development of youths;

二 当該無店舗型性風俗特殊営業を営む者若しくはその代理人等が当該営業に関しこの法律に規定する罪若しくは第四条第一項第二号ロからへまで、チ、リ、ル若しくはヲに掲げる罪に当たる違法な行為若しくは前条第一項の政令で定める重大な不正行為をした場合又は当該無店舗型性風俗特殊営業を営む者がこの法律に基づく処分に違反した場合 八月を超えない範囲内で期間を定めて、当該営業の全部又は一部の停止を命ずること。

(ii) in case that a non-store-based sex-related business operator or the representative, etc. commits any crime prescribed in this Act or any illegal act listed in Article 4, paragraph (1), item (ii), (b) through (f), (h), (i), (k) or (l) or other serious misconduct specified by Cabinet Order under paragraph (1) of the preceding Article, or a non-store-based sex-related business operator violates any disposition based on this Act, the public safety commission may order the suspension of the business either entirely or partially for a period up to eight months;

三 前号に掲げる場合において、当該無店舗型性風俗特殊営業を営む者が第三十一条の三第二項の規定により適用する第二十八条第一項の規定又は同条第二項の規定に基づく条例の規定により受付所営業を営んではならないこととされる区域又は地域において受付所営業を営む者であるとき 当該受付所営業に係る同号に定める命令に代えて、当該受付所営業の廃止を命ずること。

(iii) in the case set forth in the preceding item, and when the non-store-based sex-related business operator operates business in the area where non-store-based sex-related business is prohibited in the provisions of Article 28, paragraph (1) which is applied pursuant to the provisions of Article 31-3,

paragraph (2) or pursuant to Ordinance based on the provisions of paragraph (2) of the same Article, the public safety commission may order the operator to discontinue the reception room operation in lieu of an order for the suspension of the reception room operation specified by the same item.

3 第一項の規定は公安委員会が前項の規定により処分をしようとする場合について、第三十一条の規定は公安委員会が同項第二号の規定により受付所営業の停止を命じた場合について、それぞれ準用する。

(3) The provisions of paragraph (1) are to be applied mutatis mutandis to the disposition by the public safety commission pursuant to the preceding paragraph, and the provisions of Article 31 are to be applied mutatis mutandis to the suspension of the reception room operation pursuant to item (ii) of the same paragraph.

### 第三款 映像送信型性風俗特殊営業の規制等

#### Subsection 3 Restriction on Image Distribution-Based Sex-related Business

(営業等の届出)

(Notification of Business)

第三十一条の七 映像送信型性風俗特殊営業を営もうとする者は、事務所の所在地を管轄する公安委員会に、次の事項を記載した届出書を提出しなければならない。

Article 31-7 (1) A person that intends to operate image distribution based sex-related business must submit a notification stating the following matters to the public safety commission which exercises jurisdiction over the area in which the office is located:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address, and in the case of a corporation, the name of the representative;

二 当該営業につき広告又は宣伝をする場合に当該営業を示すものとして使用する呼称

(ii) the name used to indicate the business for advertisement or promotion of the business;

三 事務所の所在地

(iii) the location of the office;

四 第二条第八項に規定する映像の伝達の用に供する電気通信設備（自動公衆送信装置（著作権法（昭和四十五年法律第四十八号）第二条第一項第九号の五イに規定する自動公衆送信装置をいう。以下同じ。）を用いる場合にあつては自動公衆送信装置のうち当該映像の伝達の用に供する部分をいい、電気通信回線の部分を除く。次条において「映像伝達用設備」という。）を識別するための電話番号その他これに類する記号であつて、当該映像を伝達する際に用いるもの

(iv) the telephone number or other similar code used to identify

telecommunications facilities for image distribution specified by Article 2, paragraph (8) (when an automatic public transmission server (meaning an automatic public transmission server specified by paragraph (1), item (ix)-5, (a) of the Copyright Act (Act No. 48 of 1970); the same hereinafter) is used, it means the area of the automatic public transmission server that is used for image distribution excluding the telecommunications network; referred to as "facilities for image distribution" in the following Article) which is used when the image is distributed;

五 前号に規定する場合における自動公衆送信装置が他の者の設置するものである場合にあっては、当該自動公衆送信装置の設置者の氏名又は名称及び住所

(v) the name and address of the establisher of the automatic public transmission server if the automatic public transmission server prescribed in the preceding item is established by other persons.

2 第三十一条の二第二項から第五項まで（第四項ただし書を除く。）の規定は、前項の規定による届出書の提出について準用する。この場合において、同条第二項中「同項各号（第四号を除く。）」とあるのは「第三十一条の七第一項各号」と、同条第三項中「前二項」とあるのは「第三十一条の七第一項又は同条第二項において準用する前項」と、同条第四項中「第一項又は第二項」とあるのは「第三十一条の七第一項又は同条第二項において準用する第二項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 31-2, paragraph (2) through paragraph (5) (excluding the proviso to paragraph (4)) apply mutatis mutandis to the submission of notice under the preceding paragraph. In this case, the term "items of the same paragraph (excluding item (iv))" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "items of Article 31-7, paragraph (1)", the term "the preceding two paragraphs" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 31-7, paragraph (1) or the preceding paragraph which is applied mutatis mutandis in paragraph (2) of the same Article" and the term "paragraph (1) or paragraph (2)" in paragraph (4) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 31-7, paragraph (1) or paragraph (2) which is applied mutatis mutandis in paragraph (2) of the same Article".

(街頭における広告及び宣伝の規制等)

(Restriction on Advertisement and Promotion on Streets)

第三十一条の八 第二十八条第五項及び第七項から第九項までの規定は、映像送信型性風俗特殊営業を営む者について準用する。この場合において、同条第五項中「前条に規定するもののほか、その」とあるのは「その」と、同項第一号口中「第二項」とあるのは「第二条第六項第五号の営業について第二項」と、同条第七項中「第五項第一号」とあるのは「第三十一条の八第一項において準用する第五項第一号」と、「第二十七条第一項」とあるのは「第三十一条の七第一項」と、同条第八項中「前条及び第五項」とあるのは「第三十一条の八第一項において準用する第五項」と、同条第九項中「その営業所に立ち入つて」とあるのは「客となつて」と読み替えるものとする。

Article 31-8 (1) The provisions of Article 28, paragraph (5) and paragraph (7) through paragraph (9) apply mutatis mutandis to image distribution-based sex-related business operator. In this case, the term "Beyond those specified by the preceding Article, a" in paragraph (5) of the same Article is deemed to be replaced with "A", the term "paragraph (2)" in item (i), (b) of the same paragraph is deemed to be replaced with "with regard to business under Article 2, paragraph (6), item (v), paragraph (2)", the term "paragraph (5), item (i)" in paragraph (7) of the same Article is deemed to be replaced with "paragraph (5) item (i) which is applied mutatis mutandis in Article 31-8, paragraph (1)", the term "Article 27, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 31-7, paragraph (1)", the term "the preceding Article and paragraph (5)" in paragraph (8) of the same Article is deemed to be replaced with "paragraph (5) which is applied mutatis mutandis in Article 31-8, paragraph (1)" and the term "enter the place of business" in paragraph (9) of the same Article is deemed to be replaced with "as customer".

2 映像送信型性風俗特殊営業を営む者は、十八歳未満の者を客としてはならない。

(2) An image distribution based sex-related business operator must not have persons under the age of 18 as customers.

3 映像送信型性風俗特殊営業（電気通信設備を用いた客の依頼を受けて、客の本人確認をしないで第二条第八項に規定する映像を伝達するものに限る。）を営む者は、十八歳未満の者が通常利用できない方法による客の依頼のみを受けることとしている場合を除き、電気通信事業者に対し、当該映像の料金の徴収を委託してはならない。

(3) An image distribution-based sex-related business (only the image distribution business specified by Article 2, paragraph (8) in response to requests by customers via telecommunications facilities without customers' identity confirmation) operator must not entrust the collection of fees for the images to the telecommunications carrier unless the person only receives requests from customers by means which usually cannot be used by persons under the age of 18.

4 映像送信型性風俗特殊営業（前項に規定するものを除く。）を営む者は、客が十八歳以上である旨の証明又は十八歳未満の者が通常利用できない方法により料金を支払う旨の同意を客から受けた後でなければ、その客に第二条第八項に規定する映像を伝達してはならない。

(4) An image distribution based sex-related business operator (excluding the operators specified by the preceding paragraph) must not distribute images specified by Article 2, paragraph (8) to customers until after receiving proof that the customers are the age of 18 or over, or the customers agree to pay the fees by means which usually cannot be used by persons under the age of 18.

5 その自動公衆送信装置の全部又は一部を映像伝達用設備として映像送信型性風俗特殊営業を営む者に提供している当該自動公衆送信装置の設置者（次条において「自動公衆送信装置設置者」という。）は、その自動公衆送信装置の記録媒体に映像送信型

性風俗特殊営業を営む者がわいせつな映像又は児童ポルノ映像（児童買春、児童ポルノに係る行為等の規制及び処罰並びに児童の保護等に関する法律第二条第三項各号に規定する児童の姿態に該当するものの映像をいう。次条第二項において同じ。）を記録したことを知ったときは、当該映像の送信を防止するため必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

- (5) An establisher of an automatic public transmission server that provides all or part of an automatic public transmission server as facilities for image distribution to image distribution-based sex-related business operators (referred to as "establisher of an automatic public transmission server" in the following Article) must endeavor to take necessary measures to prevent the image distribution when the person finds that an image distribution-based sex-related business operator has recorded any indecent image or child pornography image (meaning the images depicting a child in poses prescribed in items of Article 2, paragraph (3) of the Act on Regulation and Punishment of Acts Relating to Child Prostitution and Child Pornography, and the Protection of Children; the same in paragraph (2) of the following Article) on a recording medium on an automatic public transmission server.

(指示等)

(Instructions)

第三十一条の九 映像送信型性風俗特殊営業を営む者又はその代理人等が、当該営業に関し、この法律又はこの法律に基づく命令若しくは条例の規定に違反したときは、当該違反行為が行われた時における事務所の所在地を管轄する公安委員会は、当該映像送信型性風俗特殊営業を営む者に対し、善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害する行為又は少年の健全な育成に障害を及ぼす行為を防止するため必要な指示をすることができる。

Article 31-9 (1) When an image distribution-based sex-related business operator or the representative, etc. violates this Act or orders or the provisions of Ordinance based on this Act, the public safety commission which exercises jurisdiction over the area of the office in which the violation occurred may instruct the image distribution based sex-related business operator to take necessary steps for preventing the acts which may damage public morals or the wholesome social environment or may hamper the sound development of youths.

2 映像送信型性風俗特殊営業を営む者が客にわいせつな映像又は児童ポルノ映像を見せた場合において、当該映像送信型性風俗特殊営業を営む者に係る自動公衆送信装置設置者が前条第五項の規定を遵守していないと認めるときは、当該自動公衆送信装置設置者の事務所の所在地を管轄する公安委員会は、当該自動公衆送信装置設置者に対し、同項の規定が遵守されることを確保するため必要な措置をとるべきことを勧告することができる。

- (2) If an image distribution-based sex-related business operator shows any



indecent image or child pornography image to customers, and when it is found that the establisher of an automatic public transmission server related to the image distribution-based sex-related business operator has failed to comply with the provisions of paragraph (5) of the preceding Article, the public safety commission which exercises jurisdiction over the area of the office of the establisher of the automatic public transmission server may recommend that the establisher of the automatic public transmission server take necessary measures to ensure compliance with the same paragraph.

3 公安委員会は、電気通信事業者たる自動公衆送信装置設置者に対して前項の規定による勧告をしようとするときは、あらかじめ総務大臣と協議しなければならない。

(3) The public safety commission must consult with the Minister for Internal Affairs and Communications in advance when it intends to make a recommendation to an establisher of an automatic public transmission server that is a telecommunications carrier under the preceding paragraph.

(年少者の利用防止のための命令)

(Order for Prohibition of Entry of Youths)

第三十一条の十 映像送信型性風俗特殊営業を営む者又はその代理人等が、当該営業に関し、第三十一条の八第三項又は第四項の規定に違反したときは、当該違反行為が行われた時における事務所の所在地を管轄する公安委員会は、当該映像送信型性風俗特殊営業を営む者に対し、当該営業を営む方法について、十八歳未満の者を客としないため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 31-10 When an image distribution based sex-related business operator or the representative, etc. violates Article 31-8, paragraph (3) or paragraph (4), the public safety commission which exercises jurisdiction over the area of the office in which the violation occurred may order the image distribution based sex-related business operator to take necessary measures to not have persons under the age of 18 as customers.

(処分移送通知書の送付等)

(Sending of Transfer of Measures Notice)

第三十一条の十一 公安委員会は、映像送信型性風俗特殊営業を営む者に対し、第三十一条の九第一項の規定による指示又は前条の規定による命令をしようとする場合において、当該処分に係る映像送信型性風俗特殊営業を営む者が事務所を他の公安委員会の管轄区域内に変更していたときは、当該処分に係る事案に関する弁明の機会の付与を終了している場合を除き、速やかに現に事務所の所在地を管轄する公安委員会に国家公安委員会規則で定める処分移送通知書を送付しなければならない。

Article 31-11 (1) When the public safety commission issues instructions under Article 31-9, paragraph (1) or an order under the preceding Article to an image distribution-based sex-related business operator, and if the image distribution-based sex-related business operator subject to the disposition moved the office

to a jurisdiction of a different public safety commission, the public safety commission must promptly send a transfer of measures notice specified by Rules of the National Public Safety Commission to the public safety commission with jurisdiction over the new location of the office, unless granting of an opportunity for explanation regarding the disposition has been completed.

2 前項の規定により処分移送通知書が送付されたときは、当該処分移送通知書の送付を受けた公安委員会は、次の各号に掲げる場合の区分に従い、それぞれ当該各号に定める処分をすることができるものとし、当該処分移送通知書を送付した公安委員会は、第三十一条の九第一項及び前条の規定にかかわらず、当該事案について、これらの規定による処分をすることができないものとする。

(2) When a transfer of measures notice is sent pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the receiving public safety commission may render dispositions according to the category of cases set forth in the following items. Notwithstanding Article 31-9, paragraph (1) and the preceding Article, concerning the matter, the sending public safety commission may not render dispositions under these provisions:

一 当該映像送信型性風俗特殊営業を営む者又はその代理人等が、当該営業に関し、この法律又はこの法律に基づく命令若しくは条例の規定に違反した場合 善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害する行為又は少年の健全な育成に障害を及ぼす行為を防止するため必要な指示をすること。

(i) in case the image distribution based sex-related business operator or the representative, etc. violates this Act or orders or the provisions of Ordinance based on this Act, the public safety commission may instruct the person to take necessary steps for preventing acts which damage public morals or the wholesome social environment, or acts which hamper the sound development of youths;

二 当該映像送信型性風俗特殊営業を営む者又はその代理人等が、当該営業に関し、第三十一条の八第三項又は第四項の規定に違反した場合 当該営業を営む方法について、十八歳未満の者を客としないため必要な措置をとるべきことを命ずること。

(ii) in case the image distribution-based sex-related business operator or the representative, etc. violates Article 31-8, paragraph (3) or paragraph (4), the public safety commission may order the person to take necessary measures to not have persons under the age of 18 as customers.

3 第一項の規定は、公安委員会が前項の規定により処分をしようとする場合について準用する。

(3) The provisions of paragraph (1) apply mutatis mutandis to the disposition by the public safety commission pursuant to the preceding paragraph.

#### 第四款 店舗型電話異性紹介営業の規制

#### Subsection 4 Restriction on Store-based Telephone Introduction

## Business

(営業等の届出)

(Notification of Business)

第三十一条の十二 店舗型電話異性紹介営業を営もうとする者は、営業所ごとに、当該営業所の所在地を管轄する公安委員会に、次の事項を記載した届出書を提出しなければならない。

Article 31-12 (1) Any person that intends to operate store-based telephone introduction business must submit a notification stating the following matters for each place of business to the public safety commission which exercises jurisdiction over the area in which the place of business is located:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address, and in the case of a corporation, the name of the representative;

二 営業所の名称及び所在地

(ii) the name and location of the place of business;

三 第二条第九項に規定する電気通信設備を識別するための電話番号

(iii) the telephone number to identify telecommunications facilities specified by Article 2, paragraph (9);

四 営業所の構造及び設備（第二条第九項に規定する電気通信設備を含む。）の概要  
(iv) the outline of the structure and equipment (including telecommunications facilities specified by Article 2, paragraph (9)) of the place of business;

五 営業所における業務の実施を統括管理する者の氏名及び住所

(v) the name and address of the persons that exercise overall control over the work in the place of business.

2 第二十七条第二項から第五項までの規定は、前項の規定による届出書の提出について準用する。この場合において、同条第二項中「同項各号（第三号を除く。）」とあるのは「第三十一条の十二第一項各号」と、同条第三項中「前二項」とあるのは「第三十一条の十二第一項又は同条第二項において準用する前項」と、同条第四項中「第一項又は第二項」とあるのは「第三十一条の十二第一項又は同条第二項において準用する第二項」と、同項ただし書中「第二十八条第一項」とあるのは「第三十一条の十三第一項において準用する第二十八条第一項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 27, paragraph (2) through paragraph (5) apply mutatis mutandis to the submission of notice under the preceding paragraph. In this case, the term "items of the same paragraph (excluding item (iii))" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "items of Article 31-12, paragraph (1)", the term "the preceding two paragraphs" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "paragraph (1) of Article 31-12 or the preceding paragraph which is applied mutatis mutandis in paragraph (2) of the same Article", the term "paragraph (1) or paragraph (2)" in paragraph (4) of the same Article is deemed to be replaced with "Article

31-12, paragraph (1) or paragraph (2) which is applied mutatis mutandis in paragraph (2) of the same Article" and the term "Article 28, paragraph (1)" in the proviso to the same paragraph is deemed to be replaced with "Article 28, paragraph (1) which is applied mutatis mutandis in Article 31-13, paragraph (1)".

(店舗型電話異性紹介営業の禁止区域等)

(Store-based Telephone Introduction Business Prohibited Area)

第三十一条の十三 第二十八条第一項から第十項までの規定は、店舗型電話異性紹介営業について準用する。この場合において、同条第三項及び第七項中「第二十七条第一項」とあるのは「第三十一条の十二第一項」と、同条第五項中「前条に規定するもののほか、その」とあるのは「その」と、同条第八項中「前条及び第五項」とあるのは「第三十一条の十三第一項において準用する第五項」と、同条第九項中「ならない旨」とあるのは「ならない旨及び十八歳未満の者が第三十一条の十二第一項第三号に掲げる電話番号に電話をかけてはならない旨」と読み替えるものとする。

Article 31-13 (1) The provisions of Article 28, paragraph (1) through paragraph (10) apply mutatis mutandis to store-based telephone introduction business. In this case, the term "Article 27, paragraph (1)" in paragraph (3) and paragraph (7) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 31-12, paragraph (1)", the term "Beyond those specified by the preceding Article, a" in paragraph (5) of the same Article is deemed to be replaced with "A", the term "the preceding Article and paragraph (5)" in paragraph (8) of the same Article is deemed to be replaced with "paragraph (5) which is applied mutatis mutandis in Article 31-13, paragraph (1)" and the term "indicate that" in paragraph (9) of the same Article is deemed to be replaced with "indicate that and no person under the age of 18 may call the telephone number under Article 31-12, paragraph (1), item (iii)".

2 店舗型電話異性紹介営業を営む者は、次に掲げる行為をしてはならない。

(2) A store-based telephone introduction business operator must not conduct any of the following acts:

一 当該営業に関し客引きをすること。

(i) solicit customers with respect to the business;

二 当該営業に関し客引きをするため、道路その他公共の場所で、人の身辺に立ちふさがり、又はつきまとうこと。

(ii) stand in the way of a person or follow a person around on roads or in any public place to solicit customers with respect to the business;

三 営業所で十八歳未満の者を客に接する業務に従事させること。

(iii) have persons under the age of 18 serve customers in the place of business;

四 十八歳未満の従業者を第二条第九項の規定によりその機会を提供する会話の当事者にすること。

(iv) have workers under the age of 18 involved in conversations pursuant to

Article 2, paragraph (9);

五 十八歳未満の者を営業所に客として立ち入らせること。

(v) have persons under the age of 18 enter the place of business as customers;

六 営業所で二十歳未満の者に酒類又はたばこを提供すること。

(vi) provide persons under the age of 20 with alcoholic beverages or cigarettes in the place of business;

七 十八歳未満の者からの第二条第九項に規定する会話の申込みを取り次ぐこと。

(vii) serve as a go-between for requests for conversation specified by Article 2, paragraph (9) from persons under the age of 18.

3 店舗型電話異性紹介営業を営む者は、第二条第九項に規定する会話の申込みをした者が十八歳以上であることを確認するための措置であつて国家公安委員会規則で定めるものを講じておかなければならない。

(3) A store based telephone introduction business operator must take measures specified by Rules of the National Public Safety Commission to confirm that a person requesting the conversation specified by Article 2, paragraph (9) is the age of 18 or over.

(指示)

(Instructions)

第三十一条の十四 公安委員会は、店舗型電話異性紹介営業を営む者又はその代理人等が、当該営業に関し、この法律又はこの法律に基づく命令若しくは条例の規定（前条第一項において準用する第二十八条第一項の規定又は前条第一項において準用する第二十八条第二項の規定に基づく条例の規定を除く。）に違反したときは、当該店舗型電話異性紹介営業を営む者に対し、善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害する行為又は少年の健全な育成に障害を及ぼす行為を防止するため必要な指示をすることができる。

Article 31-14 When a store-based telephone introduction business operator or the representative, etc. violates this Act or orders or the provisions of Ordinance based on this Act (excluding the provisions of Article 28, paragraph (1) which is applied mutatis mutandis in paragraph (1) of the preceding Article or the provisions of Ordinance based on the provisions of Article 28, paragraph (2) which is applied mutatis mutandis in paragraph (1) of the preceding Article), the public safety commission may instruct the store-based telephone introduction business operator to take necessary steps for preventing acts which may damage public morals or the wholesome social environment or may hamper the sound development of youths.

(営業の停止等)

(Suspension of Business)

第三十一条の十五 公安委員会は、店舗型電話異性紹介営業を営む者若しくはその代理人等が当該営業に関しこの法律に規定する罪（第四十九条第五号及び第六号の罪を除

く。)若しくは第四条第一項第二号ロからへまで、チ、リ、ル若しくはヲに掲げる罪に当たる違法な行為その他善良の風俗を害し若しくは少年の健全な育成に障害を及ぼす重大な不正行為で政令で定めるものをしたとき、又は店舗型電話異性紹介営業を営む者がこの法律に基づく処分に違反したときは、当該店舗型電話異性紹介営業を営む者に対し、当該施設を用いて営む店舗型電話異性紹介営業について、八月を超えない範囲内で期間を定めて当該店舗型電話異性紹介営業の全部又は一部の停止を命ずることができる。

Article 31-15 (1) In case a store-based telephone introduction business operator or the representative, etc. commits any crime specified by this Act (excluding crimes under Article 49, item (v) and item (vi)) or any illegal act listed in Article 4, paragraph (1), item (ii), (b) through (f), (h), (i), (k) or (l) or other serious misconduct specified by Cabinet Order which damages public morals or hampers the sound development of youths, or a store-based telephone introduction business operator violates any disposition based on this Act, the public safety commission may order the suspension of the store-based telephone introduction business either entirely or partially for a period of up to eight months.

2 公安委員会は、前項の場合において、当該店舗型電話異性紹介営業を営む者が第三十一条の十三第一項において準用する第二十八条第一項の規定又は第三十一条の十三第一項において準用する第二十八条第二項の規定に基づく条例の規定により店舗型電話異性紹介営業を営んではならないこととされる区域又は地域において店舗型電話異性紹介営業を営む者であるときは、その者に対し、前項の規定による停止の命令に代えて、当該施設を用いて営む店舗型電話異性紹介営業の廃止を命ずることができる。

(2) In the case of the preceding paragraph, when the store-based telephone introduction business operator operates business in the area where store-based telephone introduction business is prohibited pursuant to Ordinance based on the provisions of Article 28, paragraph (1) which is applied mutatis mutandis in Article 31-13, paragraph (1) or Article 28, paragraph (2) which is applied mutatis mutandis in Article 31-13, paragraph (1), the public safety commission may order the operator to discontinue the store-based telephone introduction business in lieu of an order for the suspension under the preceding paragraph.

(標章のはり付け)

(Display of Mark)

第三十一条の十六 公安委員会は、前条第一項の規定により店舗型電話異性紹介営業の停止を命じたときは、国家公安委員会規則で定めるところにより、当該命令に係る施設の出入口の見やすい場所に、内閣府令で定める様式の標章をはり付けるものとする。

Article 31-16 (1) When the public safety commission orders the suspension of store-based telephone introduction business pursuant to paragraph (1) of the preceding Article, pursuant to Rules of the National Public Safety Commission, the mark in the format specified by Cabinet Office Order is to be displayed in a

place where it is easily seen at the entrance of the facility.

2 前条第一項の規定による命令を受けた者は、次の各号に掲げる事由のいずれかがあるときは、国家公安委員会規則で定めるところにより、前項の規定により標章をはり付けられた施設について、標章を取り除くべきことを申請することができる。この場合において、公安委員会は、標章を取り除かなければならない。

(2) If any of the following grounds exists, pursuant to Rules of the National Public Safety Commission, a person that has received an order under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article may apply for removal of the mark displayed pursuant to the preceding paragraph. In this case, the public safety commission must remove the mark.

一 当該施設を当該店舗型電話異性紹介営業の用以外の用に供しようとするとき。

(i) when the person intends to use the facility for purposes other than the store-based telephone introduction business;

二 当該施設を取り壊そうとするとき。

(ii) when the person intends to demolish the facility;

三 当該施設を増築し、又は改築しようとする場合であつて、やむを得ないと認められる理由があるとき。

(iii) when the person intends to construct an extension to the facility or reconstruct it, and when there is a reason that is found to be unavoidable.

3 第一項の規定により標章をはり付けられた施設について、当該命令に係る店舗型電話異性紹介営業を営む者から当該施設を買い受けた者その他当該施設の使用について権原を有する第三者は、国家公安委員会規則で定めるところにより、標章を取り除くべきことを申請することができる。この場合において、公安委員会は、標章を取り除かなければならない。

(3) A person that buys the facility with a mark displayed pursuant to the provisions of paragraph (1) from the store-based telephone introduction business operator related to the order or a third party that holds title to its use may apply for removal of the mark specified by Rules of the National Public Safety Commission. In this case, the public safety commission must remove the mark.

4 何人も、第一項の規定によりはり付けられた標章を破壊し、又は汚損してはならず、また、当該施設に係る前条第一項の命令の期間を経過した後でなければ、これを取り除いてはならない。

(4) It is prohibited for any person to damage or deface a mark affixed pursuant to the provisions of paragraph (1) and it is prohibited for any person to remove such a mark until after the end of the period of the order concerning the facility provided for in paragraph (1) of the preceding Article.

#### 第五款 無店舗型電話異性紹介営業の規制

#### Subsection 5 Restriction on Non-store Based Telephone Introduction Business

(営業等の届出)

(Notification of Business)

第三十一条の十七 無店舗型電話異性紹介営業を営もうとする者は、事務所の所在地を管轄する公安委員会に、次の事項を記載した届出書を提出しなければならない。

Article 31-17 (1) Any person that intends to operate store-based telephone introduction business must submit a notification stating the following matters to the public safety commission which exercises jurisdiction over the area in which the office is located:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address, and in the case of a corporation, the name of the representative;

二 当該営業につき広告又は宣伝をする場合に当該営業を示すものとして使用する呼称（当該呼称が二以上ある場合にあつては、それら全部の呼称）

(ii) the name used to indicate the business for advertisement or promotion of the business (if there are two or more names, all the names);

三 事務所の所在地

(iii) the location of the office;

四 第二条第十項に規定する電気通信設備を識別するための電話番号

(iv) the telephone number used to identify the telecommunications facilities specified by Article 2, paragraph (10);

五 第二条第十項に規定する電気通信設備の概要

(v) the outline of telecommunications facilities specified by Article 2, paragraph (10).

2 第三十一条の二第二項から第五項まで（第四項ただし書を除く。）の規定は、前項の規定による届出書の提出について準用する。この場合において、同条第二項中「同項各号（第四号を除く。）」とあるのは「第三十一条の十七第一項各号」と、同条第三項中「前二項」とあるのは「第三十一条の十七第一項又は同条第二項において準用する前項」と、同条第四項中「第一項又は第二項」とあるのは「第三十一条の十七第一項又は同条第二項において準用する第二項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 31-2, paragraph (2) through paragraph (5) (excluding the proviso to paragraph (4)) apply mutatis mutandis to the submission of notice under the preceding paragraph. In this case, the term "items of the same paragraph (excluding item (iv))" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "items of Article 31-17, paragraph (1)", the term "the preceding two paragraphs" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 31-17, paragraph (1) or the preceding paragraph which is applied mutatis mutandis in paragraph (2) of the same Article" and the term "paragraph (1) or paragraph (2)" in paragraph (4) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 31-17, paragraph (1) or paragraph (2) which is applied mutatis mutandis in paragraph (2) of the same Article".



(街頭における広告及び宣伝の規制等)

**(Restriction on Advertisement on Streets)**

第三十一条の十八 第二十八条第五項及び第七項から第九項までの規定は、無店舗型電話異性紹介営業を営む者について準用する。この場合において、同条第五項中「前条に規定するもののほか、その」とあるのは「その」と、同項第一号ロ中「第二項」とあるのは「第三十一条の十三第一項において準用する第二項」と、同条第七項中「第五項第一号」とあるのは「第三十一条の十八第一項において準用する第五項第一号」と、「第二十七条第一項」とあるのは「第三十一条の十七第一項」と、同条第八項中「前条及び第五項」とあるのは「第三十一条の十八第一項において準用する第五項」と、同条第九項中「その営業所に立ち入って」とあるのは「第三十一条の十七第一項第四号に掲げる電話番号に電話をかけて」と読み替えるものとする。

Article 31-18 (1) The provisions of Article 28, paragraph (5) and paragraph (7) through paragraph (9) apply mutatis mutandis to non-store-based telephone introduction business operator. In this case, the term "Beyond those specified by the preceding Article, a" in paragraph (5) of the same Article is deemed to be replaced with "A", the term "paragraph (2)" in item (i), (b) of the same paragraph is deemed to be replaced with "paragraph (2) which is applied mutatis mutandis in Article 31-13, paragraph (1)", the term "paragraph (5), item (i)" in paragraph (7) of the same Article is deemed to be replaced with "paragraph (5), item (i) which is applied mutatis mutandis in Article 31-18, paragraph (1)", the term "Article 27, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 31-17, paragraph (1)", the term "the preceding Article and paragraph (5)" in paragraph (8) of the same Article is deemed to be replaced with "paragraph (5) which is applied mutatis mutandis in Article 31-18, paragraph (1)" and the term "enter the place of business" in paragraph (9) of the same Article is deemed to be replaced with "call the telephone number under Article 31-17, paragraph (1), item (iv)".

2 無店舗型電話異性紹介営業を営む者は、次に掲げる行為をしてはならない。

(2) A non-store-based telephone introduction business operator must not commit any of the following acts:

一 十八歳未満の従業者を第二条第十項の規定によりその機会を提供する会話の当事者にする事。

(i) have workers under the age of 18 involved in conversations pursuant Article 2, paragraph (10);

二 十八歳未満の者からの第二条第十項に規定する会話の申込みを取り次ぎ、又は同項に規定する会話の申込みを十八歳未満の者に取り次ぐこと。

(ii) serve as a go-between for requests for conversation specified by Article 2, paragraph (10) from or to persons under the age of 18.

3 無店舗型電話異性紹介営業を営む者は、第二条第十項に規定する会話の申込みをした者及び同項に規定する会話の申込みを受けようとする者が十八歳以上であることを

確認するための措置であつて国家公安委員会規則で定めるものを講じておかなければならない。

- (3) A non-store-based telephone introduction business operator must take measures specified by the Rules of National Public Safety Commission to confirm that a person requesting or requested for conversation specified by Article 2, paragraph (10) is the age of 18 or over.

(指示等)

(Instructions)

第三十一条の十九 無店舗型電話異性紹介営業を営む者又はその代理人等が、当該営業に関し、この法律又はこの法律に基づく命令若しくは条例の規定に違反したときは、当該違反行為が行われた時における事務所の所在地を管轄する公安委員会は、当該無店舗型電話異性紹介営業を営む者に対し、善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害する行為又は少年の健全な育成に障害を及ぼす行為を防止するため必要な指示をすることができる。

Article 31-19 (1) When a non-store-based telephone introduction business operator or the representative, etc. violates this Act or orders or the provisions of Ordinance based on this Act, the public safety commission which exercises jurisdiction over the area of the office in which the violation occurred may instruct the non-store based telephone introduction business operator to take necessary steps for preventing the acts which may damage public morals or the wholesome social environment or may hamper the sound development of youths.

2 無店舗型電話異性紹介営業を営む者又はその代理人等が、当該営業に関し、前条第一項において準用する第二十八条第五項第一号の規定に違反した場合において、当該違反行為が行われた時における事務所を知ることができず、かつ、当該違反行為がはり紙、はり札又は立看板を前条第一項において準用する同号イに掲げる区域において表示することであるときは、当該違反行為が行われた場所を管轄する公安委員会は、当該違反行為に係るはり紙、はり札又は立看板を警察職員に除却させることができる。

- (2) If a non-store-based telephone introduction business operator or the representative, etc. violates the provisions of Article 28, paragraph (5), item (i) which is applied mutatis mutandis in paragraph (1) of the preceding Article, and when the office in which the violation occurred cannot be identified, and when the violation arises from the fact that the person displays bills, placard notices or standing signboards in the areas under (a) of the same item which is applied mutatis mutandis in paragraph (1) of the same Article, the public safety commission which exercises jurisdiction over the area in which the violation occurred may cause police officials to remove the bills, placards or standing signboards concerning the violation.

(営業の停止)

(Suspension of Business)

第三十一条の二十 無店舗型電話異性紹介営業を営む者若しくはその代理人等が当該営業に関しこの法律に規定する罪若しくは第四条第一項第二号ロからヘまで、チ、リ、ル若しくはヲに掲げる罪に当たる違法な行為その他善良の風俗を害し若しくは少年の健全な育成に障害を及ぼす重大な不正行為で政令で定めるものをしたとき、又は無店舗型電話異性紹介営業を営む者がこの法律に基づく処分に違反したときは、当該行為又は当該違反行為が行われた時における事務所の所在地を管轄する公安委員会は、当該無店舗型電話異性紹介営業を営む者に対し、八月を超えない範囲内で期間を定めて、当該営業の全部又は一部の停止を命ずることができる。

Article 31-20 When a non-store-based telephone introduction business operator or the representative, etc. commits any crime specified by this Act or any illegal act set forth in Article 4, paragraph (1), item(ii), (b) through (f), (h), (i), (k) or (l) or other serious misconduct specified by Cabinet Order which damages public morals or hampers the sound development of youths, or a non-store based telephone introduction business operator violates any disposition based on this Act, the public safety commission which exercises jurisdiction over the area in which the violation occurred may order the suspension of the non-store based telephone introduction business either entirely or partially for a period of up to eight months.

(処分移送通知書の送付等)

(Sending of Transfer of Measures Notice)

第三十一条の二十一 公安委員会は、無店舗型電話異性紹介営業を営む者に対し、第三十一条の十九第一項の規定による指示又は前条の規定による命令をしようとする場合において、当該処分に係る無店舗型電話異性紹介営業を営む者が事務所を他の公安委員会の管轄区域内に変更していたときは、当該処分に係る事案に関する弁明の機会の付与又は聴聞を終了している場合を除き、速やかに現に事務所の所在地を管轄する公安委員会に国家公安委員会規則で定める処分移送通知書を送付しなければならない。

Article 31-21 (1) When the public safety commission issues instructions under Article 31-19, paragraph (1) or an order under the preceding Article to a non-store-based telephone introduction business operator, and if the non-store based telephone introduction business operator related to the disposition moved the office to a jurisdiction of a different public safety commission, it must promptly send a transfer of measures notice specified by Rules of the National Public Safety Commission to the public safety commission with jurisdiction over the new location of the office, unless granting of an opportunity for explanation or hearing regarding the disposition has been completed.

2 前項の規定により処分移送通知書が送付されたときは、当該処分移送通知書の送付を受けた公安委員会は、次の各号に掲げる場合の区分に従い、それぞれ当該各号に定める処分をすることができるものとし、当該処分移送通知書を送付した公安委員会は、

第三十一条の十九第一項及び前条の規定にかかわらず、当該事案について、これらの規定による処分をすることができないものとする。

- (2) When a transfer of measures notice is sent pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the receiving public safety commission may render dispositions according to the category of cases set forth in the following items. Notwithstanding Article 31-19, paragraph (1) and the preceding Article, concerning the matter, it is deemed that the sending public safety commission may not render dispositions:
- 一 当該無店舗型電話異性紹介営業を営む者又はその代理人等が、当該営業に関し、この法律又はこの法律に基づく命令若しくは条例の規定に違反した場合 善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害する行為又は少年の健全な育成に障害を及ぼす行為を防止するため必要な指示をすること。
  - (i) in case the non-store-based telephone introduction business operator or the representative, etc. violates this Act or orders or the provisions of Ordinance based on this Act, the public safety commission may instruct the person to take necessary steps for preventing acts which damage public morals or the wholesome social environment, or acts which hamper the sound development of youths;
    - 二 当該無店舗型電話異性紹介営業を営む者若しくはその代理人等が当該営業に関しこの法律に規定する罪若しくは第四条第一項第二号ロからへまで、チ、リ、ル若しくはヲに掲げる罪に当たる違法な行為若しくは前条の政令で定める重大な不正行為をした場合又は当該無店舗型電話異性紹介営業を営む者がこの法律に基づく処分に違反した場合 八月を超えない範囲内で期間を定めて、当該営業の全部又は一部の停止を命ずること。
  - (ii) in case a non-store-based telephone introduction business operator or the representative, etc. commits any crime specified by this Act or any illegal act set forth in Article 4, paragraph (1), item (ii), (b) through (f), (h), (i), (k) or (l) or other serious misconduct specified by Cabinet Order under the preceding Article, or a non-store-based telephone introduction business operator violates any disposition based on this Act, the public safety commission may order the suspension of the business either entirely or partially for a period of up to eight months.
- 3 第一項の規定は、公安委員会が前項の規定により処分をしようとする場合について準用する。
- (3) The provisions of paragraph (1) are applied mutatis mutandis to the disposition by the public safety commission pursuant to the preceding paragraph.

## 第二節 特定遊興飲食店営業等の規制等

### Section 2 Restriction on Specified Amusement-providing and Food and Drink-serving Business

第一款 特定遊興飲食店営業の規制等

**Subsection 1 Restriction on Specified Amusement-providing and Food and Drink-serving Business**

(営業の許可)

(Business License)

第三十一条の二十二 特定遊興飲食店営業を営もうとする者は、営業所ごとに、当該営業所の所在地を管轄する公安委員会の許可を受けなければならない。

Article 31-22 A specified amusement-providing and food and drink-serving business operator must be licensed for each place of business by the public safety commission which exercises jurisdiction over the area in which the place of business is located.

(準用)

(Application, Mutatis Mutandis)

第三十一条の二十三 第三条第二項、第四条（第四項を除く。）、第五条（第一項第三号を除く。）、第八条、第十条及び第十一条の規定は前条の許可について、第六条から第七条の三まで、第九条、第十条の二、第十二条、第十三条（第一項を除く。）、第十四条、第十五条、第十八条、第十八条の二、第二十一条、第二十二条第一項（第三号を除く。）及び第二十四条の規定は特定遊興飲食店営業について、それぞれ準用する。この場合において、次の表の上欄に掲げる規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句に読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

Article 31-23 The provisions of Article 3, paragraph (2), Article 4 (excluding paragraph (4)), Article 5 (excluding paragraph (1), item (iii)), Article 8, Article 10 and Article 11 apply mutatis mutandis to the license under the preceding Article, and the provisions of Article 6 through Article 7-3, Article 9, Article 10-2, Article 12, Article 13 (excluding paragraph (1)), Article 14, Article 15, Article 18, Article 18-2, Article 21, Article 22, paragraph (1) (excluding item (iii)) and Article 24 apply mutatis mutandis to specified amusement-providing and food and drink-serving business. In this case, the terms set forth in the middle column of the following table in the provisions set forth in the left-hand column of the table are replaced with the terms set forth in the right-hand column of the table, and any other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

第四条第一項第六号及び第七号 Article 4, paragraph (1), items (vi) and (vii)	第二十六条第一項 Article 26, paragraph (1)	第三十一条の二十五第一項 Article 31-25, paragraph (1)
--	---------------------------------------	--

<p>第四条第二項第二号 Article 4, paragraph (2), item (ii)</p>	<p>を保全するため特にその設置を制限する必要がある or which it is necessary to restrict the establishment for the purpose of maintenance</p>	<p>の保全に障害を及ぼすことがないため特にその設置が許容される for which the establishment is allowed because it does not damage the maintenance</p>
	<p>あるとき When there is a place of business</p>	<p>ないとき（当該営業所が、旅館業法（昭和二十三年法律第百三十八号）第二条第二項に規定する旅館・ホテル営業に係る施設内に所在し、かつ、良好な風俗環境の保全に障害を及ぼすことがないため特にその設置が許容されるものとして国家公安委員会規則で定める基準に適合するもの（次項において「ホテル等内適合営業所」という。）であるときを除く。） When there is no place of business (excluding the case when the place of business is located within an establishment of the inn/hotel business as specified in paragraph (2) of Article 2 of the Hotel Business Act (Act No. 138 of 1948) and is allowed to be installed conforming to the criteria established by the Rules of the National Public Safety Commission because it may not damage the maintenance of public social environment (referred to as "qualified place of business in a hotel or other inn" in the following Article))</p>

<p>第四条第三項 Article 4, paragraph (3)</p>	<p>当該廃止した風俗営業と同一の風俗営業の種別の風俗営業で営業所が前項第二号の地域内にあるもの for the same classification of amusement businesses located in a district as specified in item (ii) of the preceding paragraph</p>	<p>第三十一条の二十三において準用する前項第二号の地域内になく、かつ、ホテル等内適合営業所に該当しない営業所 the place of business not located in a district as specified in item (ii) of the preceding paragraph which is applied mutatis mutandis in Article 31-23, and does not conform to qualified place of business in a hotel or other inn</p>
<p>第四条第三項第二号イ Article 4, paragraph (3), item (ii), (a)</p>	<p>、当該滅失前から前項第二号の地域に含まれていた for the same classification of amusement businesses located in a district as specified in item (ii) of the preceding paragraph</p>	<p>当該滅失前から第三十一条の二十三において準用する前項第二号の地域に含まれておらず、かつ、当該滅失した営業所がホテル等内適合営業所に該当していなかった the place of business not located in a district as specified in item (ii) of the preceding paragraph which is applied mutatis mutandis in Article 31-23, and does not conform to qualified place of business in a hotel or other inn</p>

<p>第四条第三項第二号ロ Article 4, paragraph (3), item (ii), (b)</p>	<p>、当該滅失以降に前項第二号の地域に含まれることとなつた is in a district as specified by item (ii) of the preceding paragraph going out of business</p>	<p>当該滅失以降に第三十一条の二十三において準用する前項第二号の地域に含まれないこととなり、かつ、当該滅失した営業所がホテル等内適合営業所に該当していなかつた is not in a district as specified by item (ii) of the preceding paragraph which is applied mutatis mutandis in Article 31-23 after its destruction, and the destroyed place of business did not conform to qualified place of business in a hotel or other inn</p>
<p>第十三条第二項 Article 13, paragraph (2)</p>	<p>前項の規定によるほか、政令 Beyond the provision in the preceding paragraph, ... Cabinet Order</p>	<p>政令 Cabinet Order</p>
<p>第十三条第三項及び第四項 Article 13, paragraphs (3) and (4)</p>	<p>第一項ただし書の場合において、午前零時から同項ただし書に規定する条例で定める時までの時間 In the case referred to in the proviso to paragraph (1), ... after 0 a.m. until the time specified by ordinance referred to in the proviso to the same paragraph</p>	<p>深夜 late-night hours</p>
<p>第十四条及び第十五条 Article 14 and Article 15</p>	<p>その営業 the business</p>	<p>その深夜における営業 the business during late-night hours</p>



<p>第十八条 Article 18</p>	<p>十八歳未満の者が person under the age of 18</p>	<p>午後十時以後翌日の午前零時前の時間においては保護者が同伴しない十八歳未満の者が、深夜においては十八歳未満の者が、 person under the age of 18 not accompanied by the person's custodian after 10 p.m. before 0 a.m. of the following day, and person under the age of 18 during late-night hours</p>
<p>第二十一条 Article 21</p>	<p>第十二条から第十九条まで、前条第一項及び次条第二項 Article 12 through Article 19, paragraph (1) of the preceding Article and paragraph (2) of the following Article</p>	<p>第三十一条の二十三において準用する第十二条、第十三条（第一項を除く。）、第十四条、第十五条、第十八条及び第十八条の二 Article 12, Article 13 (excluding paragraph (1)), Article 14, Article 15, Article 18 and Article 18-2 which is applied mutatis mutandis in Article 31-23</p>
<p>第二十二条第一項第一号及び第二号 Article 22, paragraph (1), items (i) and (ii)</p>	<p>当該営業 the business</p>	<p>当該営業（深夜における営業に限る。） the business (only the businesses during late-night hours)</p>
<p>第二十二条第一項第五号 Article 22, paragraph (1), item (v)</p>	<p>十八歳未満 under the age of 18</p>	<p>午後十時から翌日の午前六時までの時間において十八歳未満 under the age of 18 after 10 p.m. before 6 a.m. of the following day</p>
	<p>第二条第一項第五号の営業に係る営業所にあつては、午後十時から翌日の午前六時までの時間において客として立ち入らせること with regard to the place of business under item (v) of paragraph (1) of Article 2, have them enter as customers from 10 p.m. to 6 a.m. of the following day</p>	<p>午後十時以後翌日の午前零時前の時間において保護者が同伴する十八歳未満の者を客として立ち入らせる場合を除く excluding the case when they have persons under the age of 18 accompanied by their custodian enter as customers from 10 p.m. to 6 a.m. of the following day</p>

(指示)

(Instructions)

第三十一条の二十四 公安委員会は、特定遊興飲食店営業者又はその代理人等が、当該営業に関し、法令又はこの法律に基づく条例の規定に違反した場合において、善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害し、又は少年の健全な育成に障害を及ぼすおそれがあると認めるときは、当該特定遊興飲食店営業者に対し、善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害する行為又は少年の健全な育成に障害を及ぼす行為を防止するため必要な指示をすることができる。

Article 31-24 If a specified amusement-providing and food and drink-serving business operator or the representative, etc. violates laws and regulations or the provisions of Ordinance based on this Act, and if it is deemed that the acts may damage public morals or the wholesome social environment or may hamper the sound development of youths, the public safety commission may instruct the specified amusement-providing and food and drink-serving business operator to take necessary steps for preventing such acts.

(営業の停止等)

(Suspension of Business)

第三十一条の二十五 公安委員会は、特定遊興飲食店営業者若しくはその代理人等が当該営業に関し法令若しくはこの法律に基づく条例の規定に違反した場合において著しく善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害し若しくは少年の健全な育成に障害を及ぼすおそれがあると認めるとき、又は特定遊興飲食店営業者がこの法律に基づく処分若しくは第三十一条の二十三において準用する第三条第二項の規定に基づき付された条件に違反したときは、当該特定遊興飲食店営業者に対し、当該特定遊興飲食店営業の許可を取り消し、又は六月を超えない範囲内で期間を定めて当該特定遊興飲食店営業の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 31-25 (1) If a specified amusement-providing and food and drink-serving business operator or the representative, etc. violates laws and regulations or the provisions of Ordinance based on this Act, and if it is deemed that the acts may damage public morals or the wholesome social environment or hamper the sound development of youths, or if a person that runs a specified amusement-providing and food and drink-serving business violates the disposition based on this Act or the conditions imposed pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (2) which is applied mutatis mutandis in Article 31-23, the public safety commission may rescind the license for the specified amusement-providing and food and drink-serving business or order the suspension of the specified amusement-providing and food and drink-serving business either entirely or partially for a period of up to six months.

2 公安委員会は、前項の規定により特定遊興飲食店営業の許可を取り消し、又は特定遊興飲食店営業の停止を命ずるときは、当該特定遊興飲食店営業を営む者に対し、当

該施設を用いて営む飲食店営業について、六月（同項の規定により特定遊興飲食店営業の停止を命ずるときは、その停止の期間）を超えない範囲内で期間を定めて営業の全部又は一部の停止を命ずることができる。

- (2) When the public safety commission rescinds the license for the specified amusement-providing and food and drink-serving business or orders the suspension of the specified amusement-providing and food and drink-serving business pursuant to the preceding paragraph, the public safety commission may order the suspension of the restaurant business at the place of business either entirely or partially for a period of up to six months (if the public safety commission orders the suspension of the specified amusement-providing and food and drink-serving business pursuant to the same paragraph, the period of suspension).

## 第二款 深夜における飲食店営業の規制等

### Subsection 2 Restriction on Restaurant Business during Late-night Hours

(深夜における飲食店営業の規制等)

(Restriction on Restaurant Business during Late-night Hours)

第三十二条 深夜において飲食店営業を営む者は、営業所の構造及び設備を、国家公安委員会規則で定める技術上の基準に適合するように維持しなければならない。

Article 32 (1) A person that runs a restaurant business during late-night hours must maintain the structure and equipment of the place of business to conform to the technical standards specified by Rules of the National Public Safety Commission.

- 2 第十四条及び第十五条の規定は、深夜において飲食店営業を営む者について準用する。この場合において、これらの規定中「その営業」とあるのは、「その深夜における営業」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 14 and Article 15 apply mutatis mutandis to a person that runs a restaurant business during late-night hours. In this case, the term "the business" mentioned in these provisions is deemed to be replaced with "the business during late-night hours".

- 3 第二十二條第一項（第三号を除く。）の規定は、飲食店営業を営む者について準用する。この場合において、同項第一号及び第二号中「当該営業」とあるのは「当該営業（深夜における営業に限る。）」と、同項第四号中「業務」とあるのは「業務（少年の健全な育成に及ぼす影響が少ないものとして国家公安委員会規則で定める営業に係るものを除く。）」と、同項第五号中「十八歳未満」とあるのは「午後十時から翌日の午前六時までの時間において十八歳未満」と、「を営業所」とあるのは「を営業所（少年の健全な育成に及ぼす影響が少ないものとして国家公安委員会規則で定める営業に係るものを除く。）」と、「第二条第一項第五号の営業に係る営業所にあつては、午後十時から翌日の午前六時までの時間において客として立ち入らせること」と

あるのは「保護者が同伴する十八歳未満の者を客として立ち入らせる場合を除く」と読み替えるものとする。

- (3) The provisions of Article 22, paragraph (1) of (excluding item (iii)) apply *mutatis mutandis* to a person that runs a restaurant business. In this case, the term "the business" in item (i) and item (ii) of the same paragraph is deemed to be replaced with "the business (only the businesses during late-night hours)", the term "work" in item (iv) of the same paragraph is deemed to be replaced with "work (excluding work specified by Rules of the National Public Safety Commission as work which is unlikely to hamper the sound development of youths)", the term "under the age of 18" in item (v) of the same paragraph is deemed to be replaced with "under the age of 18 for the period starting after 10 p.m. and ending before 6 a.m. of the following day", the term " place of business " is deemed to be replaced with " place of business (excluding work specified by Rules of the National Public Safety Commission as work which is unlikely to hamper the sound development of youths)" and the term "with regard to places of business under Article 2, paragraph (1), item (v) , have them enter as customers from 10 p.m. to 6 a.m. of the following day" is deemed to be replaced with "excluding the case where they have persons under the age of 18 accompanied by their custodian enter as customers".

(深夜における酒類提供飲食店営業の届出等)

(Notification of Restaurant Business Providing Alcoholic Beverages during Late-night Hours)

第三十三条 酒類提供飲食店営業を深夜において営もうとする者は、営業所ごとに、当該営業所の所在地を管轄する公安委員会に、次の事項を記載した届出書を提出しなければならない。

Article 33 (1) Any person that intends to operate restaurant business providing alcoholic beverages must submit a notification with the following matters for each place of business to the public safety commission which exercises jurisdiction over the area in which the place of business is located:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address, and in the case of a corporation, the name of the representative;

二 営業所の名称及び所在地

(ii) the name and the location of the place of business;

三 営業所の構造及び設備の概要

(iii) the outline of the structure and facilities of the place of business.

- 2 前項の届出書を提出した者は、当該営業を廃止したとき、又は同項各号（同項第二号に掲げる事項にあつては、営業所の名称に限る。）に掲げる事項に変更（内閣府令で定める軽微な変更を除く。）があつたときは、公安委員会に、廃止又は変更に係る事項その他の内閣府令で定める事項を記載した届出書を提出しなければならない。

(2) When the person that has submitted the notification under the preceding paragraph discontinued the business or made changes (excluding minor changes specified by Cabinet Office Order) in the matters under items of the same paragraph (with regard to the matters under item (ii) of the same paragraph, only the name of the place of business), the person must submit a notification to the public safety commission with the matters regarding the discontinuation or changes and other matters specified by Cabinet Office Order.

3 前二項の届出書には、営業の方法を記載した書類その他の内閣府令で定める書類を添付しなければならない。

(3) The notification under the preceding two paragraphs must be accompanied by the documents describing the business operation and other documents specified by Cabinet Office Order.

4 都道府県は、善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害する行為又は少年の健全な育成に障害を及ぼす行為を防止するため必要があるときは、政令で定める基準に従い条例で定めるところにより、地域を定めて、深夜において酒類提供飲食店営業を営むことを禁止することができる。

(4) When deemed necessary to prevent acts which damage public morals or the wholesome social environment, or hamper sound development of youths, the Prefectures may prohibit the operation of restaurants providing alcoholic beverages during late-night hours in specific areas specified by Ordinance according to the standards specified by Cabinet Order.

5 前項の規定に基づく条例の規定は、その規定の施行又は適用の際現に第一項の届出書を提出して深夜において酒類提供飲食店営業を営んでいる者の当該営業については、適用しない。

(5) The Ordinance based on the preceding paragraph does not apply to the restaurant business providing alcoholic beverages during late-night hours conducted by operators that submit the notification pursuant to paragraph (1) at the time of the enforcement or application of these provisions.

6 第十八条の二の規定は、酒類提供飲食店営業（午前六時から午後十時までの時間においてのみ営むものを除く。）を営む者について準用する。

(6) The provisions of Article 18-2 apply mutatis mutandis to persons that operate restaurant business providing alcoholic beverages (excluding persons that only operate during the period starting after 6 a.m. and ending before 10 p.m.).

(指示等)

(Instructions)

第三十四条 公安委員会は、飲食店営業を営む者（以下この条において「飲食店営業者」という。）又はその代理人等が、当該営業に関し、法令又はこの法律に基づく条例の規定に違反した場合において、善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害し、又は少年の健全な育成に障害を及ぼすおそれがあると認めるときは、当該飲食店営業者に対し、善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害する行為又は少年の健全な育成に障害

を及ぼす行為を防止するため必要な指示をすることができる。

Article 34 (1) If a person that runs restaurant business (hereinafter referred to as "restaurant business operator" in this Article) or the representative, etc. violates laws and regulations or the provisions of Ordinance based on this Act, and if it is deemed that the acts may damage public morals or the wholesome social environment or may hamper the sound development of youths, the public safety commission may instruct the restaurant business operator to take necessary steps for preventing such acts.

2 公安委員会は、飲食店営業者若しくはその代理人等が当該営業に関し法令若しくはこの法律に基づく条例の規定に違反した場合において著しく善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害し若しくは少年の健全な育成に障害を及ぼすおそれがあると認めるとき、又は飲食店営業者がこの法律に基づく処分に違反したときは、当該飲食店営業者に対し、当該施設を用いて営む飲食店営業について、六月を超えない範囲内で期間を定めて営業の全部又は一部の停止を命ずることができる。

(2) If a restaurant business operator or the representative, etc. violates laws and regulations or the provisions of Ordinance based on this Act, and if it is deemed that the acts may damage public morals or the wholesome social environment or may hamper the sound development of youths, or a restaurant business operator violates any disposition based on this Act, the public safety commission may order the suspension of the restaurant business either entirely or partially for period of up to six months.

### 第三節 興行場営業の規制

#### Section 3 Restriction on Entertainment Places Business

(興行場営業の規制)

(Restriction on Entertainment Places Business)

第三十五条 公安委員会は、興行場営業（第二条第六項第三号の営業を除く。第三十八条第二項において同じ。）を営む者又はその代理人等が、当該営業に関し、刑法第一百七十四条若しくは第一百七十五条の罪又は児童買春、児童ポルノに係る行為等の規制及び処罰並びに児童の保護等に関する法律第七条第二項から第八項までの罪を犯した場合においては、当該営業を営む者に対し、当該施設を用いて営む興行場営業について、六月を超えない範囲内で期間を定めて営業の全部又は一部の停止を命ずることができる。

Article 35 If a person that runs entertainment places business (excluding business under Article 2, paragraph (6), item (iii) ; the same in Article 38, paragraph (2)) or the representative, etc. commits any crime prescribed in Article 174 or Article 175 of the Penal Code or Article 7, paragraph (2) through paragraph (8) of the Act on Regulation and Punishment of Acts Relating to Child Prostitution and Child Pornography, and the Protection of Children, the public safety commission may order the suspension of the entertainment places

business either entirely or partially for a period of up to six months.

#### 第四節 特定性風俗物品販売等営業の規制

##### Section 4 Restriction on Specified Sex-related Goods Sale Business

(特定性風俗物品販売等営業の規制)

(Restriction on Specified Sex-related Goods Sale Business)

第三十五条の二 公安委員会は、店舗を設けて物品を販売し、若しくは貸し付ける営業（その販売し、又は貸し付ける物品が第二条第六項第五号の政令で定める物品を含むものに限るものとし、同号の営業に該当するものを除く。以下「特定性風俗物品販売等営業」という。）を営む者又はその代理人等が、当該特定性風俗物品販売等営業に関し、刑法第一百七十五条の罪又は児童買春、児童ポルノに係る行為等の規制及び処罰並びに児童の保護等に関する法律第七条第二項から第八項までの罪を犯した場合においては、当該特定性風俗物品販売等営業を営む者に対し、当該施設を用いて営む特定性風俗物品販売等営業（第二条第六項第五号の政令で定める物品を販売し、又は貸し付ける部分に限る。）について、六月を超えない範囲内で期間を定めて営業の全部又は一部の停止を命ずることができる。

Article 35-2 If a person that runs store-based sale or lending business of goods (only the sale or lending business of goods specified by Cabinet Order under Article 2, paragraph (6), item (v), and excluding business under the same item; hereinafter referred to as "specified sex-related goods sale business") or the representative, etc. commits any crime prescribed in Article 175 of the Penal Code or Article 7, paragraph (2) to paragraph (8) of the Act on Regulation and Punishment of Acts Relating to Child Prostitution and Child Pornography, and the Protection of Children, the public safety commission may order the suspension of the specified sex-related goods sale business (limited to the part involving the sale or lending business of goods specified by Cabinet Order under Article 2, paragraph (6), item (v)) either entirely or partially for a period of up to six months.

#### 第五節 接客業務受託営業の規制

##### Section 5 Restriction on Customer Service Entrusted Business

(受託接客従業者に対する拘束的行為の規制等)

(Restriction on Customer Service Entrusted Business)

第三十五条の三 接客業務受託営業を営む者は、その営業に関し、次に掲げる行為をしてはならない。

Article 35-3 A person that runs a customer service entrusted business must not commit any of the following acts:

- 一 当該接客業務受託営業を営む者の使用人その他の従業者で第二条第十三項に規定する業務の一部に従事するもの（以下この節において「受託接客従業者」とい

う。) に対し、受託接客従業者でなくなつた場合には直ちに残存する債務を完済することを条件として、その支払能力に照らし不相当に高額な債務を負担させること。

(i) impose unreasonably large amount of debts in light of the ability to pay on the employees or other workers partially engaging in customer service entrusted business specified by Article 2, paragraph (13) (hereinafter referred to as "workers engaging in entrusted business" in this section) on the condition that the person pays the remaining debts in full immediately when they are no longer a worker engaging in entrusted business;

二 その支払能力に照らし不相当に高額な債務を負担させた受託接客従業者の旅券等を保管し、又は第三者に保管させること。

(ii) keep the passports, etc. of workers engaging in entrusted business on which unreasonably large amounts of debts were imposed in light of their ability to pay or have a third party retain the passports, etc.

(指示等)

(Instructions)

第三十五条の四 接客業務受託営業を営む者又はその代理人等が、当該営業に関し、前条の規定に違反する行為をした場合において、善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害し、又は少年の健全な育成に障害を及ぼすおそれがあると認めるときは、当該違反行為が行われた時における事務所の所在地を管轄する公安委員会は、当該接客業務受託営業を営む者に対し、善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害する行為又は少年の健全な育成に障害を及ぼす行為を防止するため必要な指示をすることができる。

Article 35-4 (1) If a customer service entrusted business operator or the representative, etc. violates the provisions of the preceding Article, and if it is deemed that the acts may damage public morals or the wholesome social environment or may hamper the sound development of youths, the public safety commission which exercises jurisdiction over the area of the office in which the violation occurred may instruct the customer service entrusted business operator to take necessary steps for preventing the acts which may damage public morals or the wholesome social environment or may hamper the sound development of youths.

2 接客業務受託営業を営む者若しくはその代理人等が当該営業に関し刑法第二百二十三条の罪に当たる違法な行為その他の受託接客従業者に善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害し若しくは少年の健全な育成に障害を及ぼす行為を行わせる手段となるおそれがある重大な不正行為で政令で定めるものをしたとき、又は接客業務受託営業を営む者が前項の規定による指示に違反したときは、当該行為又は当該違反行為が行われた時における事務所の所在地を管轄する公安委員会は、当該接客業務受託営業を営む者に対し、六月を超えない範囲内で期間を定めて、当該営業の全部又は一部の停止を命ずることができる。

(2) When a customer service entrusted business operator or the representative, etc. commits any illegal act prescribed in Article 223 of the Penal Code or other



serious misconduct specified by Cabinet Order which damages public morals or hampers the sound development of youths, or a customer service entrusted business operator violates any instruction under the provisions of the preceding paragraph, the public safety commission which exercises jurisdiction over the area in which the violation occurred may order the suspension of the customer service entrusted business either entirely or partially for a period of up to six months.

3 公安委員会は、接客業務受託営業を営む者に対し、第一項の規定による指示又は前項の規定による命令をしようとする場合において、当該処分に係る接客業務受託営業を営む者が事務所を他の公安委員会の管轄区域内に変更していたときは、当該処分に係る事案に関する弁明の機会の付与又は聴聞を終了している場合を除き、速やかに現に事務所の所在地を管轄する公安委員会に国家公安委員会規則で定める処分移送通知書を送付しなければならない。

(3) When the public safety commission issues instructions under paragraph (1) or an order under the preceding paragraph to a customer service entrusted business operator, and if the customer service entrusted business operator subject to the disposition moved the office to a jurisdiction of a different public safety commission, it must promptly send a transfer of measures notice specified by Rules of the National Public Safety Commission to the public safety commission with jurisdiction over the new location of the office, unless granting of an opportunity for explanation or hearing regarding the disposition has been completed.

4 前項の規定により処分移送通知書が送付されたときは、当該処分移送通知書の送付を受けた公安委員会は、次の各号に掲げる場合の区分に従い、それぞれ当該各号に定める処分をすることができるものとし、当該処分移送通知書を送付した公安委員会は、第一項及び第二項の規定にかかわらず、当該事案について、これらの規定による処分をすることができないものとする。

(4) When a transfer of measures notice is sent pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the receiving public safety commission may render dispositions according to the category of cases set forth in the following items. Notwithstanding paragraph (1) and paragraph (2), concerning the matter, it is deemed that the sending public safety commission may not render dispositions:

一 当該接客業務受託営業を営む者又はその代理人等が、当該営業に関し、前条の規定に違反する行為をした場合（善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害し、又は少年の健全な育成に障害を及ぼすおそれがあると認める場合に限る。） 善良の風俗若しくは清浄な風俗環境を害する行為又は少年の健全な育成に障害を及ぼす行為を防止するため必要な指示をすること。

(i) if the customer service entrusted business operator or the representative, etc. violates the provisions of the preceding Article (limited to the cases where it is found that the acts may damage public morals or the wholesome social environment or may hamper the sound development of youths), the

public safety commission may instruct the person to take necessary steps for preventing acts which damage public morals or the wholesome social environment, or acts which hamper the sound development of youths;

二 当該接客業務受託営業を営む者若しくはその代理人等が当該営業に関し第二項の政令で定める重大な不正行為をした場合又は接客業務受託営業を営む者が第一項の規定による指示に違反した場合 六月を超えない範囲内で期間を定めて、当該営業の全部又は一部の停止を命ずること。

(ii) if a customer service entrusted business operator or the representative, etc. commits serious misconduct specified by Cabinet Order under paragraph (2), or a customer service entrusted business operator violates any instruction under the provisions of paragraph (1), the public safety commission may order the suspension of the business either entirely or partially for a period of up to six months.

5 第三項の規定は、公安委員会が前項の規定により処分をしようとする場合について準用する。

(5) The provisions of paragraph (3) apply mutatis mutandis to the disposition by the public safety commission pursuant to the preceding paragraph.

## 第五章 監督

### Chapter V Supervision

(従業者名簿)

(Roster of Workers)

第三十六条 風俗営業者、店舗型性風俗特殊営業を営む者、無店舗型性風俗特殊営業を営む者、店舗型電話異性紹介営業を営む者、無店舗型電話異性紹介営業を営む者、特定遊興飲食店営業者、第三十三条第六項に規定する酒類提供飲食店営業を営む者及び深夜において飲食店営業（酒類提供飲食店営業を除く。）を営む者は、国家公安委員会規則で定めるところにより、営業所ごと（無店舗型性風俗特殊営業を営む者及び無店舗型電話異性紹介営業を営む者にあつては、事務所）に、従業者名簿を備え、これに当該営業に係る業務に従事する者の住所及び氏名その他内閣府令で定める事項を記載しなければならない。

Article 36 A person that runs an amusement business, a store-based sex-related business operator, a non-store-based sex-related business operator, a store-based telephone introduction business operator, a non-store-based telephone introduction business operator, a person that runs a specified amusement-providing and food and drink-serving business, a restaurant business operator providing alcoholic beverages and a person that runs a restaurant business during late-night hours (excluding restaurant businesses providing alcoholic beverages) specified by Article 33, paragraph (6) must keep a roster of workers for each place of business (with regard to a non-store-based sex-related business operator and a non-store-based telephone introduction business

operator, the office) and record the addresses and names of the persons engaging in such works and other matters prescribed specified by Cabinet Office Order specified by Rules of the National Public Safety Commission.

(接客従業者の生年月日等の確認)

(Confirmation of the Date of Birth of Persons Serving Customers)

第三十六条の二 接待飲食等営業を営む風俗営業者、店舗型性風俗特殊営業を営む者、無店舗型性風俗特殊営業を営む者、特定遊興飲食店営業者及び第三十三条第六項に規定する酒類提供飲食店営業を営む者は、当該営業に関し客に接する業務に従事させようとする者について次に掲げる事項を、当該事項を証する書類として内閣府令で定める書類により、確認しなければならない。

Article 36-2 (1) A person that runs an amusement business of entertaining and serving food and drink, a store-based sex-related business operator, a non-store-based sex-related business operator, a person that runs a specified amusement-providing and food and drink-serving business and a restaurant business operator providing alcoholic beverages specified by Article 33, paragraph (6) must confirm the following matters about the persons serving customers with the documents specified by Cabinet Office Order as certifying that they satisfy the matters:

一 生年月日

(i) date of birth;

二 国籍

(ii) nationality;

三 日本国籍を有しない者にあつては、次のイ又はロのいずれかに掲げる事項

(iii) with regard to persons that do not have Japanese nationality, the matter in (a) or (b) below.

イ 出入国管理及び難民認定法第二条の二第一項に規定する在留資格及び同条第三項に規定する在留期間並びに同法第十九条第二項の許可の有無及び当該許可があるときはその内容

(a) status of residence specified by Article 2-2, paragraph (1) of the Immigration Control and Refugee Recognition Act, period of stay specified by paragraph (3) of the same Article, whether or not the person has been granted permission under Article 19, paragraph (2) of the same Act, and if permission has been granted, the content;

ロ 日本国との平和条約に基づき日本の国籍を離脱した者等の出入国管理に関する特例法（平成三年法律第七十一号）に定める特別永住者として永住することができる資格

(b) status of special permanent resident which allows residence specified by the Special Act on the Immigration Control of, inter alia, those who have Lost Japanese Nationality Pursuant to the Treaty of Peace with Japan (Act No. 71 of 1991).

2 接待飲食等営業を営む風俗営業者、店舗型性風俗特殊営業を営む者、無店舗型性風俗特殊営業を営む者、特定遊興飲食店営業者及び第三十三条第六項に規定する酒類提供飲食店営業を営む者は、前項の確認をしたときは、国家公安委員会規則で定めるところにより、当該確認に係る記録を作成し、これを保存しなければならない。

(2) A person that runs an amusement business of entertaining and serving food and drink, a store-based sex-related business operator, a non-store-based sex-related business operator, a person that runs a specified amusement-providing and food and drink-serving business and a restaurant business operator providing alcoholic beverages specified by Article 33, paragraph (6) must keep records of confirmation and retain them pursuant to the provisions of Rules of the National Public Safety Commission.

(報告及び立入り)

(Report and Entry)

第三十七条 公安委員会は、この法律の施行に必要な限度において、風俗営業者、性風俗関連特殊営業を営む者、特定遊興飲食店営業者、第三十三条第六項に規定する酒類提供飲食店営業を営む者、深夜において飲食店営業（酒類提供飲食店営業を除く。）を営む者又は接客業務受託営業を営む者に対し、その業務に関し報告又は資料の提出を求めることができる。

Article 37 (1) The public safety commission may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, request a person that runs an amusement business, a sex-related business operator, a person that runs a specified amusement-providing and food and drink-serving business, a restaurant business operator providing alcoholic beverages and a person that runs a restaurant business during late-night hours (excluding restaurant businesses providing alcoholic beverages) specified by Article 33, paragraph (6) or a person that runs a customer service entrusted business to report or submit documents concerning the business.

2 警察職員は、この法律の施行に必要な限度において、次に掲げる場所に立ち入ることができる。ただし、第一号、第二号又は第四号から第七号までに掲げる営業所に設けられている個室その他これに類する施設で客が在室するものについては、この限りでない

(2) Police officials may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, enter the following places; provided, however, that this does not apply when customers are present in private rooms or other similar facilities in the places of business set forth in item (i), item (ii) or item (iv) through item (vii):

一 風俗営業の営業所

(i) place of business of amusement business;

二 店舗型性風俗特殊営業の営業所

(ii) place of business of store-based sex-related business;

三 第二条第七項第一号の営業の事務所、受付所又は待機所

(iii) office, reception room or staff room of business under Article 2, paragraph (7), item (i);

四 店舗型電話異性紹介営業の営業所

(iv) place of business of store-based telephone introduction business;

五 特定遊興飲食店営業の営業所

(v) place of business of specified amusement-providing and food and drink-serving business;

六 第三十三条第六項に規定する酒類提供飲食店営業の営業所

(vi) place of business of restaurant businesses providing alcoholic beverages specified by Article 33, paragraph (6);

七 前各号に掲げるもののほか、設備を設けて客に飲食をさせる営業の営業所（深夜において営業しているものに限る。）

(vii) beyond what is listed in the preceding items, place of business which runs a facility and serves the customers food and drink (only the businesses which are operated during late-night hours).

3 前項の規定により警察職員が立ち入るときは、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(3) Before making an entry pursuant to the preceding paragraph, police officials must carry an identification card and present it to the persons concerned.

4 第二項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(4) The authority under paragraph (2) must not be construed as authorizing criminal investigation.

## 第六章 雑則

### Chapter VI Miscellaneous Provisions

(少年指導委員)

(Youth Instructor)

第三十八条 公安委員会は、次に掲げる要件を満たしている者のうちから、少年指導委員を委嘱することができる。

Article 38 (1) The public safety commission may appoint youth instructors from among persons that satisfy the following requirements:

一 人格及び行動について、社会的信望を有すること。

(i) there is public confidence in their character and conduct;

二 職務の遂行に必要な熱意及び時間的余裕を有すること。

(ii) they have the necessary enthusiasm and time to perform their duties;

三 生活が安定していること。

(iii) they are financially stable; and

四 健康で活動力を有すること。

(iv) they are healthy and active.

2 少年指導委員は、風俗営業及び性風俗関連特殊営業等（性風俗関連特殊営業、特定

遊興飲食店営業、飲食店営業、興行場営業、特定性風俗物品販売等営業及び接客業務受託営業をいう。第二号において同じ。) に関し、次に掲げる職務を行う。

(2) A youth instructor performs the following duties concerning amusement business and sex-related business, etc. (meaning sex-related business, specified amusement-providing and food and drink-serving business, restaurant business, entertainment places business, specified sex-related goods sale business and customers service entrusted business; the same in item (ii)):

一 飲酒若しくは喫煙をしている少年、風俗営業、店舗型性風俗特殊営業、店舗型電話異性紹介営業若しくは特定遊興飲食店営業の営業所若しくは第二条第七項第一号の営業の受付所に客として出入りし、又はこれらの営業所若しくは受付所の付近をはいかいしている十八歳未満の者その他少年の健全な育成の観点から障害があると認められる行為を行つている少年の補導を行うこと。

(i) provide correctional guidance to youths drinking alcohol or smoking, persons under the age of 18 that enter the place of business of amusement business, store-based sex-related business, store-based telephone introduction business or specified amusement-providing and food and drink-serving business, or enter the reception room of the business under Article 2, paragraph(7), item (i), or who are loitering in the vicinity of the place of business or reception room and other youths that perform acts that hamper the sound development of youths;

二 風俗営業若しくは性風俗関連特殊営業等を営む者又はその代理人等に対し、少年の健全な育成に障害を及ぼす行為を防止するために必要な助言を行うこと。

(ii) provide necessary advice to a person that runs an amusement business or sex-related business or the representative, etc. to prevent acts that hamper the sound development of youths;

三 少年の健全な育成に障害を及ぼす行為により被害を受けた少年に対し、助言及び指導その他の援助を行うこと。

(iii) provide a youth that was affected by acts that hamper the sound development of youth with necessary advice, guidance and other support;

四 少年の健全な育成に資するための地方公共団体の施策及び民間団体の活動への協力を行うこと。

(iv) cooperate with measures by local governments and activities of private organizations for contributing to the sound development of youths;

五 前各号に掲げるもののほか、少年の健全な育成に障害を及ぼす行為を防止し、又は少年の健全な育成に資するための活動で国家公安委員会規則で定めるものを行うこと。

(v) beyond what is set forth in the preceding items, perform activities to prevent acts that hamper the sound development of youths or in order to contribute to the sound development of youths specified by Rules of the National Public Safety Commission.

3 少年指導委員又は少年指導委員であつた者は、職務に関して知り得た秘密を漏らし

てはならない。

(3) A youth instructor or a person who was a youth instructor must not reveal any secrets obtained that relate to the conduct of their duty.

4 少年指導委員は、名誉職とする。

(4) Youth instructor is an honorary title.

5 公安委員会は、少年指導委員に対し、その職務の遂行に必要な研修を行うものとする。

(5) The public safety commission is to provide youth instructors with education or training necessary to perform the duties.

6 公安委員会は、少年指導委員が次の各号のいずれかに該当するときは、これを解嘱することができる。

(6) When a youth instructor falls under any of the following items, the public safety commission may relieve the person of the duty:

一 第一項各号のいずれかの要件を欠くに至つたとき。

(i) when the person comes to no longer meet the requirements listed in the items of paragraph (1);

二 職務上の義務に違反し、又はその職務を怠つたとき。

(ii) when the person violates an official obligation or neglects their duties;

三 少年指導委員たるにふさわしくない非行のあつたとき。

(iii) when the person engages in conduct unbecoming of a youth instructor.

第三十八条の二 公安委員会は、少年の健全な育成に障害を及ぼす行為を防止するため必要があると認めるときは、この法律の施行に必要な限度において、少年指導委員に、第三十七条第二項各号に掲げる場所に立ち入らせることができる。ただし、同項第一号、第二号又は第四号から第七号までに掲げる営業所に設けられている個室その他これに類する施設で客が在室するものについては、この限りでない。

Article 38-2 (1) The public safety commission, when deeming it necessary to prevent acts that hamper sound development of youths, to the extent necessary for the enforcement of this Act, may have a youth instructor enter the places set forth in items of Article 37, paragraph (2); provided, however, that this does not apply when customers are present in private rooms or other similar facilities in the place of business set forth in item (i), item (ii) or item (iv) through item (vii).

2 公安委員会は、前項の規定による立入りをさせるときは、少年指導委員に対し、当該立入りの場所その他必要な事項を示してこれを実施すべきことを指示するものとする。

(2) Before making an entry under the preceding paragraph, the public safety commission is to give instructions to a youth instructor indicating the place and other necessary matters.

3 少年指導委員は、前項の指示に従つて第一項の規定による立入りをしたときは、その結果を公安委員会に報告しなければならない。

(3) After making an entry following the instructions under the preceding paragraph under the provisions of paragraph (1), a youth instructor must report the result to the public safety commission.

4 第一項の規定による立入りをする少年指導委員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(4) Before making an entry under paragraph (1), youth instructors must carry an identification card and present it to interested persons.

5 第一項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(5) The authority under paragraph (1) must not be construed as authorizing criminal investigation.

第三十八条の三 前二条に定めるもののほか、少年指導委員に関し必要な事項は、国家公安委員会規則で定める。

Article 38-3 Beyond those specified by the preceding two Articles, the matters needed for the youth instructors are to be specified by Rules of the National Public Safety Commission.

(風俗環境保全協議会)

(Social Environment Preservation Council)

第三十八条の四 公安委員会は、国家公安委員会規則で定めるところにより、風俗営業、特定遊興飲食店営業又は第三十三条第六項に規定する酒類提供飲食店営業の営業所が集中している地域その他の特に良好な風俗環境の保全を図る必要があるものとして都道府県の条例で定める地域ごとに、当該地域を管轄する警察署長、当該地域の風俗営業若しくは特定遊興飲食店営業の営業所の管理者又は当該酒類提供飲食店営業を営む者、少年指導委員、地域住民その他の関係者により構成される風俗環境保全協議会（以下この条において「協議会」という。）を置くように努めるものとする。

Article 38-4 (1) The public safety commission is to endeavor to establish the Social Environment Preservation Council (hereinafter referred to as "council" in this Article) consisting of a chief of a police station which exercises jurisdiction over the area, administrator of business of amusement business or specified amusement-providing and food and drink-serving business or restaurant business providing alcoholic beverages, youth instructor, and local residents for each area where the place of business of amusement business, specified amusement-providing and food and drink-serving business or restaurant business providing alcoholic beverages specified by Article 33, paragraph (6) is concentrated or other areas as specified by a Prefectural Ordinance as those for which it is necessary to preserve the good social environment specified by Rules of the National Public Safety Commission.

2 協議会は、風俗営業、特定遊興飲食店営業又は第三十三条第六項に規定する酒類提供飲食店営業に関し、地域における良好な風俗環境の保全に障害を及ぼすおそれのある事項についての情報を共有し、関係者の連携の緊密化を図るとともに、地域におけ



る良好な風俗環境の保全に対するこれらの営業による悪影響を排除するために必要な対策について協議を行うものとする。

(2) The council is to share information on the matters which may hamper the preservation of good social environment pertaining to amusement business or specified amusement-providing and food and drink-serving business or restaurant business providing alcoholic beverages specified by Article 33, paragraph (6), promote closer coordination with relevant people and discuss necessary measures to preserve the good social environment of the area by eliminating harmful effects of the abovementioned businesses.

3 協議会の事務に従事する者又は当該者であつた者は、当該事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

(3) A person that engages or has engaged in the administrative processes of the council must not reveal any secrets learned that relate to the conduct of their duty.

4 前三項に定めるもののほか、協議会の組織及び運営に関し必要な事項は、協議会が定める。

(4) Beyond what is provided for in the preceding three paragraphs, the matters needed for the organization and operation of the council are specified by the council.

(都道府県風俗環境浄化協会)

(Prefectural Social Environment Management Association)

第三十九条 公安委員会は、善良の風俗の保持及び風俗環境の浄化並びに少年の健全な育成を図ることを目的とする一般社団法人又は一般財団法人であつて、次項に規定する事業を適正かつ確実に行うことができると認められるものを、その申出により、都道府県に一を限つて、都道府県風俗環境浄化協会（以下「都道府県協会」という。）として指定することができる。

Article 39 (1) Based on the application of a general incorporated association or general incorporated foundation that aims to maintain public morals and the wholesome social environment and promote the sound development of youths, and which is found to be able to perform the activities specified by the following paragraph in a proper and reliable manner, a public safety commission may designate a maximum of one such association or foundation prefecture-wide as the prefectural social environment management association (hereinafter referred to as "prefectural association").

2 都道府県協会は、当該都道府県の区域内において、次に掲げる事業を行うものとする。

(2) A prefectural association is to perform the following activities within the boundaries of the prefecture:

一 風俗環境に関する苦情を処理すること。

(i) deal with complaints about the social environment;

- 二 この法律に違反する行為を防止するための啓発活動を行うこと。
- (ii) perform activities to raise awareness to prevent acts violating this Act;
- 三 少年指導委員の活動を助けること。
- (iii) perform activities to raise awareness to prevent acts violating this Act;
- 四 善良の風俗の保持及び風俗環境の浄化並びに少年の健全な育成に資するための民間の自主的な組織活動を助けること。
- (iv) support organized activities undertaken voluntarily in the private-sector to contribute to the maintenance of public morals and the wholesome social environment and the promotion of the sound development of youths;
- 五 公安委員会の委託を受けて第二十四条第六項（第三十一条の二十三において準用する場合を含む。）の講習を行うこと。
- (v) provide training courses under Article 24, paragraph (6) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-23) under entrustment from the public safety commission;
- 六 公安委員会の委託を受けて第三条第一項又は第三十一条の二十二の許可の申請に係る営業所に関し、第四条第二項第一号若しくは第二号又は同条第三項第二号から第四号まで（これらの規定を第三十一条の二十三において準用する場合を含む。）に該当する事由の有無について調査すること。
- (vi) investigate if the place of business for which the application for license under Article 3, paragraph (1) or Article 31-22 has been submitted conforms to the standards specified in Article 4, paragraph (2), item (i) or item (ii) or paragraph (3), item (ii) through item (iv) of the same Article (including the cases where these are applied mutatis mutandis in Article 31-23) under entrustment from the public safety commission;
- 七 公安委員会の委託を受けて第九条第一項（第三十一条の二十三において準用する場合を含む。）の承認又は第十条の二第一項（第三十一条の二十三において準用する場合を含む。）の認定の申請に係る営業所の構造及び設備が第四条第二項第一号（第三十一条の二十三において準用する場合を含む。）の技術上の基準に適合しているか否かについて調査すること。
- (vii) investigate if the outline of the structure and equipment of the place of business for which the application for approval under Article 9, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-23) or the application for accreditation under Article 10-2, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-23) has been submitted conform to the technical standards prescribed in Article 4, paragraph (2), item (i) under entrustment from the public safety commission;
- 八 前各号の事業に附帯する事業
- (viii) activities incidental to those referred to in the preceding items.
- 3 公安委員会は、都道府県協会の財産の状況又はその事業の運営に関し改善が必要であると認めるときは、都道府県協会に対し、その改善に必要な措置を採るべきことを

命ずることができる。

(3) A public safety commission may order the Prefectural Association to take necessary measures to improve its financial status or the running of its operations if it finds that these need improvement.

4 公安委員会は、都道府県協会が前項の規定による命令に違反したときは、第一項の指定を取り消すことができる。

(4) A public safety commission may revoke the designation under paragraph (1) if the Prefectural Association violates the order under the preceding paragraph.

5 都道府県協会の役員若しくは職員又はこれらの職にあつた者は、第二項第六号又は第七号の規定による調査の業務（次項において「調査業務」という。）に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

(5) The current or former officer or official of the Prefectural Association must not reveal any secret learned in the course of investigation under item (vi) or item (vii) of paragraph (2) (referred to as "investigation services" in the following paragraph).

6 調査業務に従事する都道府県協会の役員又は職員は、刑法その他の罰則の適用に関しては、法令により公務に従事する職員とみなす。

(6) To apply the Penal Code and other penal provisions of any other laws and regulations, officers or officials of the Prefectural Association in charge of the investigation services are deemed to be officials engaged in public service pursuant to laws and regulations.

7 都道府県協会の指定の手續その他都道府県協会に関し必要な事項は、国家公安委員会規則で定める。

(7) The procedures for designation of the Prefectural Association or other matters needed for the Prefectural Association are specified by Rules of the National Public Safety Commission.

（全国風俗環境浄化協会）

(National Social Environment Management Association)

第四十条 国家公安委員会は、都道府県協会の健全な発達を図るとともに、善良の風俗の保持及び風俗環境の浄化並びに少年の健全な育成を図ることを目的とする一般社団法人又は一般財団法人であつて、次項に規定する事業を適正かつ確実に行うことができると認められるものを、その申出により、全国に一を限つて、全国風俗環境浄化協会（以下「全国協会」という。）として指定することができる。

Article 40 (1) Based on the application of a general incorporated association or general incorporated foundation that aims to facilitate the sound development of the Prefectural Association, maintain public morals and the wholesome social environment and promote the sound development of youths, and which is found to be able to perform the activities specified by the following paragraph in a proper and reliable manner, the National Public Safety Commission may designate a maximum of one such association or foundation nation-wide as the

National Social Environment Management Association (hereinafter referred to as "National Association").

2 全国協会は、次に掲げる事業を行うものとする。

(2) The National Association is to perform the following activities

一 風俗環境に関する苦情の処理に係る業務を担当する者その他都道府県協会の業務を行う者に対する研修を行うこと。

(i) provide education or training to the persons that deal with complaints about social environment and other persons engaging in works of the Prefectural Association;

二 この法律に違反する行為を防止するための二以上の都道府県の区域における啓発活動を行うこと。

(ii) perform activities extending over two or more prefectural areas to raise awareness to prevent acts violating this Act;

三 少年の健全な育成に及ぼす風俗環境の影響に関する調査研究を行うこと。

(iii) carry out research on the effects of social environment on the sound development of youths;

四 都道府県協会の事業について、連絡調整を図ること。

(iv) conduct communication and coordination regarding the activities of the Prefectural Association;

五 前各号の事業に附帯する事業

(v) activities incidental to those referred to in the preceding items.

3 前条第三項、第四項及び第七項の規定は、全国協会について準用する。この場合において、同条第三項中「公安委員会」とあるのは「国家公安委員会」と、同条第四項中「公安委員会」とあるのは「国家公安委員会」と、「第一項」とあるのは「次条第一項」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of paragraph (3), paragraph (4) and paragraph (7) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the National Association. In this case, the term "the public safety commission" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "the National Public Safety Commission", the term "the public safety commission" in paragraph (4) of the same Article is deemed to be replaced with "the National Public Safety Commission" and the term "paragraph (1)" is deemed to be replaced with "paragraph (1) of the following Article".

(聴聞の特例)

(Special Provisions on Hearings)

第四十一条 公安委員会は、第二十六条、第三十条第一項若しくは第三項、第三十一条の五第一項、第三十一条の六第二項第二号、第三十一条の十五第一項、第三十一条の二十、第三十一条の二十一第二項第二号、第三十一条の二十五、第三十四条第二項、第三十五条、第三十五条の二若しくは第三十五条の四第二項若しくは第四項第二号の規定により営業の停止を命じ、又は第三十条第二項、第三十一条の五第二項、第三十

一条の六第二項第三号若しくは第三十一条の十五第二項の規定により営業の廃止を命じようとするときは、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

Article 41 (1) When the public safety commission intends to make an order to suspend business pursuant to the provisions of Article 26, Article 30, paragraph (1) or paragraph (3), Article 31-5, paragraph (1), Article 31-6, paragraph (2), item (ii), Article 31-15, paragraph (1), Article 31-20, Article 31-21, paragraph (2), item (ii), Article 31-25, Article 34, paragraph (2), Article 35, Article 35-2 or Article 35-4, paragraph (2) or paragraph (4), item (ii), or make an order to discontinue business pursuant to the provisions of Article 30, paragraph (2), Article 31-5, paragraph (2), Article 31-6, paragraph (2), item (iii) or Article 31-15, paragraph (2), it must hold a hearing, irrespective of the categories of procedures for hearing statements of opinions under the provisions of Article 13, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

2 第八条（第三十一条の二十三において準用する場合を含む。第四項及び次条において同じ。） 、 第十条の二第六項（第三十一条の二十三において準用する場合を含む。第四項において同じ。） 、 第二十六条、 第三十条、 第三十一条の五第一項若しくは第二項、 第三十一条の六第二項第二号若しくは第三号、 第三十一条の十五、 第三十一条の二十、 第三十一条の二十一第二項第二号、 第三十一条の二十五、 第三十四条第二項、 第三十五条、 第三十五条の二、 第三十五条の四第二項若しくは第四項第二号又は第三十九条第四項（前条第三項において準用する場合を含む。） の規定による処分に係る聴聞を行うに当たっては、その期日の一週間前までに、行政手続法第十五条第一項の規定による通知をし、かつ、聴聞の期日及び場所を公示しなければならない。

(2) To hold a hearing pertaining to a disposition under the provisions of Article 8 (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-23; the same in paragraph (4) and the following Article), Article 10-2, paragraph (6) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-23; the same in paragraph (4)), Article 26, Article 30, Article 31-5, paragraph (1) or paragraph (2), Article 31-6, paragraph (2), item (ii) or item (iii), Article 31-15, Article 31-20, Article 31-21, paragraph (2), item (ii), Article 31-25, Article 34, paragraph (2), Article 35, Article 35-2, Article 35-4, paragraph (2) or paragraph (4), item (ii) or Article 39, paragraph (4) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in paragraph (3) of the preceding Article), notification must be made under Article 15, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act by one week prior to the hearing date, and at the same time the date and place of the hearing must be publicly notified.

3 前項の通知を行政手続法第十五条第三項に規定する方法によつて行う場合においては、同条第一項の規定により聴聞の期日までにおくべき相当な期間は、二週間を下回つてはならない。

(3) If a person is notified as referred to in the preceding paragraph in the manner

that Article 15, paragraph (3) of the Administrative Procedure Act specifies, the reasonable period of time to be set aside before the hearing date pursuant to the provisions of paragraph (1) of the same Article must not be less than two weeks..

4 第八条、第十条の二第六項、第二十六条、第三十条、第三十一条の五第一項若しくは第二項、第三十一条の六第二項第二号若しくは第三号、第三十一条の十五、第三十一条の二十、第三十一条の二十一第二項第二号、第三十一条の二十五、第三十四条第二項、第三十五条、第三十五条の二、第三十五条の四第二項若しくは第四項第二号又は第三十九条第四項（前条第三項において準用する場合を含む。）の規定による処分に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(4) The proceedings on the hearing for a disposition under Article 8, Article 10-2, paragraph (6), Article 26, Article 30, Article 31-5, paragraph (1) or paragraph (2), Article 31-6, paragraph (2), item (ii) or item (iii) , Article 31-15, Article 31-20, Article 31-21, paragraph (2), item (ii), Article 31-25, Article 34, paragraph (2), Article 35, Article 35-2, Article 35-4, paragraph (2) or paragraph (4), item (ii) or Article 39, paragraph (4) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in paragraph (3) of the preceding Article) must be open to be public.

（行政手続法の適用除外）

(Exclusion from Application of the Administrative Procedure Act)

第四十一条の二 公安委員会がそのあらかじめ指定する医師の診断に基づき第四条第一項第四号又は第五号（これらの規定を第三十一条の二十三において準用する場合を含む。）に該当すると認められた者について行う第八条の規定による処分については、行政手続法第三章（第十二条及び第十四条を除く。）の規定は、適用しない。

Article 41-2 Chapter III of the Administrative Procedure Act (excluding Article 12 and Article 14) does not apply to the disposition of the persons that were found to fall under Article 4, paragraph (1), item (iv) or item (v) (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis in Article 31-23) based on the diagnosis of a physician designated by the Public Safety Commission in accordance under the provisions of Article 8.

（国家公安委員会への報告等）

(Reporting to the National Public Safety Commission)

第四十一条の三 公安委員会は、次の各号に掲げる場合のいずれかに該当するときは、国家公安委員会規則で定める事項を国家公安委員会に報告しなければならない。この場合において、国家公安委員会は、当該報告に係る事項を各公安委員会に通報するものとする。

Article 41-3 (1) When the matter falls under any of the following items, the public safety commission must report the matter specified by Rules of the National Public Safety Commission to the National Public Safety Commission. In this case, the National Public Safety Commission is to notify each public

safety commission of the matter.

一 第三条第一項若しくは第三十一条の二十二の許可若しくは第七条第一項、第七条の二第一項若しくは第七条の三第一項（これらの規定を第三十一条の二十三において準用する場合を含む。）の承認をし、又は第三十一条の二第一項、同条第二項（第三十一条の七第二項及び第三十一条の十七第二項において準用する場合を含む。）、第三十一条の七第一項若しくは第三十一条の十七第一項の届出書を受理した場合

(i) when the public safety commission grants license under Article 3, paragraph (1) or Article 31-22, or approval under Article 7, paragraph (1), Article 7-2, paragraph (1) or Article 7-3, paragraph (1) (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis in Article 31-23), or receives notification under Article 31-2, paragraph (1), and paragraph (2) of the same Article (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-7, paragraph (2) and Article 31-17, paragraph (2)), Article 31-7, paragraph (1) or Article 31-17, paragraph (1);

二 第二十五条、第二十六条第一項、第三十一条の四第一項、第三十一条の五第一項若しくは第二項、第三十一条の六第二項、第三十一条の九第一項、第三十一条の十、第三十一条の十一第二項、第三十一条の十九第一項、第三十一条の二十、第三十一条の二十一第二項、第三十一条の二十四、第三十一条の二十五第一項又は第三十五条の四第一項、第二項若しくは第四項の規定による処分をした場合

(ii) when the public safety commission renders disposition under Article 25, Article 26, paragraph (1), Article 31-4, paragraph (1), Article 31-5, paragraph (1) or paragraph (2), Article 31-6, paragraph (2), Article 31-9, paragraph (1), Article 31-10, Article 31-11, paragraph (2), Article 31-19, paragraph (1), Article 31-20, Article 31-21, paragraph (2), Article 31-24, Article 31-25, paragraph (1) of or Article 35-4, paragraph (1), paragraph (2) or paragraph (4).

2 前項に規定するもののほか、公安委員会は、風俗営業者、無店舗型性風俗特殊営業、映像送信型性風俗特殊営業若しくは無店舗型電話異性紹介営業を営む者、特定遊興飲食店営業者若しくは接客業務受託営業を営む者若しくはこれらの代理人等が同項第二号に規定する処分の事由となる行為若しくは違反行為をし、又は風俗営業者、無店舗型性風俗特殊営業、映像送信型性風俗特殊営業若しくは無店舗型電話異性紹介営業を営む者、特定遊興飲食店営業者若しくは接客業務受託営業を営む者が同号に規定する処分に違反したと認める場合には、風俗営業若しくは特定遊興飲食店営業の営業所の所在地又は当該行為若しくは当該違反行為が行われた時における無店舗型性風俗特殊営業、映像送信型性風俗特殊営業、無店舗型電話異性紹介営業若しくは接客業務受託営業の事務所の所在地を管轄する公安委員会に対し、国家公安委員会規則で定める事項を通報しなければならない。

(2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, if the public safety commission finds that a person that runs an amusement business, a non-store-based sex-related business operator, an image distribution-based sex-related

business operator or a non-store-based telephone introduction business operator, a specified amusement-providing and food and drink-serving business operator or a customer service entrusted business operator or the representative, etc. has committed acts that serves as grounds for the disposition prescribed in item (ii) of the same paragraph or acts of violation, or that a person that runs an amusement business, a non-store-based sex-related business operator, an image distribution-based sex-related business operator or a non-store-based telephone introduction business operator, a specified amusement-providing and food and drink-serving business operator or a customer service entrusted business operator has violated the dispositions specified by the same item, the public safety commission must notify the matters specified by Rules of the National Public Safety Commission to the public safety commission which exercises jurisdiction over the area of the place of business of a person that runs an amusement business or a specified amusement-providing and food and drink-serving business operator or the office of a non-store-based sex-related business operator, an image distribution-based sex-related business operator, a non-store-based telephone introduction business operator or a customer service entrusted business operator in which the violation occurred.

(飲食店営業等の停止の通知)

(Notice of Suspension of Restaurant Business)

第四十二条 公安委員会は、第二十六条第二項、第三十一条の二十五第二項若しくは第三十四条第二項の規定により飲食店営業に係る営業の全部若しくは一部の停止を命じたとき、第三十条第三項の規定により浴場業営業、興行場営業、旅館業若しくは住宅宿泊事業に係る営業の全部若しくは一部の停止を命じたとき、又は第三十五条の規定により興行場営業に係る営業の全部若しくは一部の停止を命じたときは、速やかに、当該営業の所轄庁に処分内容及び理由を通知しなければならない。

Article 42 When the public safety commission orders the suspension of restaurant business either entirely or partially pursuant to Article 26, paragraph (2), Article 31-25, paragraph (2) or Article 34, paragraph (2) , when the public safety commission orders the suspension of public bath houses business, entertainment places business, hotel business, housing accommodation business either entirely or partially pursuant to Article 30, paragraph (3), or when the public safety commission orders the suspension of entertainment places business either entirely or partially pursuant to Article 35, the public safety commission must notify the competent authority of the content of the disposition and the reason promptly.

(手数料)

(Fees)



第四十三条 都道府県は、第三条第一項の許可又は第二十条第十項において準用する第九条第一項の承認に係る手数料の徴収については、政令で定める者から、実費を勘案して政令で定める額（第四条第四項に規定する営業に係る営業所に設置する遊技機に第二十条第二項の認定を受けた遊技機以外の遊技機（同条第四項の検定を受けた型式に属するものを除く。）がある場合にあっては、実費の範囲内において同条第八項の政令で定める認定の事務に係る手数料の額を勘案して政令で定める額）を徴収することを標準として条例を定めなければならない。

Article 43 The Prefectures must specify Ordinance on the collection of fees associated with license under Article 3, paragraph (1) or approval under Article 9, paragraph (1) which is applied mutatis mutandis in Article 20, paragraph (10), based on the standard of collecting the standardized amount from a person specified by Cabinet Order (if a game machine (excluding tested models specified by paragraph (4) of the same Article) other than machines approved pursuant to Article 20, paragraph (2) is installed at the place of business under Article 4, paragraph (4), the amount within actual costs that Cabinet Order specifies in consideration of the fees associated with the license specified by Cabinet Order under paragraph (8) of the same Article)).

（風俗営業者の団体等）

(Amusement Business Operator Organization)

第四十四条 風俗営業者が風俗営業の業務の適正化と風俗営業の健全化を図ることを目的として組織する団体及び特定遊興飲食店営業者が特定遊興飲食店営業の業務の適正化と特定遊興飲食店営業の健全化を図ることを目的として組織する団体は、その成立の日から三十日以内に、内閣府令で定めるところにより、国家公安委員会又は公安委員会に、名称、事務所の所在地その他の内閣府令で定める事項を届け出なければならない。

Article 44 (1) The organization formed by a person that runs an amusement business for the purpose of improving the propriety of the business and optimizing its operation, and the organization formed by a specified amusement-providing and food and drink-serving business operator for the purpose of improving the propriety of the business and optimizing its operation must report the name, location of office and other matters specified by Cabinet Office Order to the National Public Safety Commission or the public safety commission within 30 days prior to the date of formation as specified by Cabinet Office Order.

2 国家公安委員会又は公安委員会は、前項の規定による届出をした団体の自主的な活動の促進を図るため、必要な助言、指導その他の措置を講ずるよう努めなければならない。

(2) The National Public Safety Commission or the public safety commission must endeavor to give necessary advice and instructions and take other actions to promote voluntary activities of the organizations that have submitted reports

under the preceding paragraph.

(警察庁長官への権限の委任)

(Delegation of Authority to the Commissioner General of the National Police Agency)

第四十五条 この法律又はこの法律に基づく命令の規定により国家公安委員会の権限に属する事務は、政令で定めるところにより、警察庁長官に委任することができる。

Article 45 Administrative processes falling within the authority of the National Public Safety Commission pursuant to this Act or order based on this Act, may be delegated to the Commissioner General of the National Police Agency specified by Cabinet Order.

(方面公安委員会への権限の委任)

(Delegation of Authority to the Area Public Safety Commission)

第四十六条 この法律又はこの法律に基づく政令の規定により道公安委員会の権限に属する事務は、政令で定めるところにより、方面公安委員会に委任することができる。

Article 46 An area public safety commission, specified by Cabinet Order, made to handle the administrative process falling within the authority of the Hokkaido Prefectural Public Safety Commission pursuant to this Act or Cabinet Orders issued thereon.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第四十七条 この法律の規定に基づき命令又は条例を制定し、又は改廃する場合においては、それぞれ命令又は条例で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要とされる範囲において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 47 When an order or Ordinance is established, amended, or repealed based on this Act, the necessary transitional measures (including transitional measures for penal provisions) may be set forth therein to the extent judged reasonably necessary for its enactment, amendment, or repeal.

(国家公安委員会規則への委任)

(Delegation to Rules of the National Public Safety Commission)

第四十八条 この法律に定めるもののほか、この法律の実施のための手続その他この法律の施行に関し必要な事項は、国家公安委員会規則で定める。

Article 48 Beyond what is specified by this Act, the procedure for the implementation of this Act and other matters relating to the implementation thereof are specified by Rules of the National Public Safety Commission.

## 第七章 罰則

### Chapter VII Penal Provisions

第四十九条 次の各号のいずれかに該当する者は、二年以下の懲役若しくは二百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 49 A person that falls under any of the following items is punished with imprisonment of not more than two years or a fine of not more than 2,000,000 yen or both.

一 第三条第一項の規定に違反して同項の許可を受けないで風俗営業を営んだ者

(i) a person that operates amusement business without a license in violation of the provisions of Article 3, paragraph (1);

二 偽りその他不正の手段により第三条第一項若しくは第三十一条の二十二の許可又は第七条第一項、第七条の二第一項若しくは第七条の三第一項（これらの規定を第三十一条の二十三において準用する場合を含む。）の承認を受けた者

(ii) a person that obtained a license under the provisions of Article 3, paragraph (1) or Article 31-22 or an approval under Article 7, paragraph (1), Article 7-2, paragraph (1) or Article 7-3, paragraph (1)(including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis in Article 31-23) through deception or other wrongful means;

三 第三十一条（第三十一条の二十三において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(iii) a person that violates the provisions of Article 11 (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-23);

四 第二十六条、第三十条、第三十一条の五第一項若しくは第二項、第三十一条の六第二項第二号若しくは第三号、第三十一条の十五、第三十一条の二十、第三十一条の二十一第二項第二号、第三十一条の二十五、第三十四条第二項、第三十五条、第三十五条の二又は第三十五条の四第二項若しくは第四項第二号の規定による公安委員会の処分に違反した者

(iv) a person that violates the dispositions of a public safety commission under the provisions of Article 26, Article 30, Article 31-5, paragraph (1) or paragraph (2), Article 31-6, paragraph (2), item (ii) or item (iii), Article 31-15, Article 31-20, Article 31-21, paragraph (2), item (ii), Article 31-25, Article 34, paragraph (2), Article 35, Article 35-2 or Article 35-4, paragraph (2) or paragraph (4), item (ii);

五 第二十八条第一項（第三十一条の三第二項の規定により適用する場合及び第三十一条の十三第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(v) a person that violates the provisions of Article 28, paragraph (1)(including the cases where it is applied pursuant to Article 31-3, paragraph (2) and the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-13, paragraph (1));

六 第二十八条第二項（第三十一条の三第二項の規定により適用する場合及び第三十一条の十三第一項において準用する場合を含む。）の規定に基づく都道府県の条例の規定に違反した者

(vi) a person that violates the provisions of Prefectural Ordinances based on

the provisions of Article 28, paragraph (2) (including the cases where it is applied pursuant to Article 31-3, paragraph (2) and the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-13, paragraph (1));

七 第三十一条の二十二の規定に違反して同条の許可を受けないで特定遊興飲食店営業を営んだ者

(vii) a person that operates specified amusement-providing and food and drink-serving business without a license in violation of the provisions of Article 31-22.

第五十条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 50 (1) A person that falls under any of the following items is punished with imprisonment of not more than one year or a fine of not more than 1,000,000 yen or both.

一 第九条第一項（第二十条第十項及び第三十一条の二十三において準用する場合を含む。以下この号及び次号において同じ。）の規定に違反して第九条第一項の承認を受けないで営業所の構造又は設備（第四条第四項に規定する遊技機を含む。）の変更をした者

(i) a person that has changed the structure or equipment (including game machine specified by Article 4, paragraph (4)) of the place of business without approval under Article 9, paragraph (1) in violation of the provisions of Article 9, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 20, paragraph (10) and Article 31-23; the same hereinafter in this item and the following item);

二 偽りその他不正の手段により第九条第一項の承認を受けた者

(ii) a person that obtained an approval under the provisions of Article 9, paragraph (1) through deception or other wrongful means;

三 偽りその他不正の手段により第十条の二第一項（第三十一条の二十三において準用する場合を含む。）の認定を受けた者

(iii) a person accredited under the provisions of Article 10-2, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-23) through deception or other wrongful means;

四 第二十二條第一項第三号の規定又は同項第四号から第六号まで（これらの規定を第三十一条の二十三及び第三十二条第三項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(iv) a person that violates the provisions of Article 22, paragraph (1), item (iii) or item (iv) through (vi) of the same paragraph (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis in Article 31-23 and Article 32, paragraph (3));

五 第二十八條第十二項第三号の規定又は同項第四号若しくは第五号（これらの規定を第三十一条の三第二項の規定により適用する場合を含む。）の規定に違反した者

(v) a person that violates the provisions of Article 28, paragraph (12), item (iii) or item (iv) or item (v) of the same paragraph (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 31-3);

六 第三十一条の三第三項第一号の規定に違反した者

(vi) a person that violates the provisions of Article 31-3, paragraph (3), item (i);

七 第三十一条の十又は第三十一条の十一第二項第二号の規定による公安委員会の命令に従わなかつた者

(vii) a person that violates the orders of a public safety commission under the provisions of Article 31-10 or Article 31-11, paragraph (2), item (ii);

八 第三十一条の十三第二項第三号から第六号までの規定に違反した者

(viii) a person that violates the provisions of Article 31-13, paragraph (2), item (iii) through item (vi);

九 第三十一条の十八第二項第一号の規定に違反した者

(ix) a person that violates the provisions of Article 31-18, paragraph (2), item (i);

十 第三十三条第四項の規定に基づく都道府県の条例の規定に違反した者

(x) a person that violates the provisions of Prefectural Ordinances based on the provisions of Article 33, paragraph (4).

2 第二十二條第一項第三号若しくは第四号（第三十一条の二十三及び第三十二条第三項において準用する場合を含む。）、第二十八條第十二項第三号、第三十一条の三第三項第一号、第三十一条の十三第二項第三号若しくは第四号又は第三十一条の十八第二項第一号に掲げる行為をした者は、当該十八歳未満の者の年齢を知らないことを理由として、前項の規定による処罰を免れることができない。ただし、過失のないときは、この限りでない。

(2) Any person that has committed an act falling under Article 22, paragraph (1), item (iii) or item (iv) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-23 and Article 32, paragraph (3)), Article 28, paragraph (12), item (iii), Article 31-3, paragraph (3), item (i), Article 31-13, paragraph (2), item (iii) or item (iv) or Article 31-18, paragraph(2), item (i) must not be exempt from punishment under the provisions of the preceding paragraph on the grounds of lacking knowledge that the person is under the age of 18; provided, however, that this does not apply in cases where there is no negligence.

第五十一条 第二十条第六項、第三十八条第三項、第三十八条の四第三項又は第三十九条第五項の規定に違反した者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 51 A person that violates the provisions of Article 20, paragraph (6), Article 38, paragraph (3), Article 38-4, paragraph (3) or Article 39, paragraph (5) is to be punished with imprisonment of not more than one year or a fine of not more than 1,000,000 yen.

第五十二条 次の各号のいずれかに該当する者は、六月以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 52 A person that falls under any of the following items is to be punished with imprisonment of not more than six months or a fine of not more than 1,000,000 yen or both.

一 第二十二條第一項第一号若しくは第二号（これらの規定を第三十一條の二十三及び第三十二條第三項において準用する場合を含む。）、第二十八條第十二項第一号若しくは第二号（これらの規定を第三十一條の三第二項の規定により適用する場合を含む。）又は第三十一條の十三第二項第一号若しくは第二号の規定に違反した者

(i) a person that violates the provisions of Article 22, paragraph (1), item (i) or item (ii) (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis in Article 31-23 and Article 32, paragraph (3)), Article 28, paragraph (12), item (i) or item (ii) (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 31-3, paragraph (2)) or Article 31-13, paragraph (2), item (i) or item (ii) ;

二 第二十三條第一項第一号又は第二号の規定に違反した者

(ii) a person that violates the provisions of Article 23, paragraph (1), item (i) or item (ii);

三 第二十三條第二項の規定に違反した者

(iii) a person that violates the provisions of Article 23, paragraph (2);

四 第二十七條第一項、第三十一條の二第一項、第三十一條の七第一項、第三十一條の十二第一項又は第三十一條の十七第一項の届出書を提出しないで性風俗関連特殊営業を営んだ者

(iv) a person that operates sex-related business without submitting notification under Article 27, paragraph (1), Article 31-2, paragraph (1), Article 31-7, paragraph (1), Article 31-12, paragraph (1) or Article 31-17, paragraph (1);

五 前号に規定する届出書又はこれらの届出書に係る第二十七條第三項（第三十一條の十二第二項において準用する場合を含む。）若しくは第三十一條の二第三項（第三十一條の七第二項及び第三十一條の十七第二項において準用する場合を含む。）の添付書類であつて虚偽の記載のあるものを提出した者

(v) a person that has included a false statement in a notification specified by the preceding item or accompanying documents under Article 27, paragraph (3) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-12, paragraph (2)) or Article 31-2, paragraph (3) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-7, paragraph (2) and Article 31-17, paragraph (2)) and submitted them.

第五十三条 次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の罰金に処する。

Article 53 A person that falls under any of the following items is punished with a fine of not more than 1,000,000 yen.

一 第二十七條の二又は第三十一條の二の二の規定に違反した者

- (i) a person that violates the provisions of Article 27-2 or Article 31-2-2;  
 二 第二十八条第五項（第三十一条の三第一項、第三十一条の八第一項、第三十一条の十三第一項及び第三十一条の十八第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者
- (ii) a person that violates the provisions of Article 28, paragraph (5) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-3, paragraph (1), Article 31-8, paragraph (1), Article 31-13, paragraph (1) and Article 31-18, paragraph (1));  
 三 第三十六条の規定に違反して、従業者名簿を備えず、又はこれに必要な記載をせず、若しくは虚偽の記載をした者
- (iii) a person that has failed to keep a roster of workers or keep necessary statements in the roster in violation of the provisions of Article 36, or has made a false statement;  
 四 第三十六条の二第一項の規定に違反した者
- (iv) a person that violates the provisions of Article 36-2, paragraph (1);  
 五 第三十六条の二第二項の規定に違反して、記録を作成せず、若しくは虚偽の記録を作成し、又は記録を保存しなかつた者
- (v) a person that has failed to make records in violation of the provisions of Article 36-2, paragraph (2), or has made a false statement, or has failed to keep records;  
 六 第三十七条第一項の規定に違反して、報告をせず、若しくは資料を提出せず、又は同項の報告若しくは資料の提出について虚偽の報告をし、若しくは虚偽の資料を提出した者
- (vi) a person that has failed to make a report or submit documents in violation of the provisions of Article 37, paragraph (1), or has made a false report on the report or document submission under the same paragraph, or has submitted false documents;  
 七 第三十七条第二項又は第三十八条の二第一項の規定による立入りを拒み、妨げ、又は忌避した者
- (vii) a person that has refused, obstructed or evaded an entry under the provisions of Article 37, paragraph (2) or Article 38-2, paragraph (1).

第五十四条 次の各号のいずれかに該当する者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 54 A person that falls under any of the following items is punished with a fine of not more than 500,000 yen.

- 一 第五条第一項（第三十一条の二十三において準用する場合を含む。）の許可申請書又は添付書類であつて虚偽の記載のあるものを提出した者
- (i) a person that has submitted a false application or accompanying document under Article 5, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-23);
- 二 第九条第五項後段（第三十一条の二十三において準用する場合を含む。以下この

号において同じ。)の規定に違反して、届出書を提出せず、又は同項後段の届出書若しくは添付書類であつて虚偽の記載のあるものを提出した者

(ii) a person that has failed to submit a notification in violation of the provisions of the second sentence of Article 9, paragraph (5) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-23; the same hereinafter in this item), or has submitted a false application or accompanying document under the second sentence of the same paragraph;

三 第十条の二第二項(第三十一条の二十三において準用する場合を含む。)の認定申請書又は添付書類であつて虚偽の記載のあるものを提出した者

(iii) a person that has submitted false descriptions in the application for accreditation or attached documents under Article 10-2, paragraph (2) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-23);

四 第二十三条第一項第三号又は第四号(これらの規定を同条第三項において準用する場合を含む。)の規定に違反した者

(iv) a person that violates the provisions of Article 23, paragraph (1), item (iii) or item (iv) (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis in paragraph (3) of the same Article);

五 第二十四条第一項(第三十一条の二十三において準用する場合を含む。)の規定に違反した者

(v) a person that violates the provisions of Article 24, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-23);

六 第二十七条第二項(第三十一条の十二第二項において準用する場合を含む。以下この号において同じ。)、第三十一条の二第二項(第三十一条の七第二項及び第三十一条の十七第二項において準用する場合を含む。以下この号において同じ。)又は第三十三条第一項の規定に違反して、届出書を提出せず、又は第二十七条第二項、第三十一条の二第二項若しくは第三十三条第一項の届出書若しくはこれらの届出書に係る第二十七条第三項(第三十一条の十二第二項において準用する場合を含む。)、第三十一条の二第三項(第三十一条の七第二項及び第三十一条の十七第二項において準用する場合を含む。)若しくは第三十三条第三項の添付書類であつて虚偽の記載のあるものを提出した者

(vi) a person that has failed to submit a notification under Article 27, paragraph (2) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-12, paragraph (2); the same hereinafter in this item), Article 31-2, paragraph (2) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-7, paragraph (2) and Article 31-17, paragraph (2); the same hereinafter in this item), or Article 33, paragraph (1), or has submitted a false notification under Article 27, paragraph (2), Article 31-2, paragraph (2) or Article 33, paragraph (1) or false accompanying documents under Article 27, paragraph (3) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-12, paragraph (2)), Article 31-2, paragraph (3) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-7, paragraph (2) and



Article 31-17, paragraph (2)) or Article 33, paragraph (3).

第五十五条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 55 A person that falls under any of the following items is punished with a fine of not more than 300,000 yen.

一 第六条（第三十一条の二十三において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(i) a person that violates the provisions of Article 6 (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-23);

二 第七条第五項（第七条の二第三項及び第七条の三第三項（これらの規定を第三十一条の二十三において準用する場合を含む。）並びに第三十一条の二十三において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(ii) a person that violates the provisions of Article 7, paragraph (5) (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis in Article 7-2, paragraph (3) and Article 7-3, paragraph (3) (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis in Article 31-23) and Article 31-23);

三 第九条第三項（第二十条第十項及び第三十一条の二十三において準用する場合を含む。以下この号において同じ。）又は第三十三条第二項の規定に違反して、届出書を提出せず、又は第九条第三項若しくは第三十三条第二項の届出書若しくはこれらの届出書に係る第九条第三項若しくは第三十三条第三項の添付書類であつて虚偽の記載のあるものを提出した者

(iii) a person that has failed to submit a notification in violation of the provisions of Article 9, paragraph (3) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 20, paragraph (10) and Article 31-23; the same hereinafter in this item) or Article 33, paragraph (2), or has submitted a false notification under Article 9, paragraph (3) or Article 33, paragraph (2) or false accompanying documents under Article 9, paragraph (3) or Article 33, paragraph (3);

四 第十条第一項（第三十一条の二十三において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(iv) a person that violates the provisions of Article 10, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-23);

五 第十条の二第七項（第三十一条の二十三において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(v) a person that violates the provisions of Article 10-2, paragraph (7)

(including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-23);

六 第三十一条第四項（第三十一条の五第三項及び第三十一条の六第三項において準用する場合を含む。）又は第三十一条の十六第四項の規定に違反した者

(vi) a person that violates the provisions of Article 31, paragraph (4) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-5, paragraph (3) and Article 31-6, paragraph (3)) or Article 31-16, paragraph (4).

第五十六条 法人の代表者、法人又は人の代理人、使用人その他の従業者が、法人又は人の営業に関し、第四十九条、第五十条第一項又は第五十二条から前条までの違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対し、各本条の罰金刑を科する。

Article 56 When any representative of a corporation, any agent of a corporation or individual, any employee or other worker has committed an act of violation listed in the range of Article 49, Article 50, paragraph (1) or Article 52 through the preceding Article with regard to the business of the corporation or individual, not only the offender is to be punished but also the corporation or individual is to be punished by the fine prescribed in the respective Articles.

第五十七条 次の各号のいずれかに該当する者は、十万円以下の過料に処する。

Article 57 A person that falls under any of the following items is punished by a non-criminal fine of not more than 100,000 yen.

一 第七条第六項（第三十一条の二十三において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(i) a person that violates the provisions of Article 7, paragraph (6) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-23);

二 第十条第三項（第三十一条の二十三において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(ii) a person that violates the provisions of Article 10, paragraph (3) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-23);

三 第十条の二第九項（第三十一条の二十三において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(iii) a person that violates the provisions of Article 10-2, paragraph (9) (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 31-23).